



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**LAS FIGURAS RETÓRICAS COMO FACTOR DE ALTO RIESGO
EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL DISCURSO POLÍTICO**

**Estudio descriptivo de las soluciones de interpretación para un discurso
de Barack Obama, por parte de intérpretes con experiencia y recién egresados**

Autoras:

Emily Pereira

Jessica Sierra

Caracas, septiembre 2017



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**LAS FIGURAS RETÓRICAS COMO FACTOR DE ALTO RIESGO
EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL DISCURSO POLÍTICO**

**Estudio descriptivo de las soluciones de interpretación para un discurso
de Barack Obama, por parte de intérpretes con experiencia y recién egresados**

Tutor académico:
Lic. Leidy Jiménez

Autoras:
Emily Pereira
Jessica Sierra

Trabajo Especial de Grado para optar
al título de Licenciadas en Traducción e Interpretación

Caracas, septiembre 2017

La comunicación, desde la
práctica retórica, sin lugar a dudas
es un asunto de política.

Carlos GONZÁLEZ-DOMÍNGUEZ

AGRADECIMIENTOS

A mi hermano. A ti, mi ángel de luz que guías mis pasos y me inspiras a ser mejor, o al menos a intentar ser tan buena como lo eras tú. Te dedico el primero de mis logros sin ti. Te extraño. Te siento. Te añoro. Te amaré por siempre, RR.

A mis padres, Victoria y Omar; a mi padre por estar siempre conmigo y llenarme de su alegría y su buen humor, y a mi madre por su esfuerzo, apoyo y dedicación constante para lograr hacer de mí la persona que soy hoy. No sería nadie sin ustedes.

A mi familia, quienes cerca o lejos me han apoyado en este proceso y han creído en mí y en mis capacidades.

A mis amigos insuperables, fuera y dentro de la universidad, por compartir esta experiencia maravillosa y enriquecedora conmigo, porque en cada uno de ustedes encontré el verdadero significado de la amistad genuina y aprendí a crecer como ser humano gracias a su cariño y su lealtad. La vida nos ha mantenido unidos, que sigamos así muchos años más.

A mi compañera incondicional de tesis y de carrera, Emily Pereira, por todos los años que compartimos desde el inicio de este viaje hasta éste, su momento cumbre, por su apoyo y comprensión en infinitas ocasiones y por aceptar ser cómplice de esta última aventura académica. Compartamos ahora nuestro paseo bajo las Nubes.

A nuestra tutora, Leidy Jiménez, por su brillante asesoría desde el primer momento, su disposición incuestionable a ayudarnos siempre y su paciencia inagotable para con nuestras dudas y preguntas a lo largo de este recorrido. Eres un ser maravilloso y fuimos muy afortunadas de contar contigo.

A mi amada e ilustre UCV, por recibirme en su campus, formarme cabalmente en sus salas y permitirme egresar de su gloriosa Aula Magna, para así portar orgullosamente el calificativo ucevista.

A la vida, que me ha dado tanto.

Jessica SIERRA

A mis padres, Olga y Reinaldo, por su amor incondicional y su apoyo en cada una de las etapas de mi educación.

A mi abuela Ana y mi tía Eva, por ser mi mamá dos y tres.

A Jessica, por su confianza, por adoptarme cuando estaba desamparada sin tutor y sin tema de investigación. Eres la mejor compañera de trabajo que se pueda tener, sin tu ayuda este camino no habría sido tan divertido.

A Leidy, nuestra inteligente y valiente tutora, quien a pesar de no ser intérprete, se adentró en este hermoso mundo y con su dedicación y comprensión nos guió a hacer un trabajo del cual nos sentimos muy orgullosas.

A mi universidad amada, al club de atletismo UCV y a cada una de las personas que conocí durante estos años en las aulas, en los pasillos, en la pista, por moldear la mujer que soy hoy.

A mis amigos, Kim, Maru, José, Lilia, Juan, Adelís, lejos o cerca, siempre han estado allí.

Emily PEREIRA

LAS FIGURAS RETÓRICAS COMO FACTOR DE ALTO RIESGO EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL DISCURSO POLÍTICO

**Estudio descriptivo de las soluciones de interpretación para un discurso
de Barack Obama, por parte de intérpretes con experiencia y recién egresados**

Autoras: Emily Pereira

Jessica Sierra

Tutora: Lic. Leidy Jiménez

Año 2017

RESUMEN

La gestión de riesgo aplicada a la traducción y la interpretación pretende analizar desde una perspectiva puramente empírica el comportamiento de los traductores o intérpretes ante elementos del texto que, según el encargo, se consideren más relevantes que otros y, por ende, de mayor riesgo al momento de traducir (Pym, 2015). La norma, entendida como el comportamiento compartido de una comunidad, busca establecer patrones de conducta por medio del análisis de la toma de decisiones durante el proceso traductológico (Toury, 1995). La intención del presente trabajo es determinar la manera en la que intérpretes profesionales de larga y corta trayectoria gestionan el riesgo en la interpretación simultánea de un discurso político retórico, del inglés al español, a partir de un estudio empírico y comparativo, y finalmente establecer la norma en los dos grupos. Para lograr este objetivo, se recreó una situación interpretativa de un discurso político retórico con cuatro intérpretes voluntarios. Este experimento traductológico nos permite contemplar el proceso de la traducción desde una perspectiva poco explorada: la descriptiva, dejando de lado el enfoque prescriptivo “textocéntrico”. El estudio se enmarca en los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y sigue la metodología de investigación basada en corpus recomendada por Shlesinger (1998). Además de permitir analizar el comportamiento de los intérpretes y observar sus elecciones en cuanto a soluciones de traducción, este trabajo nos permite reflexionar sobre el papel del intérprete como mediador de culturas y puente para la transmisión oportuna de las ideas.

Palabras claves: gestión de riesgo, norma, interpretación, retórica política, estudios de traducción, estudios descriptivos de traducción.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULOS	
I. EL PROBLEMA.....	3
1.1 Planteamiento del problema.....	3
1.2 Objetivos de la investigación.....	9
1.2.1 <i>Objetivo general</i>	9
1.2.2 <i>Objetivos específicos</i>	9
1.3 Justificación.	10
II. MARCO TEÓRICO.....	12
2.1 Antecedentes.	12
2.1.1 <i>Estudio descriptivo de las normas en interpretación: basado en el corpus de la interpretación consecutiva chino-inglés de las conferencias de prensa de los primeros ministros chinos</i>	12
2.1.2 <i>La cultura en la interpretación simultánea del discurso político: discurso de Obama en el Cairo</i>	13
2.1.3 <i>Análisis de la metáfora en el discurso de toma de posesión del presidente Barack Obama (20 enero de 2009)</i>	14
2.1.4 <i>La gestión de riesgo como marco teórico para el análisis de nuevas estrategias de traducción</i>	15
2.2 Bases teóricas.....	17
2.2.1 <i>Estudios de traducción</i>	17
2.2.2 <i>La norma de traducción según Gideon Toury (1995)</i>	21
2.2.3 <i>La norma de traducción en la interpretación de conferencia</i>	24

2.2.4 <i>La gestión de riesgo de Anthony Pym (2015)</i>	25
2.2.5 <i>Soluciones de traducción según Anthony Pym (2016)</i>	29
2.2.6 <i>Recursos retóricos según Samaniego (2000)</i>	33
III. MARCO METODOLÓGICO.....	36
3.1 Tipo de investigación.....	36
3.2 Sobre el corpus.....	36
3.3 Delimitación del corpus.	39
3.4 Método.....	41
IV. RESULTADOS.....	45
4.1 Presentación de resultados.....	45
4.2 Análisis de resultados.....	71
V. CONCLUSIONES.....	75
REFERENCIAS.....	79

ANEXOS

Anexo 1: Mapa de James Holmes (1972).

Anexo 2: Soluciones de traducción de Anthony Pym (2015).

Anexo 3: Discurso de Barack Obama en el marco de la toma de posesión de su segundo mandato. 23 de noviembre de 2013.

Anexo 4: Transcripción del discurso del intérprete A.

Anexo 5: Transcripción del discurso del intérprete B.

Anexo 6: Transcripción del discurso del intérprete C.

Anexo 7: Transcripción del discurso del intérprete D.

ÍNDICE DE CUADROS Y FIGURAS

Figura 1. Mapa de Holmes (1972).....	19
Figura 2. Mapa de Toury (1995).....	21
Cuadro 1. Tipología de Soluciones de Traducción de Pym (2015).....	32
Cuadro 2. Unidades de análisis.....	45
Cuadro 3. Soluciones de traducción.....	47
Cuadro 4. Gestión de riesgo.	53

INTRODUCCIÓN

La interpretación es un campo que hasta ahora ha sido explorado de forma muy limitada desde el punto de vista empírico. Son muy pocas las investigaciones que se llevan a cabo, sobre todo en el contexto latinoamericano, por diferentes motivos, entre ellos, la poca disponibilidad de transcripciones de jornadas de interpretación o por la naturaleza dinámica y exigente del ejercicio, que deja muy poco lugar para que los intérpretes se adentren a estudiar los fenómenos que viven día a día.

La tendencia de prescribir o dictar la manera en la que un traductor debe o debería actuar quedó en el pasado. Con la llegada del enfoque descriptivista, el profesional de la traducción ya no es visto como una fotocopiadora del texto original, sino como un individuo que puede tomar decisiones. Por lo tanto, los nuevos estudios en esta área se enfocan en el proceso traductor, es decir, en cómo lo hacen.

Por tal motivo el presente trabajo deja a un lado la vieja escuela de la investigación y se enmarca en los Estudios Descriptivos de Traducción; es decir, pretende observar el comportamiento de intérpretes principiantes e intérpretes con más de siete años de experiencia en una situación de interpretación de un discurso político retórico sin emitir ningún tipo de juicio de valor en cuanto a sus soluciones o decisiones. En este respecto, es preciso aclarar que entendemos la experiencia como el ejercicio laboral activo de la disciplina, tal como lo define el diccionario de la RAE (2014) en su segunda acepción: “práctica prolongada que proporciona conocimiento o habilidad para hacer algo”.

Una vez que seleccionamos el corpus del discurso origen, nos enfocamos solo en las figuras retóricas, ya que las consideramos factores de alto riesgo por su complejidad semántica y por representar, además, un reto interpretativo de gran magnitud para profesionales de la interpretación. Los discursos políticos se caracterizan por utilizar estos elementos con el fin de darle fuerza a su mensaje, persuadir y convencer audiencias, reconocer a los partidarios y atraer a los inseguros. Quisimos observar cómo los dos grupos de intérpretes gestionaban el riesgo que

suponen las figuras retóricas y determinar finalmente la norma; es decir, el comportamiento compartido de esta comunidad estudiada.

Muchas de las teorías y nociones que fundamentan nuestra disertación se inclinan más hacia la traducción; sin embargo, esto no impidió su aplicación en un estudio de interpretación. De hecho, autores como Shlesinger (1989), Schjoldager, (1995) Garzone (2000) y Gile (2010) ya han mencionado en sus trabajos la orientación descriptiva y empírica que deben tener las investigaciones de este tipo para desarrollar mejores métodos de trabajo y entrenamientos en las aulas de clase. En este estudio pretendimos continuar el legado de estos autores al intentar promover la investigación en el campo de la interpretación en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV. Logramos superar satisfactoriamente los obstáculos que advertía Shlesinger (1989), como el consentimiento de profesionales de ser grabados y posteriormente obtener un corpus a partir de las grabaciones del resultado interpretativo.

La investigación que se presenta a continuación está conformada por cinco capítulos. En el primero se formula el problema, nuestra justificación teórica, el objetivo general y los objetivos específicos. En el segundo, presentamos los antecedentes consultados relacionados con los temas del análisis y las bases teóricas. En el tercero, trazamos la metodología, allí se presentan los modelos de cuadros con los que se buscará dar respuesta a las interrogantes de este trabajo, además, se describe el corpus y el orador del discurso original. En el cuarto se exponen los resultados que se obtuvieron con su respectivo análisis y totalización. Finalmente, en el quinto y último capítulo, hacemos un reencuentro del estudio y contestamos la pregunta realizada al principio de este estudio. En los anexos se encuentran la transcripción del discurso origen y las cuatro transcripciones de los intérpretes voluntarios.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema

La retórica se conoce como el acto de persuadir y convencer a través de la palabra. Si prestamos atención a las acciones que realizamos día a día, nos daremos cuenta de que hacemos uso de ella en cada momento; por ejemplo, cuando intentamos convencer al vendedor de hortalizas de que nos haga un descuento en la compra o cuando negociamos con nuestra pareja sobre la elección de una película en el cine. Esa misma retórica es el recurso que utilizan los dirigentes políticos de un país en el momento en que a través del lenguaje, buscan provocar una reacción en las masas en una campaña de elecciones presidenciales; en este caso, su fin único es influir persuasivamente en la mayoría para conseguir su voto. Searle (1996) describió muy bien el fenómeno al precisar que el lenguaje no se usa solo para comunicarse con los demás, sino para obtener algo de los otros.

Cuando la comunicación se hace a través de un agente que sirve de puente comunicativo entre dos personas o grupos de lengua distinta, ese agente asume la función de transmitir la intención comunicativa y fuerza ilocucionaria de su orador; es decir, provocar una reacción en el otro, persuadirlo. Por eso la interpretación y su ejecución fidedigna y eficiente representan un elemento clave en la comunicación entre lenguas distintas.

En la antigua Grecia, Aristóteles se ocupó de estudiar la construcción artística del discurso, el cual dividió en cinco partes: invención, disposición, elocución, memoria y acción (Aristóteles, tr. 1999). La etapa de la invención hace referencia a la habilidad cognitiva necesaria para la búsqueda de ideas del tema sobre el que tratará el discurso, a la vez que se descartan otras ideas o informaciones que no sean pertinentes. En segundo lugar, se entiende como disposición el momento de la organización textual del discurso de forma cohesiva y coherente, para mantener una

clara intención argumentativa orientada a la persuasión. En tercer lugar, se encuentra la etapa de la elocución, aquella en la que las ideas que conforman el discurso toman forma en una lengua y con un estilo definido; en este punto el orador hace uso de la metáfora y otras figuras para adornar su discurso. En cuarto lugar, la memoria tiene un papel importante para que el discurso se ejecute de manera espontánea y natural. Finalmente, se considera acción al momento de la expresión, actuación y pronunciación del discurso; en esta etapa, los gestos, los ademanes, la modulación de la voz y la expresión corporal tienen una función trascendental para la consecución del objetivo que se desea lograr (CVC, 2007). En pocas palabras, la retórica busca encontrar los argumentos más adecuados al propósito y las circunstancias de la comunicación.

Ya en la modernidad, encontramos planteamientos que tienen como base el pensamiento aristotélico. Cuando hablamos de retórica nos referimos a la lengua en uso, así como lo hace la pragmática, “disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje” (Escandell, 1996, p. 14). Dentro de la pragmática, la teoría de los actos de habla, desarrollada inicialmente por Austin (1962) y luego completada por Searle (1969), se ha convertido en la base de los estudios pragmáticos y define estos actos como acciones lingüísticas — amenazar, prometer, denunciar, etc.— que ejecutan los hablantes dentro de un contexto comunicativo. Austin (1962) distingue tres tipos de actos de habla: locutivo, ilocutivo y perlocutivo (ver Escandell 1996).

Los actos de habla en la interpretación simultánea permiten comprender el discurso más allá de las palabras, se debe tener en cuenta la intención del orador y transmitirla de igual forma a la lengua de llegada. “Solo si el intérprete considera elementos como estos, además de algunos otros elementos discursivos, éste podrá fungir como un verdadero puente de comunicación” (Lozano, 2010, p. 334), por supuesto, sin sobrecargar ninguno de los esfuerzos que esta actividad comunicativa supone.

Gile (1995) clasifica los esfuerzos mentales en la interpretación simultánea en cuatro categorías: escucha y análisis, memoria, producción y coordinación. Se entiende por escucha y análisis aquel esfuerzo en el que el intérprete debe tener una comprensión amplia de lo que va a transferir, pues consiste en ir más allá de percibir una secuencia de imágenes acústicas y comprender el sentido real y concreto del mensaje del orador. En segundo lugar, está la memoria a corto plazo, la cual facilita el traspaso de la información clara y verídica, y se enfoca en la preservación de datos puntuales, tales como fechas, nombres e información adicional que, aunados a la comprensión del sentido del mensaje, permiten una transmisión fidedigna y veraz. Finalmente, tenemos la producción y coordinación, que se refiere a la restitución del mensaje en la lengua de llegada, a la vez que se hace uso correcto de sus patrones y se respeta sus normas y reglas gramaticales y sintácticas.

Junto con estos esfuerzos el intérprete debe enfrentar una serie de dificultades tales como cifras, pronunciación, regionalismos, terminologías, discursos rápidos, densos y retóricos, como es el caso de los discursos políticos.

El concepto de discurso político crea una relación directa entre el lenguaje, la ideología y el poder, además de que pasa por una consideración pragmática, es decir que responde a asuntos o problemas sociales e interacciona con ellos. Ergo, caracterizar la especificidad del discurso político no es tarea fácil y conlleva diversas dificultades; la primera de ellas es que lo político y lo ideológico, dos de sus rasgos fundamentales, se encuentran en casi todos los discursos de este tipo (Gutiérrez, 2014). Sin embargo, entre las características ya formales y determinadas, nos encontramos con que es un discurso estratégico, argumentado, de propiedades performativas, con una base esencialmente polémica y que no se dirige tanto a convencer al adversario, sino a confirmar a los partidarios y a atraer a los indecisos (Gutiérrez, 2014).

Así pues, cuando nos adentramos en el estudio del discurso político para determinar la complejidad que supone en ellos el uso de la retórica, descubrimos que muchos estudios actuales se centran en el análisis de los tropos y las figuras retóricas;

no obstante este planteamiento difiere profundamente del de la vieja retórica. Para aquella, el inventario de tropos y figuras retóricas estaban presentes con el objetivo de embellecer el discurso, en cambio en el discurso político actual los recursos retóricos se emplean para despreciar al enemigo, para ejercer funciones ideológicas, para enfrentar problemas de refugiados o inmigrantes o para despertar sensibilidad en la sociedad ante temas delicados (Pujante, 2010). Aunado a esto, se encuentra el contexto en el que se enmarca el discurso político retórico el cual pasa a establecer su género y los límites de su efectividad, y depende de elementos claves, tales como el tiempo y el espacio cultural, para la configuración de las estrategias retóricas. (Pujante, 2010). De allí se desprende la complejidad que supone enfrentarse a un discurso político retórico, pues no se está ante una cadena de ideas sencillas emitidas en fila sin mayores consecuencias en su transmisión, sino ante ideas complejas, trascendentales e influyentes detrás de las cuales se ocultan objetivos específicos encubiertos con palabras más sutiles y menos alarmantes, pero igual de significativas semánticamente hablando.

Desde nuestra experiencia como estudiantes de interpretación de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, interpretar discursos políticos retóricos siempre representó un desafío importante. Cuando en nuestro papel de intérpretes escuchábamos a un orador político hacer uso de algún recurso retórico, como por ejemplo la metáfora, se nos presentaban tres situaciones diferentes: 1) entender la metáfora en la lengua origen y tener el equivalente en el otro idioma dentro de nuestro bagaje cognitivo; 2) entender la metáfora en la lengua origen, pero no saber su equivalente en la lengua meta; 3) no entender la metáfora en la lengua origen y, por ende, no saber transmitir el mensaje en la lengua meta. En las dos últimas situaciones, nos deteníamos en nuestro esfuerzo de escucha y análisis mientras el discurso continuaba o simplemente cometíamos errores de sentido. Como aprendices, nos cuestionábamos siempre cómo hacían los profesionales ante este tipo de discursos. Yitani (comunicación personal, 18 de noviembre de 2016), intérprete profesional y egresada de nuestra escuela, afirma:

Mi experiencia al interpretar metáforas o discursos retóricos varía dependiendo de los idiomas que esté interpretando, y si estoy haciendo interpretación inversa o directa. En Venezuela, casi siempre hacía interpretación directa, lo cual a veces era más fácil, sobre todo cuando se trataba de metáforas o discursos retóricos, ya que contaba con más recursos lingüísticos para poder solucionar esos retos de la interpretación. La dificultad que hay cuando uno se enfrenta a estos tipos de discursos es el elemento sorpresa, y sobre todo cuando se presenta en discursos muy técnicos en los que no los esperas y te toca entender y hacer uso de los recursos con los que cuentas en el momento. Al igual que todo en interpretación depende mucho del conocimiento que tengas del tema y de tu orador [...]. Como en todo en interpretación, al final lo que va a hacer la diferencia es cuánto te hayas preparado como intérprete. Tu bagaje cultural y conocimiento del mundo es lo que va a determinar la dificultad.

Así pues, comprender la retórica, su finalidad y uso ayuda a los intérpretes a entender la manera en la que están contruidos los discursos políticos. Sin embargo, no es tarea fácil para los profesionales de la interpretación transmitir en otro idioma la fuerza ilocucionaria de un discurso ni su valor retórico, y mucho menos para estudiantes o recién graduados. En tal sentido, la lógica dicta que lo más probable es que un intérprete que tiene más años de práctica activa constante en el campo laboral tenga una estrategia específica para sortear estos obstáculos. Pero ¿la tienen? Y de ser así, ¿cómo lo hacen? En tal sentido, el fenómeno que pretendió estudiarse es cómo afrontan dos grupos de intérpretes la complejidad que conlleva un discurso político retórico desde varias perspectivas: las soluciones que emplean, en qué se diferencian sus comportamientos a la hora de enfrentarse a este tipo de discursos, cómo gestionan los elementos de alto riesgo (factores más complejos del discurso; ver apartado 2.2.4) con la finalidad de establecer la norma (maneras compartidas de pensamiento y comportamiento; ver apartado 2.2.2). La utilidad de estos resultados varía: pueden usarse para distintos propósitos, tales como la didáctica de la interpretación, la estadística, etc.

De lo anterior, surgió la siguiente interrogante:

¿De qué manera gestionan el riesgo intérpretes con más de siete años de práctica e intérpretes con menos de dos años de práctica al momento de hacer la interpretación simultánea de un discurso político con alto valor retórico (elementos de alto riesgo)?

Para responder a esta interrogante, fue necesario recrear una situación interpretativa en las que se contase con un orador político cuyo discurso estuviese muy marcado por el uso de una retórica que quizá resultase incomprensible en un primer término y que, por ende, valiese la pena estudiar. Además de eso, se contó con varias versiones de interpretaciones realizadas por diversos intérpretes profesionales con la finalidad de poder comparar los productos. Para ello, se hizo uso de la noción de *risk management* (*gestión de riesgo*) de Anthony Pym (2015) y del concepto de *norma* del teórico Gideon Toury (1995), en los Estudios Descriptivos de Traducción, como herramientas de análisis que permitieron abordar nuestra investigación.

Cabe aclarar que la norma dentro del paradigma descriptivo de los estudios de traducción no se refiere a una “guía de soluciones de traducción”; es decir, con este trabajo no se pretendió establecer instrucciones para la interpretación de elementos retóricos para futuros profesionales de la interpretación, más bien se buscó analizar cómo los intérpretes manejan el riesgo durante un discurso de dificultad sin emitir juicios de valor de ningún tipo.

Por consiguiente, nuestra propuesta inicial de hipótesis para la presente investigación se formuló en los siguientes términos: un grupo de intérpretes tendrá preferencia por cierto tipo de gestión de riesgo al momento de traducir los elementos de alto riesgo (figuras retóricas), y dicha gestión será diferente a las del otro grupo, debido al nivel de experiencia.

En resumen, se desea describir un fenómeno sin ningún tipo de subjetividades y observar el comportamiento de dos grupos, contrastarlo con la gestión de riesgo y clasificarlo en “normas”.

1.2 Objetivos de la investigación:

1.2.1 Objetivo general

Determinar la manera en la que intérpretes de larga y corta trayectoria gestionan el riesgo en la interpretación simultánea de un discurso político con un alto valor retórico, del inglés al español.

1.2.2 Objetivos específicos

1. Identificar una muestra de elementos retóricos presentes en un discurso político en español.
2. Comparar el producto obtenido de las interpretaciones de dos intérpretes con experiencia y dos intérpretes principiantes ante el mismo discurso político.
3. Evaluar la gestión de riesgo de los intérpretes según Pym (2015).
4. Establecer la norma en las interpretaciones simultáneas que se estudiarán a partir del análisis de resultados obtenidos, aplicando los conceptos de Toury (1995).

1.3 Justificación

Hablar de investigación en interpretación en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela es adentrarse en aguas desconocidas. En nuestra escuela, la enseñanza de la interpretación es principalmente práctica y el estudio de las novedades propuestas por los investigadores sobre esta disciplina no constituye un interés sustancial y primario. Es por ello que el presente trabajo buscó motivar a futuros estudiantes a investigar y reflexionar sobre la profesión de la interpretación.

Es preciso aclarar que a pesar de que el estudio de Toury (1995) sobre la norma fue realizado desde el punto de vista de la traducción, existen investigadores que han llevado este concepto al mundo de la interpretación, tal es el caso de Shlesinger (1998), quien durante su vida profesional publicó diversos estudios sobre investigación en interpretación bajo el enfoque descriptivista, los cuales nos sirvieron de apoyo en el presente trabajo.

La mayoría de los estudios de interpretación son basados en experiencias personales, ya que, como explica Shlesinger (1998), existe un gran número de obstáculos metodológicos a la hora de iniciar una investigación en interpretación; tal es el caso de la existencia insuficiente de corpus y de los problemas logísticos y legales que pueden presentarse al grabar a los intérpretes en conferencias. Sin embargo, el presente estudio superó estos desafíos para cumplir los objetivos planteados, es por ello que contó con dos investigadoras.

Aunado a esto, es conveniente destacar que los Estudios Descriptivos de Traducción son una fuente proveedora de importante información para los profesionales, estudiantes e investigadores en el ámbito de la traducción y la interpretación. No obstante, las investigaciones en el campo de la interpretación raras veces se plantean desde la perspectiva descriptivista. Según nuestras experiencia como estudiantes del área, éstas suelen seguir el enfoque prescriptivista y tienden a

tornarse “textocéntricas”, es decir, el estudio se enfoca principalmente en el producto y en su nivel de calidad y deja de lado a los profesionales que realizan la labor.

Así pues, en nuestro trabajo se estudió al intérprete en sí; de esta forma, la presente disertación contribuyó al estudio del ser humano como mediador entre culturas y sus resultados buscan aportar elementos importantes acerca de la gestión de riesgo y la norma en las interpretaciones de discursos políticos retóricos, sobre los que además, no se hallaron investigaciones previas inmediatas que aborasen el tema en cuestión, al menos no estudios particulares que abarcasen en uno solo todos los temas a los que la presente investigación hizo referencia.

En este sentido, nuestra investigación puede servir como contribución a otros investigadores que pretendan realizar estudios más amplios en el tema o a aplicarlos a otras disciplinas de la traductología.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

Para el fin de esta investigación, se consultaron diversos trabajos cuyos objetivos se acercaron de cierta forma a los nuestros, a fin de que nos pudiesen servir de base para llevar a cabo satisfactoriamente nuestra investigación.

2.1.1 Estudio descriptivo de las normas en interpretación: basado en el corpus de la interpretación consecutiva chino-inglés de las conferencias de prensa de los primeros ministros chinos¹

Este trabajo escrito por Wang (2012), de la Universidad Politécnica de Hong Kong, consistió en hacer uso de diversas conferencias de prensa de los primeros ministros de China para llevar a cabo un estudio descriptivo de la norma en las actividades interpretativas. En este sentido, Wang (2012) afirma que quiso “explorar las normas actuales de la interpretación consecutiva in situ (...) especialmente con respecto a las relaciones entre el texto origen y el texto meta” (p. 4).

Para alcanzar su objetivo, desde el punto de vista metodológico, el autor recolectó el producto obtenido de la interpretación de once conferencias de prensa realizadas a los dos primeros ministros chinos que ejercieron el cargo desde el año 1998 hasta el año 2008. Asimismo, el investigador también tomó en cuenta las interpretaciones de las preguntas realizadas por los periodistas de diversos países que hicieron uso de la palabra en los distintos eventos. Wang eligió las normas de la interpretación como variable de su investigación para establecer una comparación entre el idioma del texto origen y el idioma del texto meta y determinó tres tendencias

¹ Original en inglés: A descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese Premier press conferences.

principales en las interpretaciones: a) adición, dividida en adición de dispositivos cohesivos, adición informativa y elaboración, explicitación y significado previsto, repetición y adición apropiada; b) reducción, dividida en omisión y compresión; c) corrección.

Al final de su estudio, el autor concluyó que la norma de adecuación —es decir, cuando el intérprete toma como base las reglas propias del idioma origen— fue la más frecuente en la interpretación consecutiva de las conferencias de prensa de los primeros ministros de China.

El presente antecedente aportó ideas claras con respecto a la norma en un grupo específico de intérpretes, lo cual constituye un estudio previo muy similar al que se realizó en esta investigación, dado que se establece la norma en la interpretación a partir de una situación real en la que se presenta una dificultad en particular, que en nuestro caso, es la retórica en el discurso político.

2.1.2 La cultura en la interpretación simultánea del discurso político: discurso de Obama en el Cairo²

Se trata de un estudio realizado por Jaradat (2010), de la Universidad Americana de Sharjah, a fin de obtener su título en el Máster de Artes en Traducción e Interpretación (inglés/árabe/inglés). El trabajo tenía como objetivo identificar las estrategias usadas por los intérpretes al enfrentar dificultades culturales del inglés al árabe en un discurso del expresidente de los Estados Unidos, Barack Obama, el 4 de junio de 2009, en la ciudad del Cairo. Para la autora, la interpretación deficiente en contextos muy sensibles “puede influenciar la vida de millones de personas en el mundo, causar confusiones culturales y posiblemente bloquear la causa de la paz

² Original en inglés: Culture in simultaneous interpreting of political discourse: Obama’s speech in Cairo.

mundial” (2010, p. 1)³. La metodología usada por Jaradat a fin de alcanzar su objetivo fue de bastante utilidad para la presente investigación puesto que nos ilustró cómo recolectar datos a partir de un discurso interpretado. Se escogieron tres intérpretes árabes que trabajaban en tres cadenas de televisión de Egipto, luego se hizo la transcripción del audio y posteriormente se seleccionaron los segmentos con referencias culturales que podrían representar una dificultad para el intérprete. Después, en un cuadro, se enumeraron cada una de las unidades de interpretación que deseaban estudiarse junto con el producto de cada intérprete. A continuación, se hizo un extenso análisis de cada una y luego en otro cuadro se enumeraron las estrategias usadas por los tres intérpretes en cada segmento. Precisamente de esta manera, se identificó la norma en esta investigación (ver apartado 2.2.5). La autora concluye que la estrategia predominante resultó la traducción literal mientras que la omisión se ubicó en segunda posición.

2.1.3 Análisis de la metáfora en el discurso de toma de posesión del presidente Barack Obama (20 enero de 2009)

Este artículo académico escrito por Duque y Salcedo (2009) publicado en la revista EAN, de la Universidad de Colombia nos aportó ideas de cómo describir nuestro corpus, además de conocer sobre los usos de metáforas en los discursos de Obama. Las autoras comienzan el artículo describiendo la lingüística cognitiva y la metáfora como una de sus líneas de trabajo. La metáfora se compone de una base experimental y un dominio conceptual, es decir, un proceso de analogía que facilita “el razonamiento y la comprensión del mundo que serían difíciles de concebir y expresar en sus propios términos” (2009, p. 16). Luego, Duque y Salcedo nos presentaron el discurso de Obama en la lengua de partida (inglés) y en la lengua de llegada (español), el cual dividieron en párrafos para seguidamente hacer una extensa interpretación de cada metáfora. Concluyeron que “el uso de las metáforas genera un

³ Original en inglés: “[...] might influence the lives of millions of people all over the world, causing more cultural misunderstandings and possibly obstructing the cause of world peace.”

alto impacto en la comunicación, en la que predomina mucho más el uso de un lenguaje indirecto, más que directo, dadas las características de interacción social que poseen todas las personas” (2009, p. 35).

2.1.4 La gestión de riesgo como marco teórico para el análisis de nuevas estrategias de traducción⁴

Se trata de un artículo escrito por Matsushita (2014), de la Universidad Cristiana Internacional. La autora debate la posible aplicación del concepto de gestión de riesgo propuesta por Pym (2014) para analizar el proceso de toma de decisiones que hay detrás de las estrategias usadas en la traducción de noticias, tales como la omisión. A lo largo de su artículo, Matsushita expone la noción de gestión de riesgo y explica que la omisión se considera la estrategia de traducción clave en la traducción de noticias (p. 88). Seguidamente, dedica una sección al uso de la omisión, pues alega que existe una conexión entre la omisión y la gestión de riesgo en la traducción de noticias. Para respaldar su afirmación, la autora recurre a un estudio de su misma autoría en el año 2013 en el que se examinaron las traducciones del discurso del expresidente Barack Obama. El corpus de este trabajo constó de 131 textos meta extraídos de la cobertura que cinco periódicos importantes de Japón le dieron a la campaña presidencial estadounidense del año 2012; todas las traducciones eran citas directas, con uso de comillas, que indicaban una reproducción fiel de la intervención del expresidente. Al final del estudio, se concluyó que la omisión era la estrategia dominante en el marco de estas traducciones, pues el 42 % hacían uso de la omisión de un modo en el que se producía una pérdida de significado. Sin embargo, en su artículo, la autora retomó los ejemplos usados en su trabajo previo y los analizó bajo la noción de la gestión de riesgo; de este modo, las diversas reacciones de los traductores comenzaron a cobrar más sentido para ella. Finalmente, Matsushita

⁴ Original en inglés: Risk management as a theoretical framework for analyzing news translation strategies.

concluyó que “el objetivo de la gestión de riesgo de encontrar un nuevo enfoque para entender las prácticas únicas en la traducción parece tener gran potencial, sobre todo aplicado a la traducción de noticias” [traducción propia] (p. 91)⁵.

Así pues, este estudio nos permitió comprobar que las reacciones humanas de los profesionales de la interpretación y traducción pueden tener una explicación que no es evidente a simple vista, pero que puede salir a la luz luego de analizarlas bajo en el enfoque de la gestión de riesgo de Anthony Pym.

Los trabajos mencionados constituyeron un elemento útil para los fines de nuestra investigación debido a que nos sirvieron de punto de referencia para guiar nuestro estudio. Asimismo, reflejaron la importancia que tienen las investigaciones con un enfoque descriptivista en la disciplina de la traducción y la interpretación. Es nuestro trabajo aplicar estas teorías y nociones a un campo pocas veces visitado: la interpretación, a fin de lograr establecer resultados que puedan representar un aporte a la investigación de la norma en los Estudios Descriptivos de Traducción.

⁵ Original en inglés: “[...] its aim to find a new approach in understanding unique practices in translation seems to carry abundant potential, especially when applied to news translation.”

2.2 Bases teóricas

2.2.1 Estudios de traducción

En diversos campos de investigación, tales como la filosofía, la ética y la educación, se nos presentan dos enfoques: el *prescriptivista* y el *descriptivista*. La investigación en traducción e interpretación no podía ser la excepción. Por una parte, el concepto del enfoque prescriptivista implica “exactitud, autoridad, orden, estabilidad, previsibilidad y razón” [traducción propia] (Drake, 1977, p. 1)⁶. Al aplicar este concepto en la traducción, nos encontramos con una teoría que prescribe normas, determina cómo un traductor debe actuar y se centra en la calidad del resultado final a fin de obtener traducciones “correctas” y “válidas” por medio de herramientas tales como la identidad, la equivalencia, la fidelidad y la literalidad. Asimismo, este enfoque traductológico postula el principio de la equivalencia formal, el cual establece que cada traducción es equivalente al texto original; por lo tanto, solo existe una traducción correcta para cada texto.

No obstante, Eugene Nida (1964) afirma tajantemente que lo importante es “mantener el contenido y que, en ocasiones, el esfuerzo por parte del traductor de mantener la forma del texto original conlleva pérdidas en el contenido del mensaje” (p. 10). A raíz de esta diferencia con el principio de la equivalencia formal, Nida (1964) establece el concepto de la equivalencia dinámica para la traducción de la Biblia. El autor concibe este enfoque de la traducción como una “reproducción en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original, primero en términos de significado y segundo en términos de estilo” [traducción propia] (p. 4)⁷. Así pues, el autor deja de enfocarse tanto en el texto para tomar en cuenta las culturas y afirma que la traducción debería de centrarse más en la función a la que está

⁶ Original en inglés: “[...] correctness, authority, order, stability, predictability and reason.”

⁷ Original en inglés: “[...] reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style.”

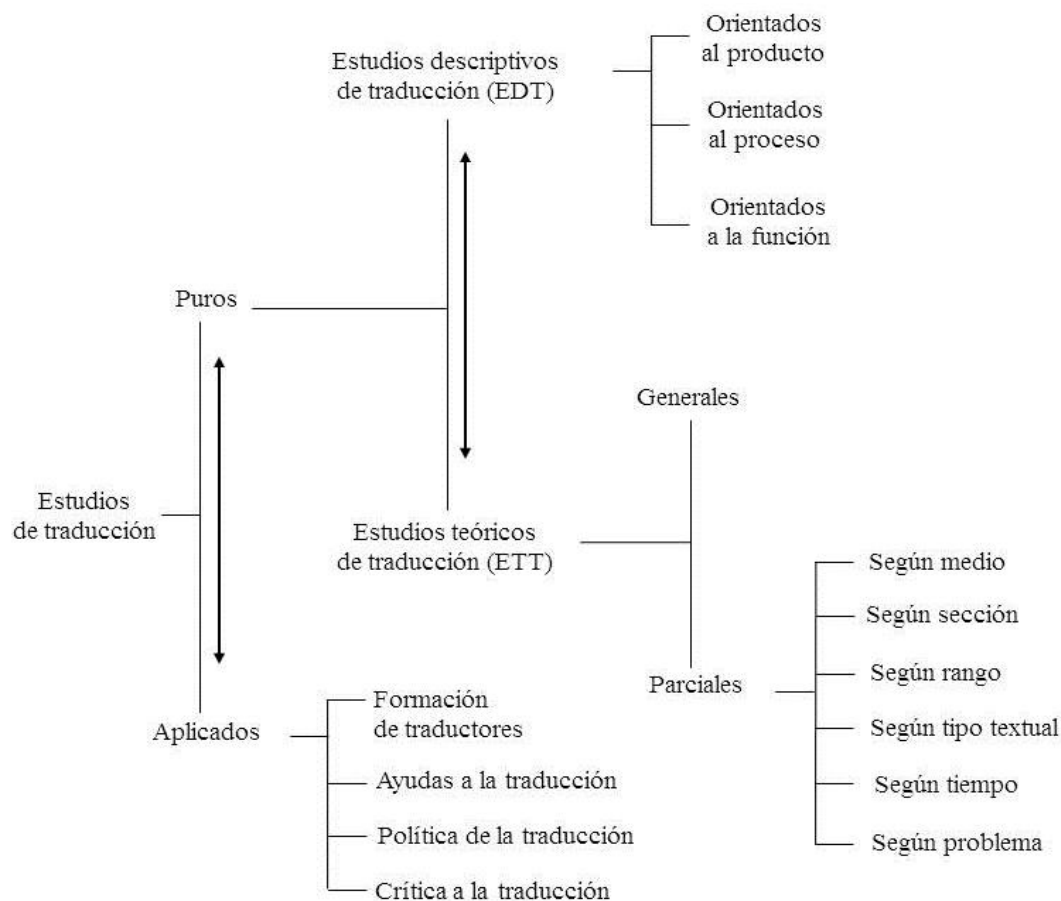
dirigida. Esto supuso un alejamiento del enfoque prescriptivista y una propuesta innovadora en materia de métodos de traducción para la época; por ende, a pesar de que según la consideración del autor, éste debía ser el método de traducción ideal, lo cual genera juicios de valor y por lo cual no se le puede categorizar como un representante del enfoque descriptivista, sí se puede considerar como un primer paso hacia la generación de nuevas propuestas de carácter descriptivo.

Así, finalmente, se nos presenta el enfoque descriptivista, el cual se refiere a una noción que supone una ruptura con los ejes prescriptivistas mencionados anteriormente. Este enfoque se concibe como la rama que perfecciona los demás aspectos de la disciplina, puesto que se caracteriza como empírico; por ende, necesita hacer uso de los datos y de la información que se recopilen de la observación y la descripción del corpus con la finalidad de modificar, enmendar, refutar o comprobar los argumentos expuestos por la teoría (Villanueva, 2011). En síntesis, bajo este enfoque, el texto traducido comienza a cobrar una importancia equivalente a la del texto original y se ocupa más de observar y estudiar las decisiones que toma el traductor en el proceso traductológico que de imponerlas.

James Stratton Holmes (1972, 1988), quien para Villanueva (2011) debería ser un nombre tan reconocido por los traductores como el de Sigmund Freud para los psicoanalistas, es el pionero de los Estudios de Traducción o la Traductología. Holmes (1972, 1988) utilizó por primera vez esta denominación en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada en Dinamarca en 1972. Allí, Holmes concibe los Estudios de Traducción como una disciplina empírica encargada de describir, predecir y explicar los fenómenos de la traducción.

Así pues, Holmes (1972, 1988) categorizó los estudios de traducción en dos ramas: puros y aplicados, y, a la vez, dividió los estudios puros de traducción en dos: los Estudios Teóricos de Traducción (ETT) y los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), tal como se muestra en el esquema a continuación, mejor conocido como “el mapa de Holmes”.

Figura 1.



[Traducción propia] Villanueva (2011) (ver anexo 1).

Como se puede observar en la figura anterior, tanto los EDT como los estudios teóricos de traducción pertenecen a los estudios puros de traducción, por lo tanto la relación entre ellos más que subordinada es coordinada (Qiaozhen, 2007); es decir que la relación entre ambas partes conformantes es vinculante y equitativa, lo que implica que las dos son interdependientes y los factores de una complementan a la otra. Qiaozhen (2007) también explica que los EDT “enfatan

que el fenómeno de la traducción debe ser descrito objetivamente y sin que sea necesario ningún juicio de valor” [traducción propia] (p. 74)⁸.

De igual modo se puede apreciar que los EDT se dividen en tres focos fundamentales de investigación: producto, función y proceso:

- a) Orientados al producto: se encargan de describir traducciones ya existentes, así como de comparar textos de origen con textos metas en diversos idiomas.
- b) Orientados a la función: describen la función de las traducciones en la situación socio-cultural receptora, se trata de un “estudio del contexto más que del texto” [traducción propia] (Holmes, 1988, p. 72)⁹.
- c) Orientados al proceso: estudian lo que ocurre en la pequeña caja negra de la mente del traductor mientras crea un nuevo texto que coincida más o menos en el otro idioma.

El mapa de Holmes ha influenciado a muchos teóricos, entre ellos a Gideon Toury, tanto así que el mapa que el investigador israelí propuso se considera como el oficial de la propuesta de Holmes. Toury plasma en su mapa (Figura 2) que los focos de investigación producto, proceso y función deben estar relacionados entre sí y no deben verse de manera aislada ya que llevaría a descripciones superficiales dentro del estudio (Villanueva, 2011).

⁸ Original en inglés: “stresses the translation phenomena should be described objectively and no value judgement is needed.”

⁹ Original en inglés: “it is a study of contexts rather than texts.”

Figura 2.



Olga Jenó (2015).

2.2.2 La norma de traducción según Gideon Toury (1995)

Como ya mencionamos en el segmento anterior, Toury fue un gran promotor de las ideas de Holmes. Su contribución a los Estudios Descriptivos de Traducción se encuentra plasmada en su publicación *Translation Studies and Beyond* (1995), en la que además introduce el concepto teórico *normas de traducción*.

Para poder entender la concepción de “norma” de Toury, es importante primero entender la forma en que el autor concibe la traducción. Para Toury, la traducción es un proceso de toma de decisiones “*decision making process*”, en el que el traductor juega un papel social. Ahora bien, dado el origen comunicativo de la traducción, se entiende que dentro de una sociedad existan maneras compartidas de pensar y de comportarse; y en eso precisamente se basa el pensamiento de Toury (1995) con respecto a la norma.

Para Toury (1995), las normas de traducción no solo podrían guiar las decisiones que se toman durante el proceso de traducción, sino también determinar el tipo de equivalencia que se obtiene entre el texto original y su traducción. El autor las define como “una categoría para el análisis descriptivo del fenómeno de la traducción” [traducción propia] (1980, p. 57)¹⁰. Así, Toury (1995) hace uso de este concepto con la finalidad de establecer los diversos tipos de comportamiento traductor dentro de un contexto sociocultural específico (De Felipe, 2004). Es decir que, para él, el trabajo realizado por el traductor está condicionado o influenciado por diversos factores que deben ser tomados en cuenta; se sabe de las limitaciones espacio temporales, pero según su perspectiva, el contexto sociocultural también merece una atención especial. La influencia de este contexto no puede concebirse como leyes que reglen o definan el trabajo traductológico, sino como ideas o valores que guían el comportamiento de toda una comunidad durante el proceso de la traducción; por ende, en ningún momento nos estamos enfrentando a patrones que prescriban qué es correcto o qué no, a pesar de que la denominación “norma” pueda resultar confusa en su primera acepción.

Toury (1995) concebía la norma desde una perspectiva enteramente descriptivista, pues éstas varían no solo según el tiempo, sino también según las culturas y, ya que poseen esa variabilidad, es inevitable que el papel que el traductor desempeña también cambie, por lo que no puede haber un solo comportamiento exclusivo.

Según Toury, las normas son observables en dos fuentes importantes: las fuentes textuales, el texto traducido y las fuentes extratextuales, comentarios y opiniones de los involucrados en la actividad de traducción. Para ello, Toury distingue tres tipos de normas: preliminares, iniciales y operacionales.

¹⁰ Original en inglés: “a category for descriptive analysis of translation phenomena.”

Las normas preliminares tienen que ver con las elecciones previas al proceso de traducción, por ejemplo la selección del encargo, la documentación, la posibilidad de hacer versión o tema, políticas de la editorial o empresa.

Las normas iniciales hacen referencia a la decisión del traductor de apegarse a las normas del idioma origen (adecuación) o si por el contrario decide adoptar su enfoque desde las normas del idioma meta (aceptabilidad).

Las normas operacionales son las decisiones del traductor en el proceso de traducción. En este sentido, Toury divide estas normas en dos tipos: por un lado tenemos las matriciales, que establecen las decisiones tomadas en cuanto a la macroestructura del texto, por ejemplo si el traductor hace cambios en la segmentación, si reubica algunos fragmentos o si hace omisiones extensas. Por otro lado, las normas lingüístico-textuales, que gobiernan las decisiones del traductor en cuanto a la microestructura del texto; por ejemplo la construcción de las oraciones en el texto meta, la elección de términos, cómo el traductor traduce nombres propios, títulos, subtítulos, etc.

Grosso modo, Toury utiliza el concepto de norma con el fin de establecer los distintos tipos de comportamiento traductor dentro de un contexto sociocultural específico. Para ilustrar esta idea, Pym (2009) nos da un ejemplo de la norma en el siglo XIX: en esa época los versos traducidos al francés se hacían en prosa, no se trataba de algo establecido sino de un acuerdo colectivo informal. Es evidente que esta norma no era seguida por todos los traductores ya que las normas no son reglas que se deben cumplir. El propio Pym (2016, p. 179) ha comentado con respecto a Toury: “su enfoque es el opuesto al conformismo: él propone que le enseñemos a los traductores a *romper* las normas, no a obedecerlas” [traducción propia]¹¹.

¹¹ Original en inglés: “his approach is quite the opposite from back-bending conformity: he proposes we teach translators to *break* norms, not to obey them.”

2.2.3 La norma de traducción en la interpretación de conferencia

Miriam Shlesinger (1989) es pionera en introducir el concepto de norma en la investigación en interpretación. A pesar de exponer diversos problemas metodológicos que se pueden encontrar cuando se intenta extender la noción de las normas de traducción a la investigación en interpretación, son muchos los autores que apoyan su idea principal y lo han demostrado así en sus trabajos (Harris, 1990; Schjoldager, 1995; Garzone, 2000; Gile, 2010).

Como ya mencionamos anteriormente, Toury (1995) propone dos fuentes de investigación de las normas: textuales y extratextuales. En el campo de la interpretación, por un lado, el acceso a fuentes textuales es bastante complicado debido a la casi inexistencia de resultados de interpretaciones. Shlesinger (1989) menciona que la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) se opone a que los intérpretes profesionales sean grabados por oradores o por el público, lo que dificulta reunir el corpus que se requiere para el análisis. Una traducción por lo general es reproducida en masa o leída por las personas interesadas; por el contrario, las interpretaciones solo son escuchadas por la audiencia presente y no suelen estar disponibles posteriormente (Schjoldager, 1995). Sin embargo, a pesar de los problemas expuestos, autores como Wang (2012) (ver sección 2.1.1) y Schjoldager (1995) han logrado reunir el corpus necesario para hacer un estudio sobre la norma en interpretación.

Por otro lado, otros investigadores se encuentran más atraídos por las fuentes extratextuales, que pueden ser igual de difícil de reunir que las fuentes textuales pero no imposible. Gile (2010) considera que la investigación de las normas no necesariamente tiene que basarse en amplios corpus de discursos, también se podría trabajar con entrevistas a intérpretes acerca de las normas y analizar sus respuestas; pedirle a intérpretes y no intérpretes evaluar discursos traducidos y comentar acerca de su fidelidad.

Para Schjoldager (1995) no debe haber dudas de que la interpretación, como actividad de comportamiento, es influenciada por normas. Harris (1990) en su estudio descriptivo reflexiona sobre la existencia de varias normas generales en la interpretación de conferencia, las cuales Garzone (2000) considera como normas preliminares, entre ellas podemos encontrar: (1) los intérpretes se expresan en primera persona, (2) los intérpretes toman turnos de 20 a 30 minutos, (3) los intérpretes trabajan hacia su lengua A. Esta última norma nos llama mucho la atención, Harris (1991) basó su estudio en una situación canadiense, pero en nuestro país, y más aún en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, esta norma es completamente diferente puesto que aquí trabajamos indistintamente hacia la lengua A o lengua B con igual éxito, lo que demuestra que las normas varían según el contexto sociocultural.

Ahora, acercándonos un poco a nuestra investigación, Schjoldager (1995) quién es considerada la primera autora en usar corpus para observar la norma, estudió cómo un grupo de intérpretes traducían el término danés "gravøl" al inglés y descubrió que la mayoría prefería traducir el término alejándose completamente de la lengua origen.

2.2.4 La gestión de riesgo de Anthony Pym (2015)

Cada día en la sociedad moderna confrontamos riesgos, por ejemplo, cuando invertimos en un negocio nuevo, cuando nos sometemos a una intervención médica o incluso al votar por un candidato en las elecciones. En este sentido, ha emergido el término *gestión de riesgo*, aplicado a una serie de disciplinas tales como la estadística, la economía, la psicología, las ciencias sociales, la biología, la ingeniería, el análisis de sistemas, la teoría de decisión, la didáctica, entre otros, y en cada una de ellas adquiere un significado diferente; no obstante, la esencia es la misma, se trata de “vivir con la posibilidad de que ocurran futuros eventos que

puedan causar efectos adversos” (Pinar, 2014). Esta definición le adjudica a este término características proactivas, que permitan prever las posibles dificultades que podrían surgir durante el desarrollo de una actividad particular. Es por tal motivo que la gestión de riesgo se ha convertido en una herramienta muy importante en la toma de decisiones no solo en el mundo empresarial sino también en los individuos.

En el campo de la traducción y la interpretación, Pym (2015) define gestión de riesgo como el modo en que los traductores o intérpretes administran el riesgo que se presenta al decidir cómo traducir un texto —oral o escrito— en particular.

Pym (2015) es pionero en incluir esta noción en la traducción y ha trabajado en los últimos años para demostrar que la gestión de riesgo puede aplicarse como un marco teórico en el análisis de nuevas prácticas traductorales, lo cual despierta la esperanza de que se pueda convertir en una teoría en el marco de los Estudios de Traducción.

El autor afirma que “el riesgo, en la traducción, es primera y principalmente el riesgo de la pérdida de la credibilidad” [traducción propia] (p. 4)¹², pues en caso de perderse la credibilidad del traductor, se pierde todo lo que la traducción conlleva; sin embargo, no es el único riesgo. Para Pym (2015), un traductor o intérprete puede afrontar tres tipos de riesgos: el riesgo de credibilidad, el riesgo ante la duda y el riesgo de comunicación.

El riesgo de credibilidad se concibe como la probabilidad de que el traductor pueda llegar a perder la confianza del cliente debido a errores en la transmisión del mensaje. Este riesgo presenta una relación muy estrecha con la especificidad, que a su vez se corresponde con la fidelidad al texto original y que se fundamenta en el concepto de la equivalencia. Pym (2015) opina que “los textos origen y meta deben mantener una relación de valor equitativo a cierto nivel” [traducción propia] (p. 2)¹³,

¹² Original en inglés: “Risk, in translation, is first and foremost risk of losing credibility.”

¹³ Original en inglés: “The start and target texts are held to maintain some relation on equal value on some level.”

pero a su vez añade que la credibilidad raras veces es absoluta y que “los múltiples valores desconocidos crean una duda necesaria” [traducción propia] (p. 5)¹⁴.

Así pues, el riesgo ante la duda o la incertidumbre se entiende como la duda del traductor al momento de traducir un término de una forma u otra; este riesgo involucra un importante proceso cognitivo. En este sentido, Künzli (2004) señala que cuando los traductores no están seguros de algo en un texto, están asumiendo riesgos. El autor considera que los estudiantes asumen más riesgos que los profesionales, pues estos denotan más duda cuando verbalizan su toma de decisiones, mientras que los profesionales “mitigan el riesgo potencial por medio de la inclusión del cliente en el proceso traductológico” [traducción propia] (p. 34)¹⁵. Para Pym (2015), este enfoque concibe el riesgo como algo exclusivamente negativo que debe reducirse para lograr una buena comunicación. En su opinión, lo que le falta a este enfoque es “un concepto de asumir el riesgo como una opción *positiva* activa, que se corresponda con posibles *recompensas* sociales mejoradas” [traducción propia] (p. 6)¹⁶, pues para él, el hecho de asumir riesgos también genera beneficios, de donde provienen las prácticas de traducción creativas, las cuales también merecen un reconocimiento como una asunción de riesgo legítima.

Por último, el riesgo de la comunicación se entiende como la forma en que el mensaje es interpretado y usado en contextos específicos. En esta parte concreta de la clasificación, Pym (2015) le da una relevancia importante al papel que desempeña el contexto en la traducción y ratifica que el riesgo no solo involucra pérdida, sino también la posibilidad de beneficiarse del intercambio comunicativo, pero más aún, aclara que su “concepto de ‘beneficios de la comunicación’ aquí abarca mucho más que la credibilidad en virtud de la cual es rentable confiar en los traductores, abarca

¹⁴ Original en inglés: “[...] the many unknown values create necessary doubt.”

¹⁵ Original en inglés: “[...] mitigate potential risk by making the client a partner in the translation process.”

¹⁶ Original en inglés: “[...] a concept of risk-taking as an active *positive* option, corresponding to possible enhanced social *rewards*.”

potencialmente todos los intercambios comunicativos” [traducción propia] (p. 7)¹⁷. En este particular, el beneficio en el que se enfoca el autor es el modo en que los textos se usan en contexto. Para ilustrarlo, hace uso de un ejemplo de un certificado de nacimiento en el que a pesar de que todos los nombres que aparecen en el documento son relevantes, un error en la transcripción del nombre de bebé (alto riesgo) sería mucho más grave que un error en la transcripción del nombre del funcionario o de la partera (bajo riesgo). A esto se refiere él con “riesgo comunicativo”.

Dentro de este paradigma pueden presentarse elementos comunicativos de alto y bajo riesgo. Se consideran elementos de algo riesgo aquellos que representan una figura clave en la transmisión exitosa del mensaje y, por ende, en el proceso comunicativo. Pym (2015) recomienda “invertir un esfuerzo mayor en los elementos del texto de alto riesgo comunicativo” [traducción propia] (p. 1)¹⁸ y un esfuerzo menor en los elementos de bajo riesgo. Las diferencias en estos niveles de análisis pueden llegar a ser confusas y, por ende, requieren definiciones cuidadosas; no obstante, los elementos de alto y bajo riesgo están estrechamente ligados a lo largo del proceso traductológico, es por esto que el autor añade que “las interacciones entre ellos (los niveles de análisis) ofrecen una perspectiva de la traducción rica y no esencialista como una relación social, como un producto y como un modo pedagógico de la toma de decisiones” [traducción propia] (p. 1)¹⁹.

Pym (2015) considera que el riesgo supone más que adivinar, consultar con el cliente o ser creativo, el riesgo también implica invertir esfuerzo en esas opciones. “La gestión de riesgo no solo involucra soluciones, sino también trabajo” [traducción propia] (p. 9)²⁰ y el asunto ya no se reduciría a eliminar el riesgo, sino a distribuir el

¹⁷ Original en inglés: “The concept of “benefits of communication” here concerns something more than the credibility by virtue of which it is cost-effective to trust translators; it potentially concerns all communicative exchanges.”

¹⁸ Original en inglés: “high effort should be invested in texts items with high communicative risk.”

¹⁹ Original en inglés: “The interactions between them offer a rich, non-essentialist view of translations as a social relation, as a product, and as a teachable mode of decision-making.”

²⁰ Original en inglés: “Risk management concerns not just solutions, but also work.”

esfuerzo de un modo que se corresponda con todos los riesgos comunicativos. De acuerdo con esto, el autor establece que hay tres maneras de gestionar el riesgo: evitarlo, transferirlo o asumirlo.

En la evasión, el traductor toma el camino de lo seguro para evitar fracasar en la transmisión del mensaje, tal es el caso de las omisiones. En interpretación es común no escuchar con claridad ciertas partes de un discurso, por lo que el intérprete opta por esperar la próxima idea y tratar de conectarla con lo último que dijo y continuar con un mensaje coherente.

En la transferencia, el traductor consulta al cliente y acepta lo que dice el cliente. En interpretación, este tipo de gestión puede ocurrir desde diversas perspectivas: el caso más palpable es en la interpretación consecutiva, ya que el orador está al lado del intérprete en todo momento; sin embargo, en la interpretación simultánea la transferencia del riesgo es un poco más limitada, puesto que resulta imposible consultar con el cliente u orador mientras se está en cabina, de manera que, para efectos de esta última, se considera transferir el riesgo al hecho de consultar con el compañero de cabina o con un diccionario.

En la asunción, el traductor debe arriesgarse y dar soluciones creativas. Un ejemplo claro de asunción lo vemos en el estudio de Schjoldager (1995) (ver sección 2.2.3). Los intérpretes en lugar de apegarse al término danés prefirieron ir más allá y decir un término totalmente creíble y creativo en inglés.

2.2.5 Soluciones de traducción según Anthony Pym (2016)

Las estrategias de traducción que adoptan traductores e intérpretes son una herramienta metodológica y analítica importante para descubrir la norma (Li, 2014). En este respecto, varios autores plantean denominaciones diversas para lo que a un principio se le dio el nombre de “procedimientos de traducción”. En las lenguas romance, resaltan los nombres de Charles Bally (1905), Malblanc (1963) y Vázquez-Ayora (1977). En inglés, la tipología denominada por Newmark (1981) ha tenido una

influencia considerable en los libros y ha pasado por una serie de transformaciones. De igual modo, hay tipologías más recientes como lo son las propuestas por Deslile et al. (1999) y Hurtado Albir (2001). No obstante, la categorización más influyente ha venido de la mano de Vinay y Darbelnet (1958-1972). De entre todos los autores planteados, se recogen los términos “procedimientos”, “técnicas” y “estrategias” de traducción. Sobre esto, Pym (2016) afirma:

Ahora encontramos múltiples maneras de identificar los tipos de solución en virtualmente todos los idiomas importantes en los que se forman traductores; sin embargo, lo que no encontramos es ningún consenso significativo de qué son y cómo se les debería denominar [traducción propia] (p. 1)²¹.

Pym (2016) ha intentado entender por qué existen tantas tipologías de soluciones traducción y ha llegado a la conclusión de que está relacionado con las diferentes concepciones culturales de lo que es la traducción. De esta misma manera, se pregunta por qué se ha invertido tanta energía intelectual en la denominación de tipologías para luego modificarlas o reformularlas. Según el autor, “la identificación y denominación de las diferentes formas de resolver los problemas de traducción ha constituido una pequeña tradición europea que ha engendrado versiones para idiomas fuera de Europa” [traducción propia] (p. 1)²²; es decir, que hay una relación estrecha entre la denominación de las soluciones y la cultura de los idiomas, pues tanto los nombres como la cantidad de soluciones varía según la perspectiva cultural de cada uno de ellos, tal como se explicó al inicio de este apartado.

Así pues, Pym (2016) propone una tipología más contemporánea, simplificada y didáctica que les permita a los traductores e intérpretes comprender las soluciones

²¹ Original en inglés: “We now find numerous ways of identifying solution types, in virtually all the major languages in which translators are trained. What we do not find, however, is any significant consensus on what these things are and how they should be named.”

²² Original en inglés: “The identification and naming of different ways of solving translation problems has constituted a small European tradition that has spawned versions for languages beyond Europe.”

de traducción que ya han sido expuestas por otros autores en modelos previos, pero con nombres más sencillos que supongan una asociación más directa y menos confusa entre el traductor y la solución, y que se adapten a la traducción en todos los idiomas, sin interferencias geográficas ni culturales.

En su artículo *A Typology of Translation Solution Types*, Pym (2016) propone el término “solución” para hacer referencia a las maneras de resolver los problemas de traducción a los que un traductor o intérprete se enfrenta. El autor argumenta que prefiere este término por encima de los términos “procedimiento”, “técnica” y “estrategia” debido a que la tipología de estos se basa en la comparación de textos más que en un análisis de los procesos cognitivos que conllevan la traducción. Otra razón para la preferencia del autor se fundamenta en la opinión de Zabalbeascoa (1992), quien fue quien acuñó el término “solución”, pues éste considera que la mayoría de los términos utilizados hasta ahora resultan de carácter prescriptivista, mientras que “solución” es descriptivista y postraducción. En tal sentido, en la presente investigación utilizamos la tipología que propone Pym (2016) y nos apegaremos al término “solución de traducción” para referirnos a la manera de afrontar los problemas de traducción que se presenten.

En síntesis, Pym (2016) divide su tipología en ocho tipos de soluciones de traducción:

1.- *Copia de palabras*²³: conocida también como “transcripción”, en la que se trasladan las palabras de un idioma a otro.

2.- *Copia de estructura*²⁴: solución en la que las estructuras sintácticas o composicionales se trasladan de un idioma a otro.

²³ Original en inglés: “Copying words.”

²⁴ Original en inglés: “Copying structure.”

3.- *Cambio de perspectiva*²⁵: también conocida como “modulación”, implica ver los objetos desde un punto de vista distinto. Esta categoría incluye cambios de registro y cambios de estructuras activas y pasivas.

4.- *Cambio de densidad*²⁶: solución que implica un cambio en la cantidad de información dada en un espacio textual. Se reduce la densidad textual por medio de la “explicitación”, la “generalización” y la “traducción múltiple”.

5.- *Resegmentación*²⁷: la unión o división de oraciones o su reorganización. Cambiar el orden de los párrafos.

6.- *Compensación*²⁸: solución que conlleva trasladar un valor en una posición textual o un nivel lingüístico muy distinto al del texto inicial. Las notas y prefacios de los traductores también forman parte de la compensación.

7.- *Correspondencia cultural*²⁹: la presentación de elementos diferentes de culturas diferentes para que desempeñen funciones similares; esto abarca la “equivalencia” y la “adaptación”.

8.- *Adecuación del texto*³⁰: la eliminación, actualización o adición del contenido semántico del texto.

En resumen, podemos observar las soluciones de traducción para muchos idiomas propuestas por Pym (2016) en el siguiente cuadro.

²⁵ Original en inglés: “Perspective change.”

²⁶ Original en inglés: “Density change.”

²⁷ Original en inglés: “Resegmentation.”

²⁸ Original en inglés: “Compensation.”

²⁹ Original en inglés: “Cultural correspondence.”

³⁰ Original en inglés: “Text tailoring.”

Cuadro 1.

Modo simple (uso normal de las habilidades idiomáticas, fuentes de referencia, textos paralelos, intuición –todo lo anterior a los obstáculos–, así que no se necesitan soluciones especiales).		
Copia	Copia de palabras	Copia de sonidos Copia de morfología Copia de alfabeto
	Copia de estructura	Copia de rasgos prosódicos Copia de frases hechas Copia de estructura textual
Cambio de expresión	Cambio de perspectiva	Cambio del enfoque de la oración Cambio del enfoque semántico Cambio de la voz
	Cambio de densidad	Generalización/Especificación Explicitación/Implicitación Traducción múltiple
	Resegmentación	Unión de oraciones Corte de oraciones Reorganización de párrafos
	Compensación	Nuevo nivel de expresión Nuevo lugar en el texto (notas, textos paralelos)
	Correspondencia cultural	Expresiones correspondientes Objetos culturales específicos Correspondientes
Cambio de contenido	Adecuación del texto	Corrección/Censura/Actualización Omisión de contenido Adición de contenido

A typology of Translation Solution Types. Anthony Pym (2016, p. 4) [traducción propia] (ver Anexo 2).

2.2.6 Recursos retóricos según Samaniego (2000)

Eva Samaniego (2000) propone en su tesis doctoral el diseño y aplicación de un marco de análisis para la traducción; en éste, presenta un modelo para el análisis de la metáfora y luego lo aplica en una muestra de textos periodísticos. En su clasificación de la metáfora, Samaniego (2000) propone una división de once grupos según

diferentes elementos característicos de la metáfora, tales como su uso, categoría, extensión, entre otros. No obstante, para los efectos y objetivos de esta investigación, de los once grupos presentados, nos enfocaremos en la clasificación que hace la autora de las figuras retóricas. Así pues, presentamos a continuación las 24 manifestaciones más frecuentes de esta clasificación según Samaniego (2000): fraseología —dentro de la que destacan las expresiones idiomáticas, las colocaciones, los proverbios o refranes, los símiles estereotipados, las citas, la máxima, y la tautología—, símiles, metonimia, sinécdoque, antítesis, lítotes, onomatopeya, sinestesia, oxímoron, retruécano, paradoja, juego de palabras, ironía, sarcasmo, personificación o prosopopeya, perífrasis, alegoría e hipérbole (pp. 288-290). Asimismo, y según el análisis realizado al corpus de nuestra investigación, procederemos a definir aquellos recursos retóricos presentes en él:

a) *Metonimia*: para G. Lakoff y M. Johnson (1980) la metonimia es “conceptualizar una entidad mediante su relación con otra” (p. 40).³¹ Existen varios tipos: 1) la parte por el todo, 2) el todo por la parte, 3) el contenido por el continente, 4) la persona por su nombre, 5) el lugar físico por la institución situada en ese lugar, 6) el productor por el producto, 7) el lugar por las personas. Por ejemplo: “necesitamos una par de buenos cuerpos para nuestro equipo” (Lakoff y Johnson, 1980, p. 37)³², en este caso se utilizó el término *buenos cuerpos* para referirse a personas, es decir, la parte por el todo.

b) *Antítesis*: “manifiesta un contraste entre los términos de la comparación, que suelen ser incompatibles o irreconciliables” (Samaniego, 2000, p. 288). “Consiste en una contraposición de ideas o conceptos. [...] se fundamenta en una asociación por contraste que, de alguna forma, recuerda el claroscuro de la pintura y se corresponde con las voces o palabras antónimas” (Valdés, 2010, p. 66). Por ejemplo: “ayer naciste, mañana morirás” (Cao, 1998, p. 52).

³¹ Original en inglés: “to conceptualize one thing by means of its relation to some-thing else.”

³² Original en inglés: “We need a couple of strong bodies for our team.”

c) *Personificación o prosopopeya*: “es una figura muy utilizada que consiste en atribuirle cualidades o acciones propias del hombre o de otros seres animados a los inanimados, incorpóreos y abstractos” (Valdés, 2010, p. 66). Por ejemplo: la luna nos vigilaba desde el cielo.

d) *Alusión*: “figura de pensamiento que consiste en expresar una idea con la finalidad de que el receptor entienda otra; es decir, sugiriendo la relación existente entre algo que se dice y algo que no se dice pero que es evocado” (Beristáin, 2005, p. 38). Por ejemplo: “todo lo que toca se convierte en oro, suele decirse a las personas hábiles para los negocios, aludiendo a la fábula del Rey Midas que poseía esa facultad” (Beristáin, 2005, p. 39).

e) *Polisíndeton*: “repetición de nexos coordinantes con cada uno de los miembros de una enumeración para hacer más patentes y distintos entre sí los términos enumerados” (Beristáin, 2005, p.395). Por ejemplo: “pero viéndose solo y mal herido y el ejército bárbaro deshecho, y todo el fiero hierro convertido contra su pecho y animoso pecho...” (Beristáin, 2005, p.396).

f) *Repetición*: “reiteración de palabras idénticas [...], de igualdad relajada [...] o bien en la igualdad de significación [...]” (Beristáin, 2005, p. 419).

g) *Catáfora*: “figura de construcción que afecta la forma de las frases. Consiste en anunciar anticipadamente una idea que se expresará después como repetición” (Beristáin, 2005, p. 89). Ejemplo: “y ése fue el mal: que con esta broma nos quedamos rezagados.” (Beristáin, 2005, p. 89).

h) *Metáfora*: “... mecanismo conceptual esencial consistente en una proyección estructural de un campo conceptual a otro (...)” (Samaniego, 2000, p. 284). La metáfora se entiende como el mapping, o la proyección, que surge del cruce entre dos dominios conceptuales, desde un dominio origen hacia un dominio meta. (Pérez, 2004). Por ejemplo: me estás haciendo perder el tiempo.

CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO

3.1 Tipo de investigación

Según Fidias (2006), el nivel de una investigación puede clasificarse como descriptivo cuando “consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento. Los estudios descriptivos miden de forma independiente las variables de estudio” (p. 20).

En este sentido, nuestro trabajo se enmarcó dentro de una metodología descriptiva de análisis, debido a su punto de vista empírico, tal como se plantea en los EDT, pues a través de la observación se nos permitió recolectar datos para el análisis del proceso traductológico, orientado a la vez a la identificación de la gestión de riesgo y normas de traducción en el producto de la interpretación simultánea inglés-español de un discurso político retórico. Es importante resaltar que nuestro estudio no pretende exponer lineamientos categóricos acerca de la traducción de recursos retóricos sino más bien establecer las regularidades del comportamiento de los intérpretes ante los recursos retóricos del discurso político, de acuerdo a la propuesta de Toury (1995).

3.2 Sobre el corpus

Para los fines de esta investigación, hemos decidido analizar un discurso político retórico en inglés americano y cuatro versiones de las interpretaciones de inglés a español de este mismo discurso. En primer lugar, pasaremos a describir los elementos que caracterizan y componen el corpus según el modelo propuesto por Itamar Even-Zohar (1990) para su teoría de los polisistemas.

- 1. Autor:** Barack Obama fue el primer presidente negro de la historia de los Estados Unidos de América. Fue electo por primera vez el 4 de noviembre de 2008 y el 20 de enero de 2009 se juramenta como el presidente número

44 de ese país. En el año 2012 fue reelecto para su segundo mandato. Durante sus primeros cuatro años, la polarización en el Congreso se acentuó, lo que representaría un reto para el nuevo mandato, además de cumplir con diversas promesas como por ejemplo poner en marcha una reforma migratoria

2. **Receptor:** tomando en cuenta que hablamos de la toma de posesión presidencial de los Estados Unidos y debido a la importancia e influencia que este país supone, el receptor del producto se constituye desde diversos alcances: desde los espectadores in situ que presenciaban su pronunciamiento en vivo, pasando por los televidentes y oyentes de radio y TV a nivel nacional e internacional, hasta los internautas que accedieron al contenido por medios web incluso meses después de su emisión.
3. **Producto:** discurso político retórico pronunciado por el expresidente estadounidense Barack Obama (ver apartado 3.3).
4. **Medio:** como mencionamos, debido a la importancia que supone la toma de posesión presidencial de Estados Unidos, tomamos como medio la escucha en vivo, la transmisión por cadenas radiales y de TV, y la reproducción del contenido en páginas web, tal como lo es YouTube.
5. **Contexto:** este discurso es pronunciado por Obama en el Capitolio de Washington tras haber disputado la presidencia de los Estados Unidos con el candidato republicano Mitt Romney en noviembre de 2012. El pronunciamiento del discurso se llevó a cabo en el marco de la toma de posesión de su segundo mandato el 21 de enero de 2013.
6. **Código:** el código presente en el discurso es el oral; no obstante, también consideramos el código escrito debido a que, para analizar los resultados de nuestra investigación, hacemos uso de las transcripciones tanto del discurso en la lengua de origen como de las interpretaciones en la lengua meta.
7. **Función:** Obama cumple en su alocución con la función expresiva. Aunado a eso, también hace uso de la función apelativa, gobernada principalmente

por el uso de vocativos, que invocan y llaman al pueblo estadounidense, usados al principio de los enunciados.

En segundo lugar, y para completar integralmente el corpus, contamos con el producto de las diversas versiones de las interpretaciones generadas del discurso principal, realizadas por dos grupos de intérpretes cuyas identidades no revelaremos a lo largo de esta investigación, sino que las identificaremos con letras; el grupo 1 está conformado por los intérpretes A y B y el grupo 2 está conformado por los intérpretes C y D.

1. Grupo 1:

- a. Intérprete A: intérprete y traductor egresado en el año 2016 de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, cuenta con una experiencia laboral menor a dos años y suma 300 horas en jornadas de interpretación. Ha interpretado en eventos políticos y económicos a nivel nacional.
- b. Intérprete B: intérprete y traductor egresado en el año 2016 de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. De igual modo, su experiencia es menor a dos años, sus jornadas laborales constituyen la suma de 150 horas y ejerce principalmente en la disciplina de la traducción.

2. Grupo 2:

- a. Intérprete C: intérprete y traductor egresado en el año 2010 de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Cuenta con una experiencia laboral de ocho años y suma 12.000 horas en jornadas de interpretación. Ha interpretado en reuniones presidenciales, ministeriales y petroleras, a nivel nacional e internacional. De igual modo, ejerce en el ámbito de la traducción legal.
- b. Intérprete D: intérprete y traductor egresado en el año 2010 de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela.

Su experiencia laboral alcanza los ocho años y cuenta con una cantidad aproximada de 13.000 horas en jornadas laborales. Ha interpretado en eventos políticos de talla presidencial y ministerial a nivel nacional. También ha hecho interpretaciones de pronunciamientos de personajes políticos relevantes en diversos canales de TV nacional y ejerce como traductor legal.

3.3 Delimitación del corpus

Ya mencionábamos que la naturaleza oral de la interpretación ha hecho difícil la realización de estudios de interpretación con corpus (ver sección 2.2.3). Sin embargo, Shlesinger (1998) señala que “los estudios de interpretación basados en corpus ofrecen una herramienta que es tanto viable como reveladora no solo para el estudio de la interpretación en sí, sino para los estudios de traducción en general” (p. 1)³³ y además sugiere el uso de transcripciones de discursos originales y sus interpretaciones para posteriores análisis.

Así pues, nuestro corpus se delimitó en cinco transcripciones del discurso ya descrito; la primera fue la transcripción del discurso en la lengua origen, disponible en línea en la página oficial de la Casa Blanca, y las cuatro transcripciones restantes, realizadas por las investigadoras, fueron las correspondientes a la interpretación de ese discurso en la lengua meta por dos intérpretes con más de siete años de experiencia y dos intérpretes con menos de dos años de experiencia. Este corpus presenta una muestra de treinta y cinco recursos retóricos a los que llamaremos unidades de análisis, seleccionados de acuerdo al criterio de Samaniego (2000) (ver sección 2.2.6).

A continuación, tomaremos algunas de las unidades de análisis del discurso como ejemplos para facilitar la comprensión:

³³ Original en inglés: “corpus-based interpreting studies offer a tool which is both viable and revelatory not only for the study of interpreting, per se, but for translation studies as a whole.”

1. “*Estados Unidos debe escoger...*”³⁴: Se trata de una metonimia de lugar por personas. En este caso Obama se refiere al pueblo estadounidense, a su gente.
2. “*...la paz definitiva no supone una guerra eterna*”³⁵: En esta unidad de análisis los conceptos paz y guerra se contrastan para formar la antítesis.
3. “*Una nación que premia...*”³⁶: Aquí, Obama atribuye acciones propias del ser humano como *premiar* o *recompensar* a seres abstractos como *nación*.
4. “*...que una vez se nos confirió en un salón de Filadelfia*”³⁷: Esta alusión se refiere al Salón Independencia, el lugar donde se firmó la Declaración de Independencia de los Estados Unidos.
5. “*Recordemos que lo que une a esta nación no son los colores de nuestra piel, o los principios de nuestra fe o la procedencia de nuestros nombres*”³⁸: En este polisíndeton vemos como la conjunción *or* se repite dentro de la misma frase con el fin de dar más fuerza al discurso.
6. “*Nuestro viaje...*”³⁹: Esta frase se repite cinco veces dentro de un mismo párrafo, aquí Obama busca enfatizar el camino que deben recorrer como país.
7. “*A través de sangre derramada por látigos y espadas...*”⁴⁰: Este conjunto de palabras forman una catáfora y su función es anticipar la información que Obama quiere ampliar luego.
8. “*Un viaje que no termina para unir el significado de esas palabras con las realidades de nuestro tiempo*”⁴¹: En esta unidad de análisis es muy evidente la metáfora de que la vida es un viaje.

³⁴ Original en inglés: “America must choose...”

³⁵ Original en inglés: “...lasting peace do not require perpetual war.”

³⁶ Original en inglés: “A nation that rewards...”

³⁷ Original en inglés: “...once conferred to us in a spare Philadelphia hall.”

³⁸ Original en inglés: “We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names.”

³⁹ Original en inglés: “Our journey...”

⁴⁰ Original en inglés: “Through blood drawn by lash and blood drawn by sword.”

⁴¹ Original en inglés: “...a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time.”

Nuestra inclinación a investigar el discurso político de Barack Obama se fundamenta en el hecho de que este orador se caracteriza por una alta riqueza lexical y por un elevado uso de diversas formas de expresión con alto valor retórico. El columnista Benjamin Loh (2016) señaló que el líder político:

Es increíblemente hábil con el uso creativo de la lengua (...). En el transcurso de su discurso, el presidente Obama desplegó una variedad de recursos retóricos que hicieron que sus palabras se llenaran de vida y logró conectarse profundamente con su audiencia (pár. 38).

De la misma manera, Sam Leith (2012) considera al expresidente Obama como “uno de los oradores más consciente y habilidosamente retóricos en la historia reciente de la política de Estados Unidos” (p. 320). Añade, además:

Su ostentoso uso de la retórica no está dirigido a la persuasión únicamente. Hace algo más. (...) El estilo de Obama durante la campaña presidencial lo situaba en la confluencia de dos grandes tradiciones de la oratoria de la vida pública estadounidense (p. 320).

En esta oportunidad en particular, Obama debe pronunciar un discurso ante una mayoría legislativa republicana, por lo que su objetivo es convencer a esa oposición para que evalúen y analicen cada una de sus propuestas. Así como señala Gutiérrez (1997), el discurso político no es aquel que se “dirige tanto a convencer al adversario sino a reconocer, distinguir y confirmar a los partidarios, y a atraer a los indecisos” (p. 6).

En síntesis, la selección del discurso de Barack Obama para la presente investigación estuvo sustentada en la necesidad de un orador político de relevancia, a quien mereciese la pena investigar y cuya forma de expresión estuviese caracterizada por una producción elevada de pasajes de alto nivel retórico en sus discursos.

3.4 Método

Nuestra investigación siguió la propuesta metodológica de Shlesinger (1998) con modificaciones adaptadas al corpus y al propósito de este trabajo.

Shlesinger (1998) plantea el uso de transcripciones de discursos originales y sus interpretaciones como corpus para posteriores análisis. Es importante señalar que para recrear el ejercicio de interpretación de este estudio, los intérpretes utilizaron el video del discurso en el momento real del pronunciamiento del expresidente Obama, tomado del canal oficial de la Casa Blanca en YouTube. Aunado a eso, la transcripción del discurso original se obtuvo en línea (ver anexo 3) y de allí se seleccionaron nuestras unidades de análisis bajo la clasificación que propone Samaniego (2000) presentada en el apartado 2.2.6. En el caso particular de la metáfora, entendemos que el inglés, idioma de la lengua origen de nuestro corpus, es un idioma rico en imágenes que se ayuda con el carácter visual de estas para concretar la fuerza semántica de sus expresiones; en tal sentido, muchas afirmaciones metafóricas encontradas a lo largo del corpus se consideran metáforas cognitivas o parte del habla cotidiana del ciudadano estadounidense y constituyen más bien colocaciones frecuentes, por lo que no serán tomadas en cuenta para los fines de esta investigación.

Todas las unidades fueron resaltadas en tipografía negrita en un cuadro en el que se presentan de forma paralela el discurso original y las interpretaciones meta de los cuatro intérpretes voluntarios, quienes fueron identificados con las letras A, B, C y D (ver anexos 4, 5, 6 y 7); es decir, sus nombres no están reflejados en la investigación. Los intérpretes A y B son profesionales con menos de dos años de experiencia y los intérpretes C y D son profesionales con más de siete años de experiencia. A su vez, el discurso está dividido en párrafos y las unidades de análisis están enumeradas del 1 al 35. Dicha enumeración facilitó el diseño de tres modelos de cuadro que sirvieron para cumplir con nuestros objetivos planteados.

El primer modelo de cuadro nos permitió identificar las 36 unidades de análisis de acuerdo a la clasificación de Samaniego (2000).

Modelo cuadro 2: Unidades de análisis

Unidad de análisis	Clasificación

El segundo modelo de cuadro permitió enlistar las soluciones de traducción (ver sección 2.2.5) de cada intérprete a cada unidad de análisis, lo que serviría luego para determinar la norma predominante, es decir, el comportamiento compartido dentro de esa comunidad (ver sección 2.2.2). El producto de los intérpretes se puede apreciar resaltado en negrita en los anexos.

Modelo cuadro 3: Soluciones de traducción

Unidad de Análisis	Intérprete A	Intérprete B	Intérprete C	Intérprete D
1				
2				
3				
4				

El tercer modelo de cuadro permitió evaluar la gestión de riesgo (ver sección 2.2.4) de los intérpretes ante cada recurso retórico utilizado por Obama, identificados para los efectos de esta investigación como elementos de alto riesgo ya que su comprensión en contextos políticos son claves para el éxito comunicativo. Así, además, dejamos evidencia clara en el comportamiento de un intérprete con varios

años de experiencia con relación al de un intérprete que apenas se inicie en el campo laboral.

Modelo cuadro 4: Gestión de riesgo

Unidad de análisis	Intérprete A	Intérprete B	Intérprete C	Intérprete D
1				
2				
3				
4				

Al finalizar la presentación de los modelos de cuadros previos, realizamos un análisis de resultados que nos permitió responder las preguntas de estudio planteadas.

En resumen, nuestra investigación constituyó un aporte a la investigación en interpretación enmarcada en los Estudios Descriptivos de Traducción. En ella, observamos el comportamiento compartido de una comunidad de intérpretes profesionales con distinta experiencia ante un mismo discurso político retórico, y nos enfocamos específicamente en sus elementos de alto valor retórico, los cuales consideramos de alto riesgo para los fines de esta investigación porque implican un esfuerzo cognitivo mayor al que supone la realización de una simple traducción lineal.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

4.1 Presentación de resultados

A fin de responder la pregunta de investigación y comprobar nuestra hipótesis inicial, ambas expuestas en el planteamiento del problema, procederemos a presentar los resultados de la investigación.

En primer lugar, pasaremos a exponer las figuras retóricas encontradas dentro del corpus del texto origen; éste estuvo compuesto de 35 figuras retóricas, las cuales se distribuyeron en: 1 polisíndeton, 17 metáforas, 1 catáfora, 7 metonimias, 3 personificaciones, 1 antítesis, 4 alusiones y 1 repetición. En el cuadro 2 están expuestas según su orden de aparición.

Cuadro 2.

Unidades de análisis	
Unidad de análisis	Clasificación
1	Polisíndeton
2	Metáfora
3	Catáfora
4	Metáfora
5	Metáfora
6	Metáfora
7	Metáfora
8	Personificación
9	Metonimia
10	Metáfora
11	Metáfora

12	Metonimia
13	Metáfora
14	Antítesis
15	Alusión
16	Metáfora
17	Metáfora
18	Metáfora
19	Metáfora
20	Metonimia
21	Metáfora
22	Metonimia
23	Alusión
24	Alusión
25	Metáfora
26	Repetición
27	Metáfora
28	Alusión
29	Metonimia
30	Metáfora
31	Metáfora
32	Metáfora
33	Metáfora
34	Personificación
35	Personificación

De las unidades de análisis presentadas previamente, se desprende el cuadro número 3, en el que se encuentran expuestas las soluciones de traducción aplicadas por los intérpretes a cada una de las unidades, de acuerdo con el criterio de la

terminología presentada por Pym (2016). Una vez más, es importante aclarar que no pretendemos formular críticas con respecto a las decisiones de los intérpretes, solo observar su comportamiento ante las figuras retóricas presentes en el corpus.

Cuadro 3.

Soluciones de traducción				
Unidad de Análisis	Intérprete A	Intérprete B	Intérprete C	Intérprete D
1	Adecuación del texto	Copia de estructura	Copia de estructura	Adecuación del texto
2	Copia de palabras	Copia de palabras	Copia de palabras	Compensación
3	Adecuación del texto	Omisión	Cambio de perspectiva	Cambio de perspectiva
4	Omisión	Omisión	Omisión	Cambio de perspectiva
5	Cambio de densidad	Omisión	Copia de palabras	Cambio de perspectiva
6	Copia de palabras	Omisión	Omisión	Copia de palabras
7	Cambio de perspectiva	Omisión	Omisión	Omisión
8	Copia de palabras	Copia de palabras	Copia de palabras	Omisión
9	Copia de palabras	Cambio de perspectiva	Cambio de perspectiva	Copia de palabras
10	Copia de palabras	Omisión	Omisión	Cambio de perspectiva

11	Omisión	Omisión	Cambio de densidad	Omisión
12	Copia de palabras	Cambio de perspectiva	Copia de palabras	Omisión
13	Omisión	Cambio de densidad	Omisión	Copia de palabras
14	Cambio de perspectiva	Omisión	Copia de palabras	Copia de palabras
15	Copia de palabras	Omisión	Cambio de densidad	Cambio de perspectiva
16	Omisión	Omisión	Omisión	Cambio de perspectiva
17	Omisión	Omisión	Omisión	Copia de palabras
18	Omisión	Omisión	Omisión	Copia de palabras
19	Copia de palabras	Cambio de perspectiva	Copia de palabras	Copia de palabras
20	Omisión	Omisión	Copia de estructura	Omisión
21	Copia de palabras	Omisión	Cambio de densidad	Copia de palabras
22	Omisión	Omisión	Omisión	Cambio de densidad
23	Omisión	Omisión	Omisión	Omisión
24	Omisión	Omisión	Omisión	Omisión
25	Copia de palabras	Copia de palabras	Copia de palabras	Cambio de perspectiva

26	Copia de estructura	Copia de estructura	Copia de estructura	Copia de palabras
27	Copia de palabras	Omisión	Copia de palabras	Copia de palabras
28	Omisión	Omisión	Omisión	Copia de palabras
29	Cambio de densidad	Omisión	Cambio de densidad	Copia de estructura
30	Cambio de densidad	Omisión	Cambio de perspectiva	Copia de estructura
31	Cambio de perspectiva	Cambio de perspectiva	Cambio de perspectiva	Copia de palabras
32	Cambio de perspectiva	Cambio de densidad	Copia de palabras	Copia de palabras
33	Cambio de perspectiva	Omisión	Copia de palabras	Copia de palabras
34	Copia de palabras	Omisión	Copia de palabras	Copia de palabras
35	Copia de palabras	Omisión	Omisión	Omisión

Es importante señalar que las omisiones en el cuadro anterior no se refieren a las omisiones de cambio de contenido que vimos en el cuadro 1. Las omisiones presentes en el cuadro de las soluciones de traducción provienen de la ausencia de producción de contenido por parte de los intérpretes. De igual modo, es oportuno recordar que los intérpretes con menos de dos años de experiencia están representados por los intérpretes A y B, mientras que los intérpretes con más de siete años de experiencia se corresponden con los intérpretes C y D.

Así pues, dado que una de las ventajas de las soluciones de traducción ideadas por Pym (2016) es la claridad de sus términos, queda evidenciado en el cuadro 3 la manera en la que cada intérprete reaccionó ante cada una de las unidades de análisis; no obstante, pasaremos a explicar aquellas unidades que produjeron una reacción curiosa entre los grupos de intérpretes estudiados. Estas unidades de análisis están agrupadas según el tipo de recurso retórico al que pertenecen.

a. Polisíndeton:

En la unidad de análisis 1, los intérpretes A y D hicieron una adecuación del texto; es decir, omitieron el polisíndeton para adecuar el discurso a la lengua meta, mientras que los intérpretes B y C se apegaron a la estructura de la lengua de origen y transmitieron exactamente las conjunciones que formaban el polisíndeton.

b. Metáforas:

En la unidad de análisis 2, los intérpretes A, B y C optaron por hacer una copia de palabra del recurso retórico; por su parte, el intérprete D eligió hacer una compensación, pues en el discurso en la lengua origen nos encontramos con una expresión verbal que luego el intérprete decidió trasladar como una expresión preposicional.

En la unidad de análisis 5, todas las soluciones difieren. El intérprete A hizo un cambio de densidad, la metáfora fue traducida de una forma muy general. El intérprete B omitió esta unidad de análisis. El intérprete C trasladó la metáfora al español tal cual su estructura en inglés y el intérprete C hizo un cambio semántico en su metáfora.

En las unidades de análisis 6, podemos observar que los intérpretes A y D y los intérpretes B y C se comportan de manera similar sin importar la diferencia en grados de experiencia. Los dos primeros, mantienen la metáfora, mientras que los intérpretes B y C la omiten.

En la unidad de análisis 13, los intérpretes A y C omitieron en su totalidad el contenido del recurso retórico, mientras que el intérprete B hizo una generalización,

que constituyó un cambio de densidad en la carga semántica de la expresión y el intérprete D optó por una copia de palabras, apegándose a la esencia de la metáfora en la lengua origen.

En la unidad de análisis 21, vemos cómo los intérpretes A y D, de grupos con experiencia distintos, resolvieron el problema de traducción del mismo modo; hicieron una copia de palabras y se apegaron a la forma de la metáfora para trasladarla al idioma meta. El intérprete B realizó una omisión del contenido y el intérprete C generalizó la idea con un cambio de densidad.

En la unidad de análisis 25, se evidencia un comportamiento similar en las soluciones de los intérpretes A, B y C, puesto que todos decidieron realizar una copia de palabras del recurso retórico presente en la lengua origen. Por su parte, el intérprete D decidió utilizar un término distinto, pero con el mismo valor semántico que permitiese la transmisión de la idea.

c. Catáfora:

En la unidad de análisis 3, los intérpretes A y B difieren en sus soluciones de traducción, mientras que los intérpretes C y D concuerdan en la misma. El intérprete A realizó una adecuación del texto para transmitir la catáfora y el intérprete B prefirió omitirla. Por otra parte, los intérpretes C y D coinciden en solucionar el recurso retórico con un cambio de perspectiva.

d. Repetición:

En la unidad de análisis 26, se evidencia un comportamiento compartido de los intérprete A, B y C, quienes se apegaron a la forma del idioma meta y optaron por una copia de estructura; sin embargo, el intérprete D prefirió trasladar la repetición al idioma meta por medio de una copia de palabras.

e. Alusiones:

En la unidad de análisis 15, vemos un comportamiento distinto para cada intérprete. El intérprete A hace una copia fiel de las palabras utilizadas en el idioma meta y el intérprete B realiza una omisión del contenido de esta alusión. Por su parte,

el intérprete C hizo un cambio de densidad del recurso retórico en la lengua meta y el intérprete D hace un cambio semántico.

En las unidades de análisis 23 y 24, todos los intérpretes realizaron una omisión ante los recursos retóricos. En este caso, la consecución de la transmisión estaba estrechamente relacionada con el bagaje cognitivo que los intérpretes pudiesen tener sobre hechos, lugares y personas muy particulares de la historia de EE.UU.

En la unidad de análisis 28, los intérpretes A, B y C prefirieron hacer una omisión del contenido de la alusión en la lengua meta. Por su parte, el intérprete D se apegó a la forma y se inclinó por una copia de palabras del discurso en la lengua origen para transmitir el mensaje.

f. Personificación:

En la unidad de análisis 34, los intérpretes A, C y D coinciden en la solución dada al traducir la personificación, ya que copian fielmente en el idioma meta las palabras del texto origen, mientras que el intérprete D la omite.

g. Antítesis:

En la unidad de análisis 14, los intérpretes C y D coinciden en la misma solución, ya que mantienen las palabras “paz” y “guerra” que forman la antítesis. El intérprete A hace un cambio de perspectiva, pues hace un leve cambio semántico pero mantiene aún las palabras de la antítesis. Por su parte, el intérprete B la omite.

h. Metonimias:

En la unidad de análisis 12, son los intérpretes A y C quienes mantienen la metonimia al trasladar de un idioma a otro las palabras fieles del discurso, mientras que el intérprete B cambia la estructura de la oración sin abandonar el recurso retórico. Por su parte, el intérprete D hace una omisión.

En la unidad de análisis 22, los intérpretes A, B y C prefieren omitir la metonimia quizás por no encontrar a tiempo la referencia histórica dentro de su bagaje cognitivo, mientras que el intérprete C toma el riesgo de hacer una pequeña generalización y logra producir una idea coherente.

En este orden de ideas, pasamos a establecer en el siguiente cuadro la gestión de riesgo de cada uno de los intérpretes según sus soluciones dadas para las unidades de análisis presentes en el texto del corpus. Para los efectos de la presente investigación, tomaremos en cuenta la caracterización propuesta por Pym (2016) sobre cada una de las soluciones de traducción con la finalidad de poder clasificarlas oportunamente en los rangos de *evasión* y *asunción*. Recordemos que para Pym (2016), toda solución que implique irse por el camino de lo seguro conlleva una evasión del riesgo de la traducción, tal es el caso de las omisiones y las copias de palabra y estructura; de igual modo, también consideramos las generalizaciones (cambios de densidad) que no aporten soluciones creativas como elementos pertenecientes a este rango. Por otra parte, las adecuaciones del texto, las compensaciones y los cambios de perspectiva, en su mayoría aplicados como cambios en el valor semántico de las expresiones, se considerarán asunciones del riesgo traductológico.

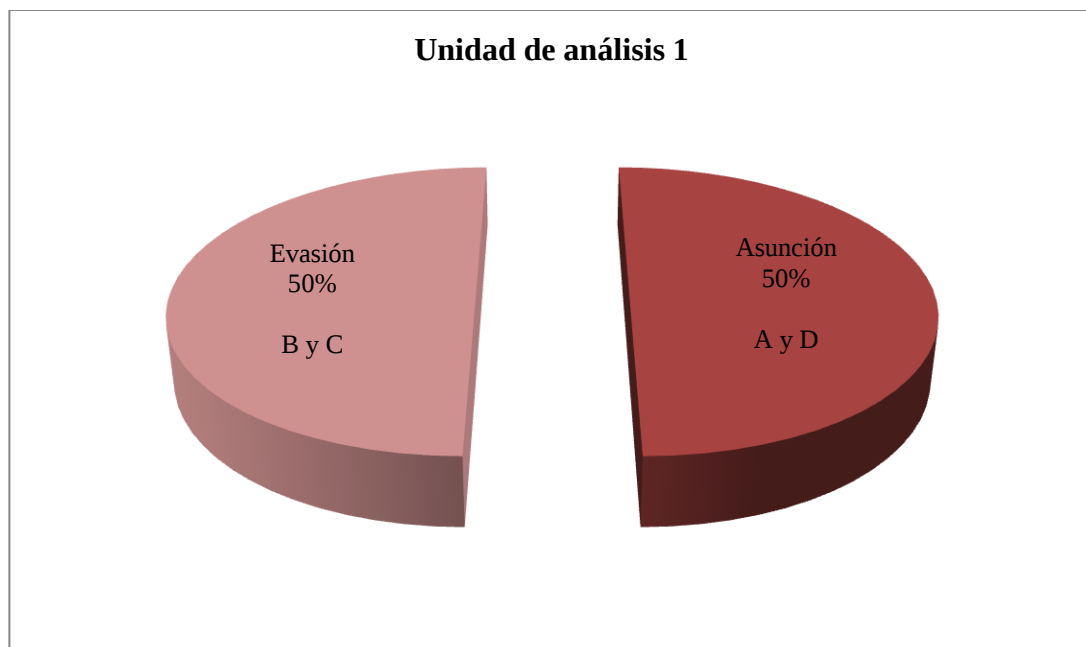
Cuadro 4.

Gestión de riesgo				
Unidad de Análisis	Intérprete A	Intérprete B	Intérprete C	Intérprete D
1	Asunción	Evasión	Evasión	Asunción
2	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
3	Asunción	Evasión	Asunción	Asunción
4	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
5	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
6	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
7	Asunción	Evasión	Evasión	Evasión
8	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
9	Evasión	Asunción	Asunción	Evasión

10	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
11	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
12	Evasión	Asunción	Evasión	Evasión
13	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
14	Asunción	Evasión	Evasión	Evasión
15	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
16	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
17	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
18	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
19	Evasión	Asunción	Evasión	Evasión
20	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
21	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
22	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
23	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
24	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
25	Evasión	Evasión	Evasión	Asunción
26	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
27	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
28	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
29	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
30	Evasión	Evasión	Asunción	Evasión
31	Asunción	Asunción	Asunción	Evasión
32	Asunción	Evasión	Evasión	Evasión
33	Asunción	Evasión	Evasión	Evasión
34	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión
35	Evasión	Evasión	Evasión	Evasión

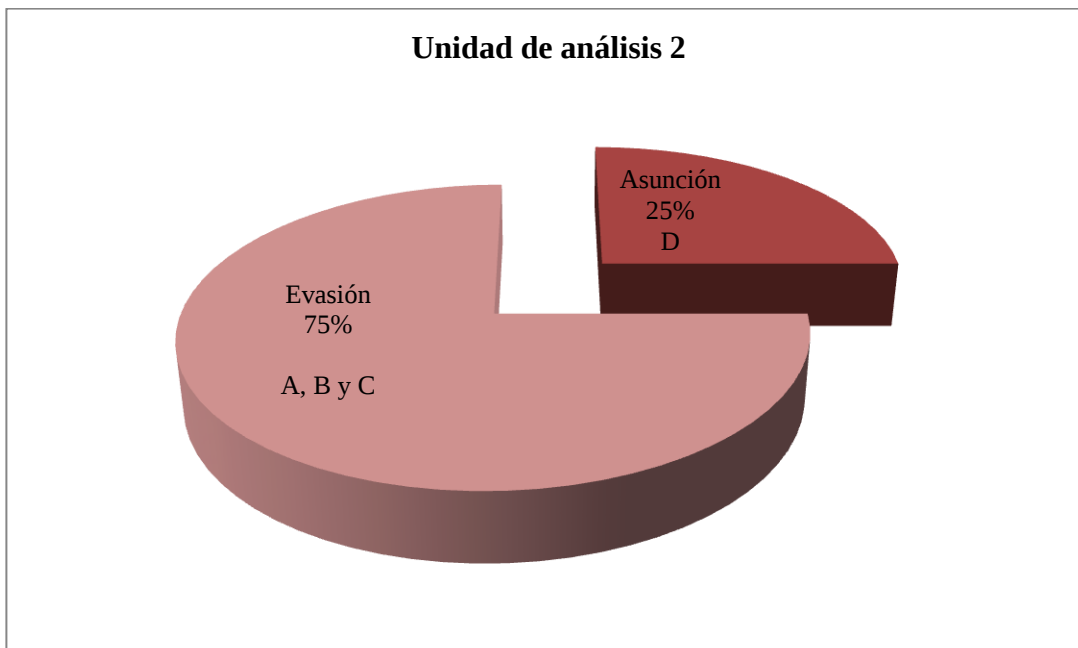
Con base en el cuadro obtenido del análisis de la gestión de riesgo aplicada por cada uno de los intérpretes ante los recursos retóricos encontrados a lo largo del corpus, pasaremos a graficar los resultados de la gestión según las unidades de análisis seleccionadas desde el inicio del presente análisis a fin de que su comprensión sea más visual y apreciable.

Gráfico 1.



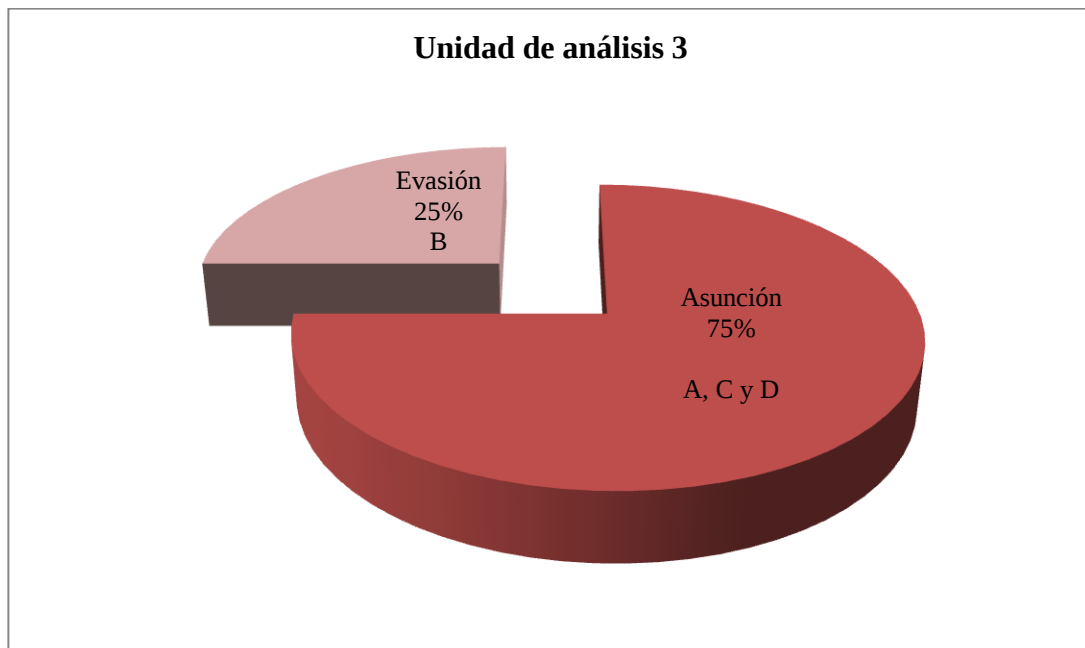
Para la unidad de análisis 1, el 50 % de los intérpretes evadió el riesgo, mientras que el otro 50 % decidió asumirlo. En este caso es importante destacar que los intérpretes A y D, pertenecientes a grupos de experiencia distintos, conforman el 50 % de la asunción, y los intérpretes B y C, también de grupos distintos, conforman el 50 % de la evasión.

Gráfico 2.



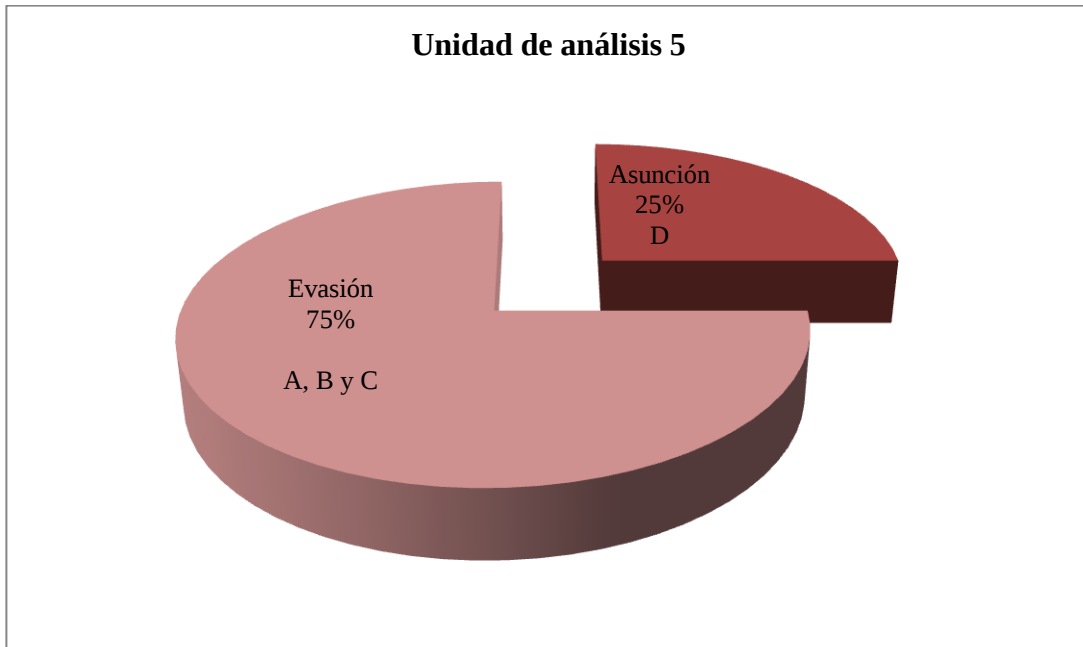
Para la unidad de análisis 2, tres de los intérpretes estudiados decidieron evadir el riesgo que suponía el recurso retórico, lo que representa un 75 % de la comunidad. Por su parte, el intérprete D, cuya experiencia asciende a los siete años, optó por asumirlo, y su representación es del 25 %.

Gráfico 3.



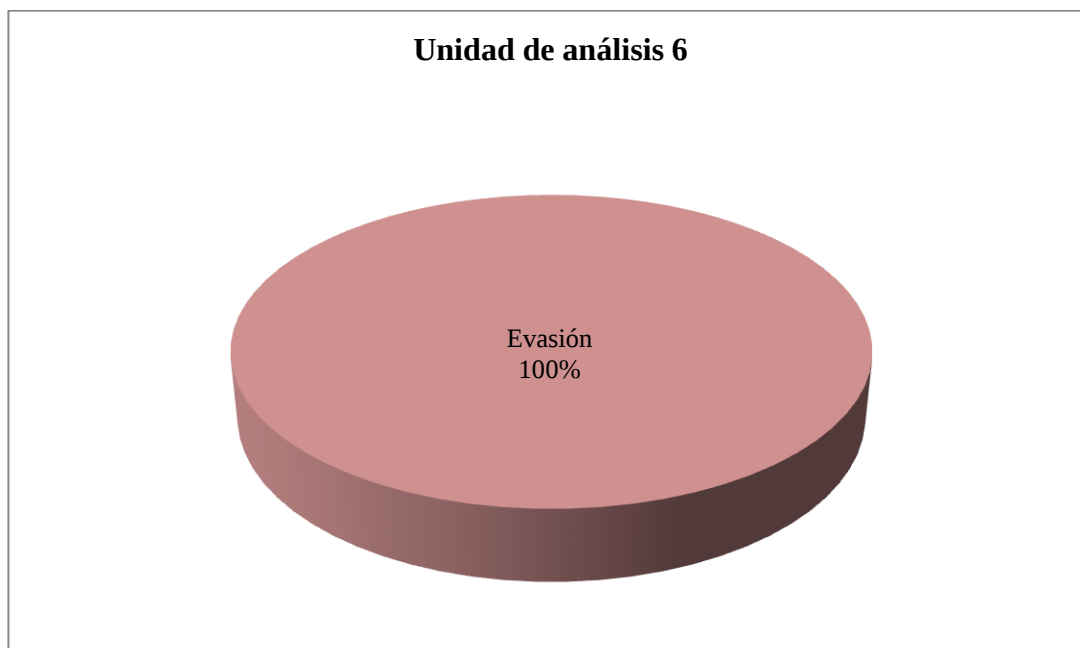
En la unidad de análisis 3, nos encontramos con un comportamiento compartido de asunción del riesgo por parte de tres de los intérpretes, uno principiante y los dos expertos, lo cual representa el 75 % de la comunidad estudiada. Por otro lado, el intérprete principiante restante opta por evadir el riesgo y su representación es del 25 %.

Gráfico 4.



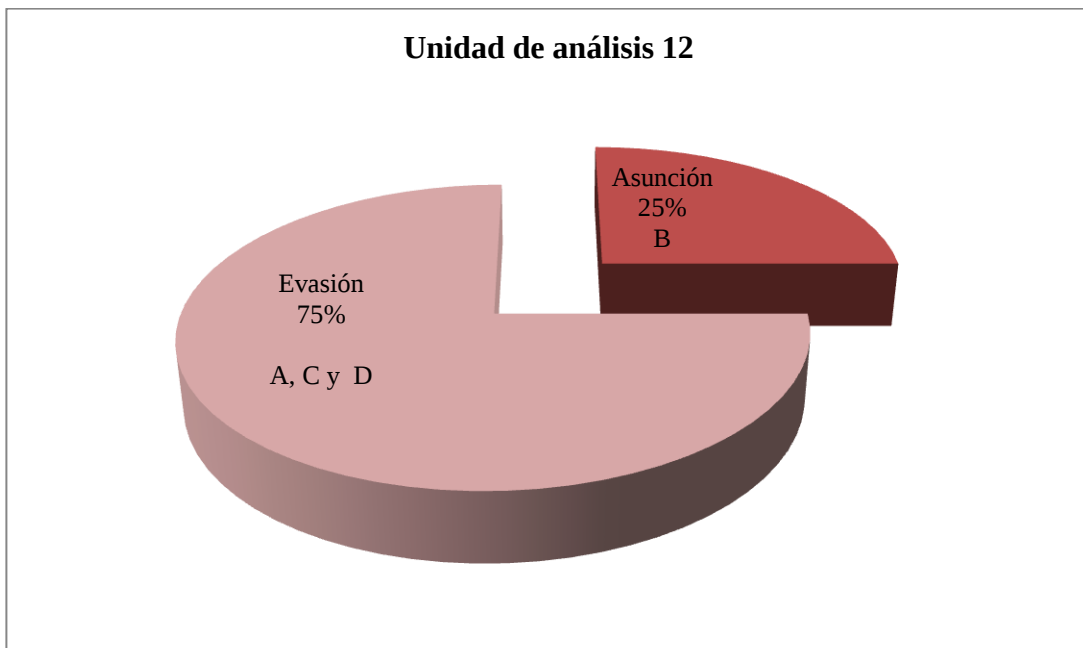
Para la unidad de análisis 5, vemos que tres de los intérpretes estudiados, específicamente dos con más de siete años de experiencia y uno con menos de dos, se inclinaron por evadir el riesgo que implicaba el recurso retórico, lo que representa el 75 % de la comunidad, mientras que uno de los intérpretes con mayor trayectoria prefirió hacer una asunción del mismo y su representación es del 25 %.

Gráfico 5.



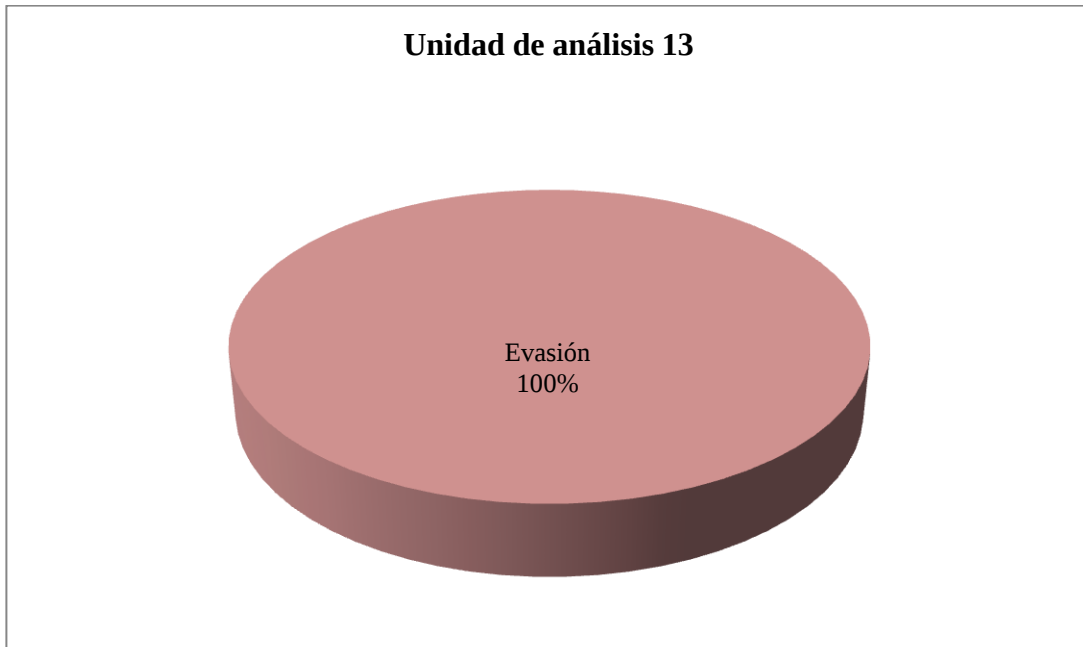
Para la unidad de análisis 6, nos encontramos con un comportamiento de gestión de riesgo generalizado. Los años de experiencia no son un factor de influencia en la reacción de los intérpretes en esta unidad de análisis, pues todos optan por hacer una evasión del riesgo que conlleva la traducción del recurso retórico; no obstante, cabe destacar que un intérprete experto y uno principiante evaden el riesgo por medio de la copia de palabras, mientras que los otros dos intérpretes prefieren evadirlo con una omisión.

Gráfico 6.



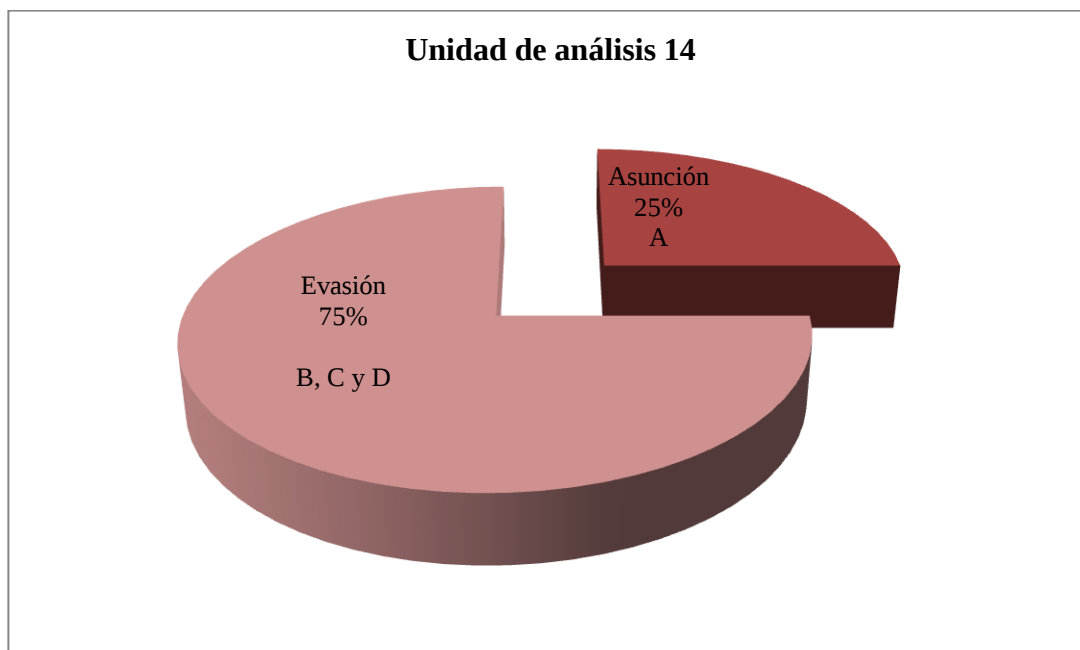
En la unidad de análisis 12, la evasión fue el modo de gestionar el riesgo seleccionado por parte de tres de los interpretados estudiados, lo que representa un 75 % de la comunidad. El intérprete restante, de menos de dos años de experiencia, optó por asumir el riesgo del recurso retórico, lo que representa un 25 %.

Gráfico 7.



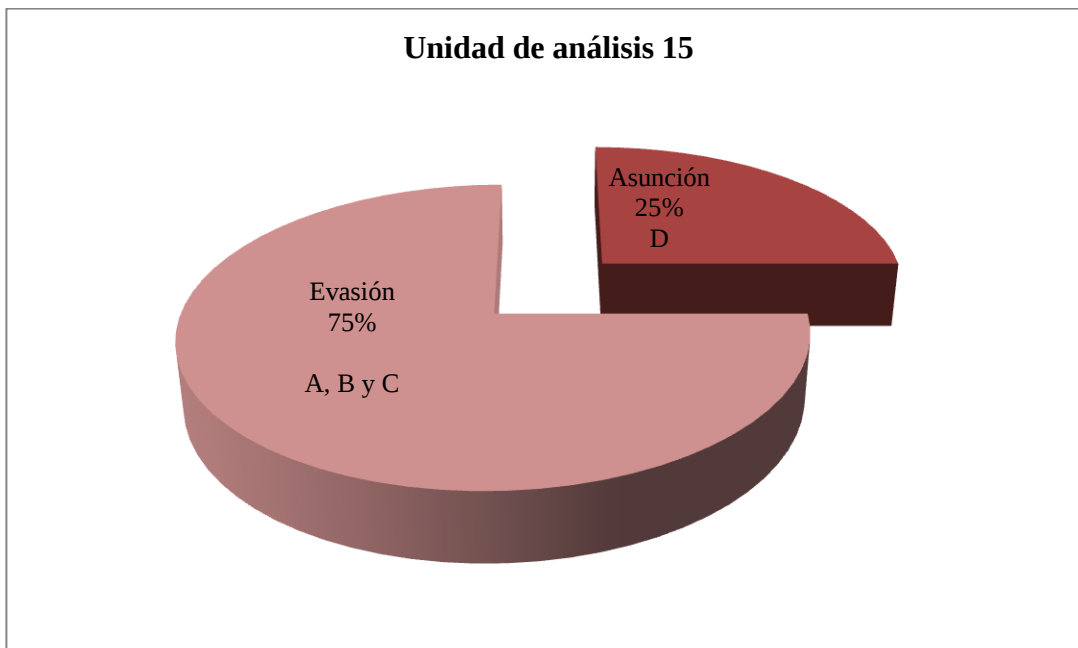
Para la unidad de análisis 13, todos los intérpretes se inclinaron por hacer una evasión del riesgo, aunque realizada de diversos modos; los intérpretes A y C, de años distintos de experiencia, prefirieron omitir la metáfora, mientras que los intérpretes B y D eligieron hacer una generalización, que cuenta como un cambio de densidad, y una copia de palabras, respectivamente. Esto representa un 100 % de la evasión del riesgo.

Gráfico 8.



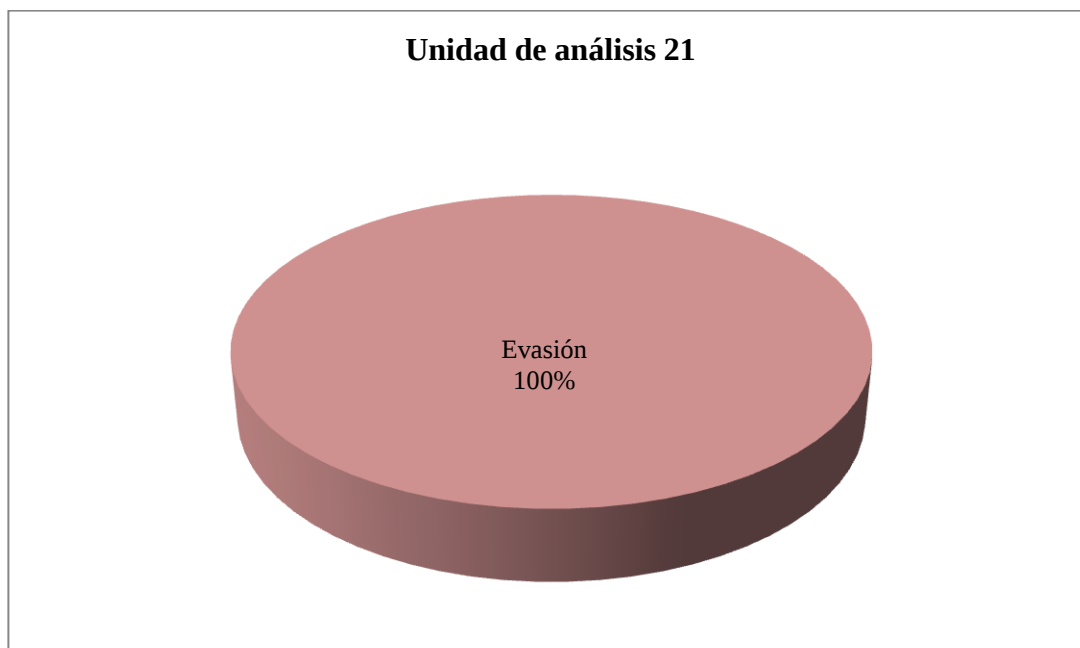
En la unidad de análisis 14, el intérprete A hace un cambio de perspectiva del recurso retórico, lo que representa el 25 % del análisis, mientras que los intérpretes B, C y D representan el 75 % faltante, pues evaden el riesgo a través de diferentes medios: omisión y copia de palabras. Esta última es el comportamiento compartido de los dos intérpretes con mayor trayectoria.

Gráfico 9.



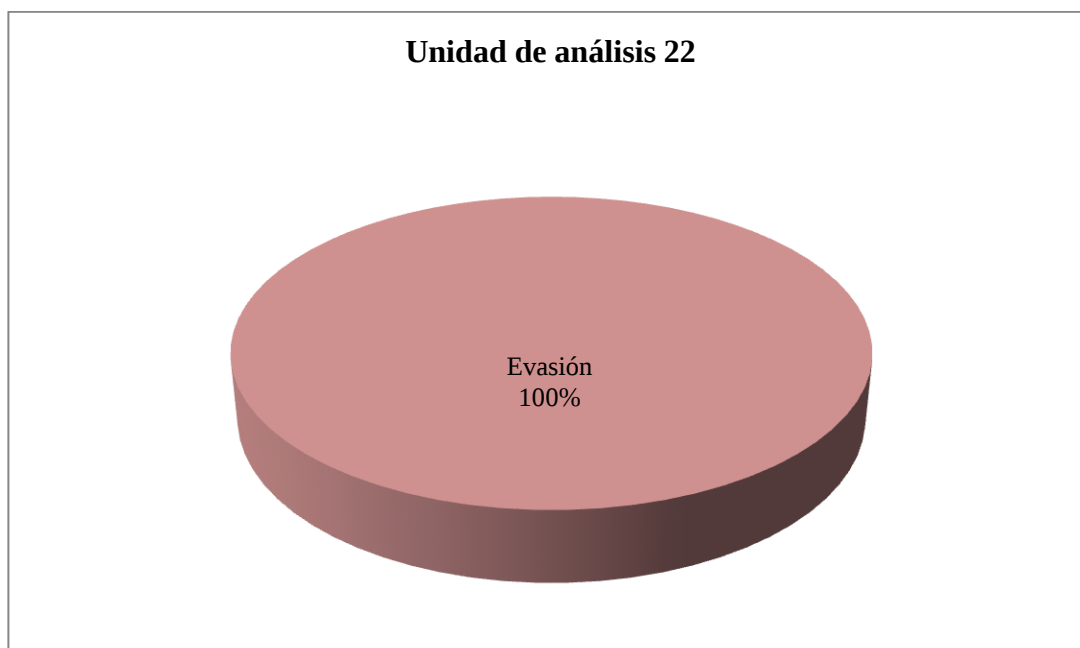
En la unidad de análisis 15, solo el intérprete D asumió el riesgo al hacer un cambio de perspectiva, lo que representa un 25 % de la comunidad. Los intérpretes A, B y C se fueron por el camino seguro, decidieron evadir el riesgo e hicieron una copia de palabras de la antítesis, una omisión total del contenido y un cambio de densidad de la figura retórica, respectivamente, lo cual supone un 75 % de la comunidad estudiada.

Gráfico 10.



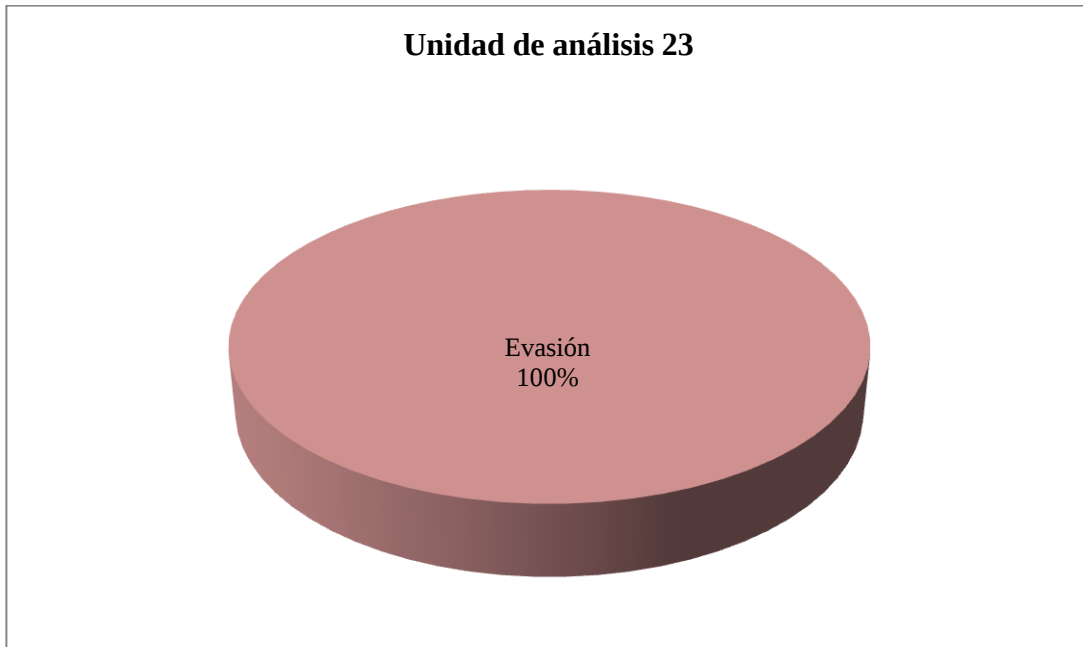
En la unidad de análisis 21, tanto los intérpretes con más de siete años de experiencia como los intérpretes con menos de dos años de experiencia decidieron evadir el riesgo, representando un 100 % de la comunidad. Los intérpretes A y D hicieron una copia de palabras de la metáfora, el intérprete B realizó una omisión de la misma y el intérprete C optó por hacer una generalización y transmitir un discurso coherente en la lengua meta.

Gráfico 11.



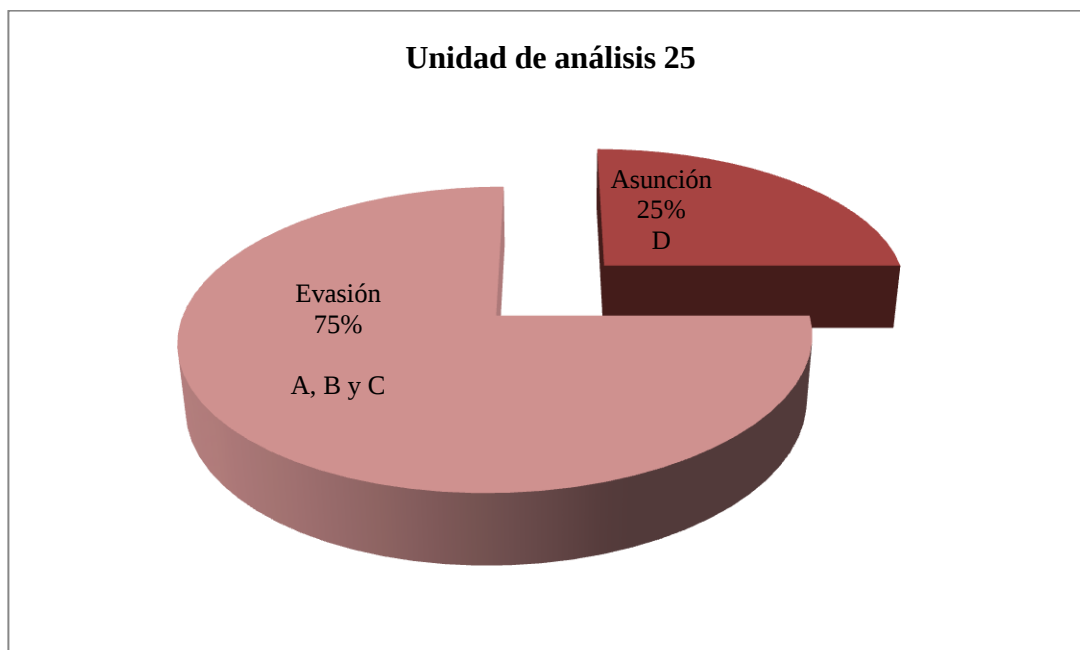
En la unidad de análisis 22, los cuatro intérpretes evadieron el riesgo. Se podría decir que las formas de unos son distintas de las de los otros, porque mientras que los intérpretes A, B y C hicieron una omisión completa del mensaje en la lengua origen, el intérprete D prefirió generalizar y hacer un cambio de densidad.

Gráfico 12.



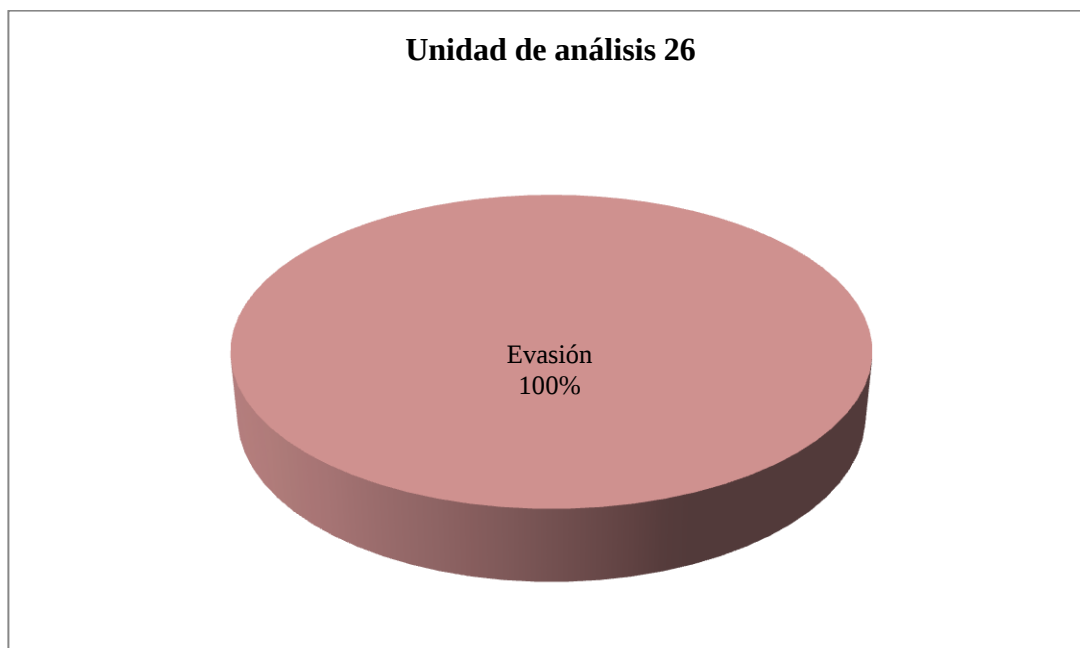
En la unidad de análisis 23, todos los intérpretes prefirieron evadir el riesgo y representan así una unanimidad del 100 %, quizás por la complejidad que representaba la alusión o debido a que justo antes de esta unidad de análisis se encontraba otro elemento de alto riesgo lo que hizo que los intérpretes no coordinaran sus esfuerzos, lo que los llevó a omitir la alusión en su totalidad. Este mismo comportamiento se repite de forma idéntica en la unidad de análisis 24, en la que también se enfrentaban a una alusión.

Gráfico 13.



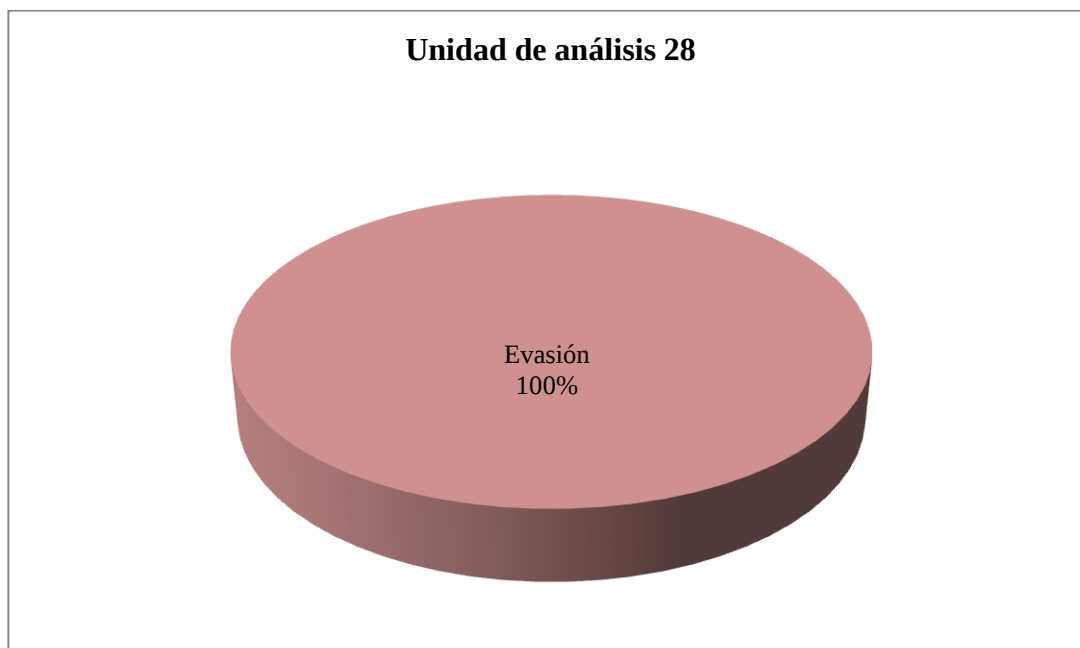
En la unidad de análisis 25, el 25 % de la comunidad está representado por el intérprete D quien asumió el riesgo al hacer un cambio de perspectiva de la metáfora. Los intérpretes restantes hicieron una copia de palabras del recurso retórico evadiendo de esa manera el riesgo, lo que representa un 75 % de la comunidad estudiada.

Gráfico 14.



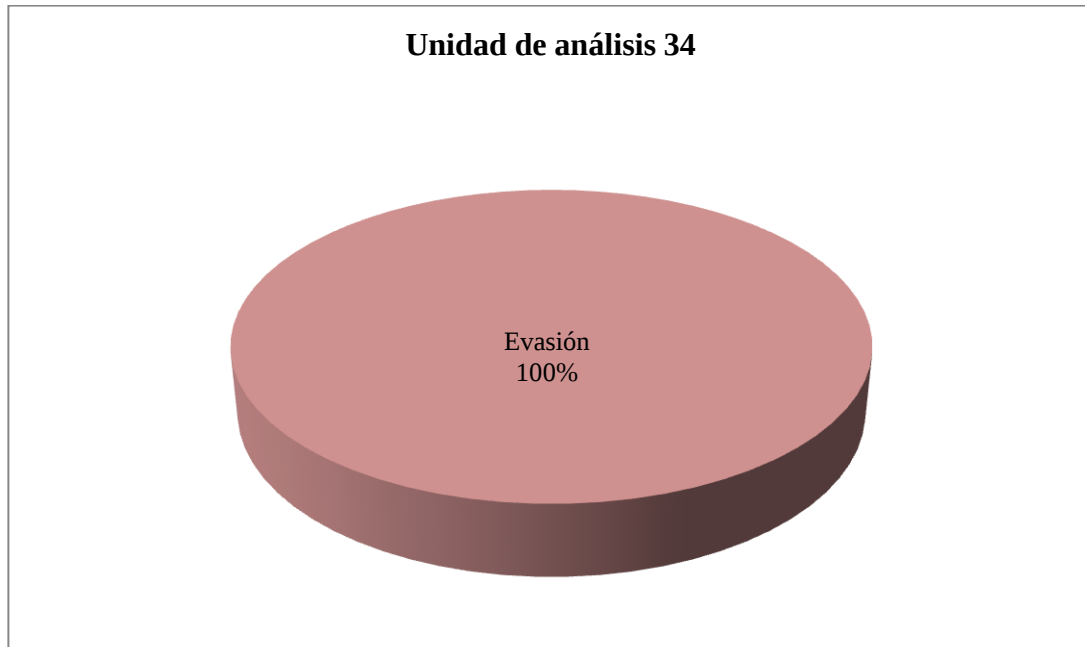
En la unidad de análisis 26, todos los intérpretes evadieron el riesgo de la alusión tal como ocurrió en la unidad de análisis 23; esta correlación tiene una representación del 100 %. Sin embargo, en esta oportunidad, el intérprete D ejecutó una copia de palabras como solución de traducción a la alusión, mientras que el resto de los intérpretes prefirió hacer una copia de su estructura.

Gráfico 15.



En la unidad de análisis 28, todos los intérpretes evadieron el riesgo de la alusión, lo que representa el 100 %. Para esta unidad de análisis, los intérpretes A, B y C prefirieron omitir el contenido del recurso retórico, mientras que el intérprete D se inclinó por solucionar el problema de traducción por medio del camino de lo seguro y ejecutó una copia de palabras.

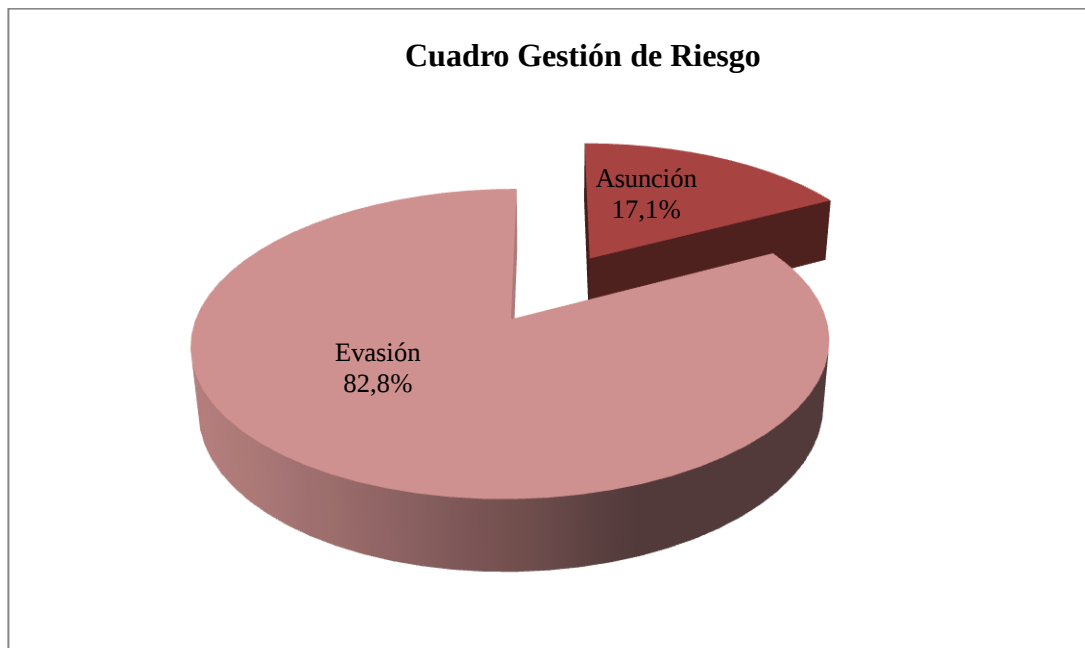
Gráfico 16.



En la unidad de análisis 34, los intérpretes A, C y D evadieron el riesgo al usar como solución de traducción la copia de palabras, mientras que el intérprete B hizo una omisión de la totalidad del contenido de la personificación. Esta reacción representa el comportamiento del 100 % de la comunidad estudiada.

Así pues, una vez presentadas y graficadas las unidades de análisis elegidas con antelación al inicio del capítulo, pasaremos a presentar un gráfico general que englobe todas las unidades de análisis y su respectiva gestión de riesgo con la finalidad de hacer más evidente la norma compartida por la comunidad de intérpretes.

Gráfico 17.



A través del gráfico final, nos encontramos con que, para los fines de este estudio, el 82,8 % de la comunidad de intérpretes optó por evadir el riesgo en un discurso político retórico, mientras que el 17,1 % eligió asumir el riesgo que conllevaban los pasajes retóricos presentes en el discurso del corpus.

4.2 Análisis de resultados

Ahora bien, a través de los datos recolectados mediante el estudio empírico realizado a la comunidad de intérpretes, se nos permitió cumplir con el objetivo general de esta investigación, puesto que pudimos observar cómo profesionales de larga y corta trayectoria gestionaron el riesgo en la interpretación simultánea de un discurso político retórico, del inglés al español.

En el planteamiento del problema realizado al inicio de esta investigación, contemplamos la posibilidad de que los intérpretes con experiencia gestionasen el

riesgo de una manera específica al momento de traducir los elementos de alto riesgo, y dicha gestión sería sustancialmente diferente a la del otro grupo, debido al nivel de experiencia; así pues, quedó demostrado a lo largo de la exposición de resultados que esto no ocurrió exactamente como se consideró en un inicio en la hipótesis de investigación, pues ambos grupos gestionaron el riesgo de la misma manera; no obstante, sí hay una diferenciación un poco más leve en cuanto a la elección de soluciones de traducción. Ambos grupos de intérpretes tuvieron diferentes modos de solucionar los problemas de traducción que se les fueron presentando a lo largo del discurso; sin embargo, una vez clasificadas sus reacciones dentro de las categorías propuestas por Pym (2016) para la gestión de riesgo, la mayoría de sus soluciones se enmarcan dentro de la misma clasificación. En tal sentido, los resultados arrojan que la norma resultante es la evasión que ambos grupos decidieron hacer ante el riesgo que representaban los recursos retóricos encontrados en el corpus.

Así pues, por medio del carácter visual de los gráficos, queda claramente expuesto el comportamiento de los intérpretes elegidos para el presente estudio cuando se ven enfrentados a traducir recursos retóricos en un discurso político. A través de la comparación de fuentes textuales, pudimos observar que los cuatro profesionales, sin importar su grado de experiencia, prefieren evadir el riesgo en este tipo de discurso, con tres tendencias predominantes: 1) la omisión, 2) la copia de palabras y 3) el cambio de densidad. Por lo tanto, podríamos situar el comportamiento de los intérpretes con respecto a la omisión dentro de las normas operacionales matriciales de Toury (1995) y la copia de palabras y el cambio de densidad dentro de las normas iniciales de adecuación, puesto que los intérpretes se apegaron más a la lengua de origen que a la lengua meta. Asimismo, en un contraste con el estudio descriptivo de las normas en interpretación basado en el corpus de la interpretación consecutiva chino-inglés de los primeros ministros chinos del año 2012 realizado por Binhua Wang, el cual constituye nuestro antecedente más próximo, encontramos que la norma en la mencionada investigación determinó tres tendencias principales en las interpretaciones: 1) adición, dividida en adición de dispositivos

cohesivos, adición informativa y elaboración, explicitación y significado previsto, repetición y adición apropiada; 2) reducción, dividida en omisión y compresión; 3) corrección. De igual modo, el autor concluyó que la norma de adecuación fue la más frecuente en su investigación. Como se puede apreciar, las normas iniciales predominantes evidenciadas en nuestro trabajo se corresponden con las de nuestro antecedente.

En este punto debemos destacar que la evasión en nuestra investigación no siempre fue la misma, sino que se ejecutó de diversas formas; los intérpretes con experiencia se inclinaron más por la copia de palabras y las generalizaciones, mientras que los intérpretes principiantes hicieron más omisiones, quizás debido a que hubo una sobrecarga de los esfuerzos en el ejercicio de la interpretación. Varias de nuestras unidades de análisis se encontraban muy próximas, por lo que una deducción coherente sería que en algunas de ellas el esfuerzo de escucha y análisis falló y se tuvo que sacrificar la idea para pasar a las siguientes.

Aunado a eso, debemos aclarar que, siguiendo el enfoque descriptivista de esta investigación y su objetivo constante de no emitir juicios de valor de ningún tipo, no debe considerarse la evasión del riesgo como un factor negativo del proceso traductológico. En varias ocasiones, la evasión del riesgo por medio de la copia de palabras o la copia de estructura permitían la transmisión fidedigna y coherente de la idea propuesta por el emisor en la lengua origen. Es decir que a pesar de que el intérprete estaba evadiendo el riesgo a través de una solución de traducción segura, el principio comunicacional se mantenía, lo que implicaba que éste no estaba poniendo en riesgo su credibilidad como profesional ni la transmisión oportuna del mensaje, cumpliendo así con la advertencia hecha por Pym (2016) de sucumbir ante el riesgo de credibilidad y el riesgo comunicativo.

Por otra parte, resulta evidente que la asunción del riesgo representó un porcentaje de manifestación mucho menor al de la evasión. En este sentido, debemos recordar que estas nociones y teorías se aplican regularmente al área de la traducción, en la que el factor tiempo desempeña un papel crucial y permite una flexibilidad

mayor en cuanto a la generación de soluciones novedosas o creativas. Por el contrario, el presente trabajo se aplicó al área de la interpretación y, debido a la inmediatez y la velocidad del discurso, se sabe que los esfuerzos del intérprete están enfocados en diversas tareas simultáneas; en este sentido, sería un factor comprensible suponer que el esfuerzo de la reexpresión de los recursos retóricos sufriese una dedicación menor durante esos pasajes a fin de seguir manteniendo el esfuerzo de la escucha y la comprensión constante.

Por último, debemos hacer énfasis en el hecho de que a lo largo de nuestro proceso de análisis de resultados, nos encontramos con una coincidencia en la comunidad de intérpretes dentro de un nivel macro; sin embargo, también se presenta una diferenciación en otros aspectos a nivel micro que se debe tomar en cuenta. Como se puede evidenciar por medio del cuadro en el que están expuestas las soluciones de traducción (ver sección 4.1, cuadro 3), los intérpretes difieren en las maneras en la que se enfrentan a los pasajes retóricos del discurso, considerados elementos de alto riesgo. Aun cuando, a nivel macro, vemos una evasión predominante en términos generales, a nivel micro, los intérpretes C y D, con más años de experiencia laboral, optan por soluciones de traducción que trasmitan la idea inicial del texto en la lengua origen, mientras que en el caso de los intérpretes A y B, con menos experiencia, la omisión completa del contenido tiende a ser su manera de seguir adelante con el discurso. Ante esta afirmación, evidenciamos que la hipótesis de nuestra investigación se cumple someramente, pues la experiencia sí supone un factor influyente en la gestión de riesgo de la retórica política.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

A lo largo de este Trabajo Especial de Grado, intentamos hacer un estudio descriptivo, empírico y comparativo de la gestión de riesgo en la interpretación de un discurso político retórico del idioma inglés al idioma español por parte de un grupo de intérpretes con experiencia y recién egresados. De igual modo, buscamos establecer la norma, entendida como el comportamiento compartido predominante, en la comunidad estudiada.

Nos preguntábamos en el primer capítulo cómo reaccionaban los intérpretes con años de experiencia ante los pasajes retóricos complejos de un discurso político y la diferencia de su comportamiento con relación al de los intérpretes recién egresados. Nuestra hipótesis era que un grupo tendría preferencia por cierto tipo de gestión de riesgo al momento de traducir los elementos de alto riesgo, y dicha gestión sería diferente a la del otro grupo, debido a la experiencia (ver apartado 1.1).

En el segundo capítulo explicamos todos los antecedentes y las teorías que respaldan la investigación; en primer lugar, la norma de traducción de Toury (1995) y los inicios en la interpretación promovidos por Shlesinger (1989), luego pasamos a la gestión de riesgo de Pym (2015), también consideramos y expusimos sus soluciones de traducción que nos ayudarían a observar el comportamiento de los intérpretes y, por último, la clasificación de los recursos retóricos propuesta por Samaniego (2000), la cual nos permitió identificar las unidades de análisis.

En el tercer capítulo dimos a conocer con detalle el corpus, compuesto por la transcripción del discurso del expresidente Barack Obama en su versión original, describiendo con especificidad el autor, receptor, producto, medio, contexto, código y función del mismo, además de los intérpretes voluntarios y las versiones de las cuatro transcripciones correspondientes de las interpretaciones. A su vez, resaltamos las figuras retóricas presentes en el discurso original, las cuales representarían nuestro

objeto de estudio. En este punto de la investigación también trazamos los pasos metodológicos que seguiríamos ya luego en el siguiente capítulo.

Antes de continuar con el cuarto capítulo, nos dedicamos a realizar las grabaciones de los cuatro intérpretes voluntarios cuyas versiones constituirían la totalidad del corpus de investigación. Una vez transcritos, procedimos a hacer una comparación de los productos obtenidos, analizamos el comportamiento con base en los objetivos y las teorías, y presentamos los resultados de la investigación en el capítulo 4. A través de tres cuadros y 17 gráficos, cumplimos con los objetivos de nuestro estudio al exponer cómo profesionales de larga y corta trayectoria gestionaron el riesgo en la interpretación simultánea de un discurso político retórico, del inglés al español. De igual modo, luego de haber analizado los gráficos provenientes de los resultados, pasamos a establecer la norma de la comunidad tomando en cuenta los tres tipos de comportamiento predominantes entre todos los intérpretes.

Así pues, una vez expuesto el balance de lo que supuso nuestro trabajo de investigación y de acuerdo con lo evidenciado a través del análisis de resultados, pasamos a formular las siguientes conclusiones.

- a. A lo largo de nuestro estudio, tanto los intérpretes con más de siete años de experiencia como los intérpretes con menos de dos años de experiencia gestionaron el riesgo de la misma manera; es decir, todos evadieron el riesgo que representaban los recursos retóricos por medio de diversas soluciones y reacciones.
- b. Según lo registrado bajo nuestro método empírico, consideramos que la gestión de riesgo de la retórica política en el área de la interpretación está condicionada al factor tiempo y a la densidad de las ideas que rodeen la expresión retórica entendida como el problema de traducción.
- c. La diferencia en el nivel de experiencia entre los intérpretes se denota en el modo de evadir el riesgo, pues de acuerdo con los resultados, los intérpretes principiantes tienden a omitir la retórica compleja, mientras que los

intérpretes expertos optan más por generalizarla, copiarla fielmente o adecuarla al idioma meta. Es decir que aun cuando la norma generalizada para la gestión de riesgo es la misma, hubo ciertas diferencias en sus formas de evasión ante cada una de las unidades de análisis.

La presente investigación busca generar un aporte a dos ámbitos muy importantes del mundo de la traducción y la interpretación. En primer lugar, tratamos de alejarnos del enfoque prescriptivista, que siempre ha rodeado los estudios de traducción e interpretación, y preferimos percibir la interpretación desde una perspectiva puramente empírica, que nos permitiese estudiar al intérprete sin producir juicios de valor ni establecer patrones de corrección y autoridad. En tal sentido, este trabajo supone una modesta contribución a los Estudios Descriptivos de Traducción, más específicamente a las investigaciones de la gestión de riesgo de Anthony Pym (2016) y al establecimiento de la norma de Gideon Toury (1975). Desde nuestro punto de vista, la generación de nuevas ideas y teorías, con conceptos más actualizados y adecuados a nuestro tiempo, constituyen un aporte sustancial para el desarrollo del estudio de las lenguas y de sus productores y mediadores, a fin de que la investigación en traducción e interpretación se enmarque como un área atractiva que incite a más investigadores alrededor del mundo a expandirla.

Por otra parte, y tomando en cuenta la ausencia de investigaciones de interpretación basadas en corpus, seguimos los lineamientos propuestos por Shlesinger (1998) y buscamos hacer de nuestro trabajo de investigación un aporte a estos estudios cuyo corpus está conformado por discursos originales y sus correspondientes transcripciones. En este respecto, comprendemos que la susceptibilidad de la interpretación supone un obstáculo para que los intérpretes accedan a dejar registro de sus producciones; no obstante, consideramos que estas representan un marco sólido al cual se le podría sacar gran provecho y que podría constituir un beneficio de gran magnitud para la expansión de los estudios en el área de la interpretación.

Asimismo, con base en los resultados obtenidos y tomando en cuenta que nuestra hipótesis planteada al inicio del presente trabajo se comprobó parcialmente en un nivel micro, pasamos a plantear algunas recomendaciones que pueden ser tomadas en cuenta para futuras investigaciones.

a. Dado el número reducido de investigaciones en interpretación basadas en corpus por las limitaciones para la grabación de los intérpretes en cabina, recomendamos repetir una investigación similar a la realizada en la que el corpus de investigación esté conformado por grabaciones en tiempo real y no recreadas. De este modo, se podría analizar nuevamente la gestión de riesgo de cada uno de los intérpretes en pleno ejercicio de sus habilidades y quizás con un nivel mayor de espontaneidad. De igual manera, se podría aumentar la población observada para que los datos sean más precisos; es decir, en lugar de contar con cuatro intérpretes voluntarios, recomendamos una población de 10 intérpretes como mínimo para futuras investigaciones.

b. Tras haber analizado la gestión de riesgo en el proceso interpretativo de traducción directa, recomendamos conducir una investigación con los mismos objetivos, pero esta vez dirigidos a indagar el comportamiento en interpretación inversa. En este caso, los intérpretes deberían compartir el mismo idioma origen que el orador y la comprensión de los recursos retóricos no debería suponer un problema; no obstante, valdría la pena investigar las soluciones de traducción que le adjudiquen en la lengua meta y si, aun entendiendo todo perfectamente en el idioma origen, deciden evadir o asumir el riesgo en la transmisión de las ideas.

REFERENCIAS

- ARISTÓTELES. (1999). *Retórica*. (Carlos García Gual, trad.) Editorial Gredos.
- AUSTIN. J. (1962). *How to do things with words*. Londres: Oxford University Press, Amen House. [Libro en línea] Disponible: http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:2271128:3/component/escidoc:2271430/austin_1962_how-to-do-things-with-words.pdf.
- BALLY, C. (1905). *Précis de stylistique: Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne*. Ginebra: A. Eggiman.
- BERISTÁIN, H. (2005). *Diccionario de Retórica y Poética*. Ciudad de México: Editorial Porrúa, S.A. [Libro en línea] Disponible: de http://users.wfu.edu/josea/home/links_files/7170257-Diccionario-de-Retorica-y-Poetica-Helena-Beristain.pdf
- CAO, M. (1998). La retórica visual como análisis posible en la didáctica del arte y de la imagen. *Arte, individuo y sociedad*. N° 10. [Documento en línea]. Disponible: <http://revistas.ucm.es/index.php/ARIS/article/viewFile/ARIS9898110039A/5963>
- CVC. Diccionario de términos clave de ELE. (2007) *Retórica*. Disponible: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm.
- DE FELIPE, M. (2004). Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. N° 6, 1-11. [Documento en línea]. Disponible: http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/arti03_06.pdf
- DE IGARTUBURU, L. (1989). *Diccionario de tropos y figuras de retórica con ejemplos de Cervantes*. Madrid: Imprenta de alegría y charlain. [Libro en línea]. Disponible:

- https://books.google.co.ve/books?id=2tPGxd238JcC&pg=PR3&hl=es&source=gb_s_selected_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false
- DELISLE, J., LEE-JAHNKE, H., CORMIER, M. y ALBRECHT, J. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- DRAKE, G. (1977). *The role of prescriptivism in American Linguistics. 1820-1970*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [Libro en línea] Disponible:
https://books.google.co.ve/books?id=oSxC AAAAQBAJ&pg=PR3&hl=es&source=gb_s_selected_pages&cad=3#v=onepage&q&f=falsehttps://books.google.co.ve/books?id=oSxC AAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gb_s_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
- DUQUE, M. y SALCEDO, M. (2009). Análisis de la metáfora en el discurso de toma de posesión del presidente Barack Obama. *Revista Universidad EAN*, 1 (2), 11-36, doi. [Revista en línea] Disponible:
<http://dx.doi.org/10.21158/21451494.n2.2009.632>.
- ESCANDELL, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, España: Editorial Ariel S.A.
- EVEN-ZOHAR I. (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*. Vól. 11, N° 1. [Revista en línea]. Disponible:
http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf.
- FIDIAS, A. (2006). *El proyecto de investigación*. 5ta. edición. Caracas: Episteme. [Libro en línea] Disponible: <http://es.scribd.com/doc/43566258/Arias-2006>.
- GARZONE, G. (2000). *Quality and norms in Interpretation* [Documento en línea]. Disponible:
https://books.google.co.ve/books?id=UgsbX4OqPzkC&pg=PA107&lpg=PA107&dq=garzone+Quality+and+norms+in+interpretation&source=bl&ots=nVV8wd5Q3p&sig=p7_hrnDwL89b2cZ66eFG8N3MM9Y&hl=es-

419&sa=X&ved=0ahUKEwi96tqQ_sLVAhVPHRQKHZbRADsQ6AEIRjAE#v=onepage&q=garzone%20Quality%20and%20norms%20in%20interpretation&f=false.

- GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. [Libro en línea]. Disponible: https://books.google.co.ve/books?id=YfHEXethAN4C&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
- GILE, D. (2010). *Norms in Research on Conference Interpreting: A Response to Theo Hermans and Gideon Toury*. ESIT, Université de la Sorbonne, Nouvelle Paris 3. [Documento en línea]. Disponible: https://www.researchgate.net/publication/233068895_Norms_in_Research_on_Conference_Interpreting_A_Response_to_Theo_Hermans_and_Gideon_Toury.
- GUTIÉRREZ, S. (2014). *Discurso Político y argumentación*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, México. [Documento en línea]. Disponible: http://web.uchile.cl/facultades/filosofia/Editorial/libros/discurso_cambio/72Gutie.pdf.
- HARRIS, B. (1990). *Norms in interpretation*. John Benjamin. Doi: 10.1075/target.2.1.08har. [Documento en línea] Disponible: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.2.1.08har>.
- HOLMES, J. (1972/1988). The Name and Nature of Translation Studies. In Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 67–80. [Documento en línea]. Disponible: <https://archive.org/details/Holmes1972TheNameAndNatureOfTranslationStudies>.
- HOLMES, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translations and Translations Studies*. Amsterdam: Rodopi. [Libro en línea]. Disponible:

https://books.google.es/books?id=f6mTvPXluf4C&pg=PA9&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

JARADAT, S. (2010). *Culture in simultaneous interpreting of political discourse: Obama's speech in Cairo*. (Tesis de grado). American University of Sharjah, Emiratos Árabes Unidos. [Versión completa en línea]. Disponible: https://dspace.aus.edu/xmlui/bitstream/handle/11073/84/Samah%20Jaradat_@00026556_Thesis.pdf?sequence=1.

JENO, O. (15 de marzo de 2015). Estudios descriptivos de traducción según Gideon Toury. [Entrada en blog]. *20.000 Lenguas*. [Blog]. Disponible: <https://20000lenguas.com/2015/03/14/estudios-descriptivos-de-traduccion-segun-gideon-toury/#more-1532>

KÜNZLI, A. (2004). Risk taking: trainee translators vs. professional translators. A case study. *Journal of Specialised Translation*. N° 2. 34- 49.

LAKOFF, G., y JOHNSON, M. (2005). *Metáforas de la vida cotidiana* (2ª ed.). Madrid, España: Cátedra.

LEITH, S. (2012). *¿Me hablas a mí? La retórica de Aristóteles a Obama*. España: Penguin Random House Grupo Editorial. [Libro en línea]. Disponible: <https://books.google.es/books?id=VpSNeu0wSfIC&printsec=frontcover&dq=%C2%BFMe+hablas+a+m%C3%AD?+La+ret%C3%B3rica+de+Arist%C3%B3teles+a+Obama&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjfyIznjbTVAhXExxQKHSa2BpQQ6AEIJTAA#v=onepage&q=%C2%BFMe%20hablas%20a%20m%C3%AD%3F%20La%20ret%C3%B3rica%20de%20Arist%C3%B3teles%20a%20Obama&f=false>

LI, M (2014). *Norms of Translating Fiction from English into Chinese (1979-2009): The Case of Charles Dickens' Great Expectations*. (Tesis de doctorado). University of Salford. Inglaterra. [Versión completa en línea]. Disponible: <http://usir.salford.ac.uk/32022/1/complete.pdf>

- LOH, B. (2016). *Ocho técnicas que usó Obama en el 2012*. Colaboración especial Campaigns and Elections USA. [Documento en línea]. Disponible: <http://www.campaignsandelectionsla.com/single-post/2016/04/14/8-T%C3%A9cnicas-discursivas-que-us%C3%B3-Obama-en-2012>.
- LOZANO, E. (2010). La interpretación y los actos de habla. *Mutatis Mutandis*, 3(2), 333-348. [Revista en línea]. Disponible: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/6427>
- MALBLANC, A. (1963). *Stylistique comparée du français et de l'allemand: essai de représentation linguistique et étude de traduction*. Paris: Didier.
- MARTÍNEZ, J. (2011). De normas tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Revistas Científicas Complutenses*. Vól 1, 151-170. [Revista en línea]. Disponible: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/36484>.
- MATSUSHITA, K. (2014). *Risk management as a theoretical framework for analyzing news translation strategies*. International Christian University. 5 (12), 83-96. [Documento en línea]. Disponible: http://honyakukenkkyu.sakura.ne.jp/shotai_vol12/05_vol-12_Matsushita.pdf
- NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Londres: Oxford Pergamon Press.
- NIDA, A. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. Londres: Leiden. [Libro en línea]. Disponible: https://books.google.co.ve/books?id=YskUAAAIAAJ&pg=PA30&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false.
- PELÁEZ, J. (2011). Didáctica de la Literatura Comparada: Las figuras retóricas en la literatura y otras semióticas. *DIALNET OIA Articles*. N°7, 1-8. [Revista en línea]. Disponible: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4887443>.

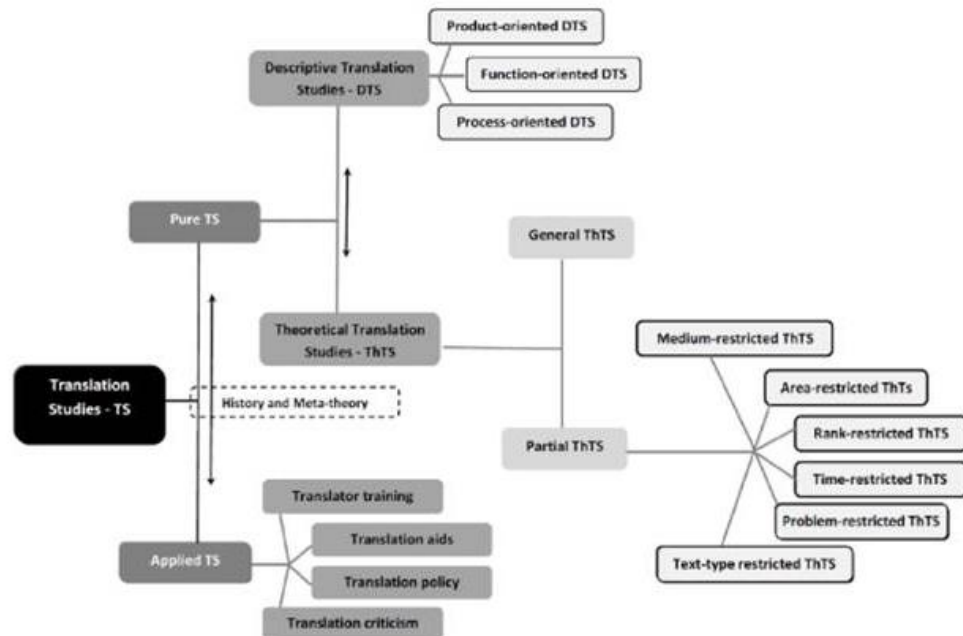
- PINAR, A. (9 de agosto de 2014). Conceptos introductorios de gestión de riesgo. [Entrada en blog]. *Admonfinancieraflor*. [Blog]. Disponible: <https://sites.google.com/site/admonfinancieraflor/conceptos-introductorios-de-gestion-de-riesgos>
- PUJANTE, D. (2010) *El discurso político como discurso retórico. Estado de la cuestión*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [Documento en línea]. Disponible: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/154089.pdf>
- PYM, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge. [Documento en línea]. Disponible: <http://www.enl.auth.gr/gramma/gramma11/review1.pdf>
- PYM, A. (2015). *Translating as risk management*. Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, España. [Documento en línea]. Disponible: http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2015_translating_as_risk.pdf.
- PYM, A. (2016). *A typology of translation solution types*. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, España [Documento en línea]. Disponible: http://www.academia.edu/28663257/A_typology_of_translation_solution_types.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2014). Experiencia. *En Diccionario dela Lengua Española*. (23.^a ed.). Disponible: <http://dle.rae.es/?id=HIeIZIn>.
- SAMANIEGO, E. (2000). *Diseño y aplicación de un marco de análisis de la traducción de la metáfora*. (Trabajo de grado de doctorado). Universidad de Alicante, Alicante. [Versión completa en línea]. Disponible: rua.ua.es/dspace/bitstream/.../1/Samaniego%20Fernández,%20Eva.pdf.
- SEARLE, J. (1969). *Actos de Habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra. [Libro en línea]. Disponible: <https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Searle%20-%20Actos%20de%20Habla.pdf>.

- SCHJOLDAGER, A. (1995) An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological. *Hermes, Journal of Linguistics*, N°14, 65-87. [Documento en línea]. Disponible: <https://tidsskrift.dk/index.php/her/article/view/25096/22019>
- SHLESINGER, M. (1998). *Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies*. *Meta: Translators' Journal*, 43 (4), 486-493. doi: 10.7202/004136ar. [Documento en línea]. Disponible: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n4-meta169/004136ar.pdf>
- TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. [Libro en línea]. Disponible: <https://books.google.co.ve/books?id=aNHENtMoqEIC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>.
- TOURY, G. (1980a). *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute. [Libro en línea]. Disponible:
- VALDÉS, A. (2010). *La palabra de las mil cabezas figuras literarias*. Caracas: Escuela Literaria del Sur.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- VILLANUEVA, I. (2011). *A través del esquema de James Holmes*. Departamento de Traducción e Interpretación Profesional, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPCA), Lima, Perú. [Documento en línea]. Disponible: https://www.researchgate.net/publication/304824786_A_traves_del_esquema_de_James_S_Holmes
- VINAY, J., DARBELNET, J. (1958/1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, Nouvelle édition revue et corrigée*. Paris: Didier.
- QIAOZHEN, L. (2007). Descriptive Translation Studies' Accountability for translation phenomena: A case study of Hong Lou Meng. *Canadian Social*

- Science*, 3(4), 73-76, doi:
<http://dx.doi.org/10.3968/j.css.1923669720070304.016>. [Documento en
 línea]. Disponible:
<http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/j.css.1923669720070304.016>
- WANG, B. (2012). *A descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese Premier press conferences*. *Meta: Translators' Journal*, 57 (1), 198-212, doi: 10.7202/1012749ar. [Documento en línea] Disponible: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n1-meta0312/1012749ar.pdf>
- WHITE HOUSE. (2013). *Inaugural Address by President Barack Obama*. Disponible: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama>
- YOUTUBE. (2013). *Obama Inauguration 2013 | Barack Obama's Complete 2013 Inauguration Speech | The New York Times*. [Video en línea] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=zncqb-n3zMo>
- ZABALBEASCOA, P. (1992). A New Factor in Translation Theory, an Old Factor in Translation Practice: the Client. *Sintagma*, Vól 4, 35-45. Universidad de Lleida. [Documento en línea]. Disponible: <http://www.raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/60420>

ANEXOS

Anexo 1. Mapa de James Holmes (1972).



Anexo 2. Soluciones de traducción de Anthony Pym (2015).

Copying	Copying Words	Copying sounds Copying morphology Copying script ...
	Copying Structure	Copying prosodic features Copying fixed phrases Copying text structure ...
Expression Change	Perspective Change	Changing sentence focus Changing semantic focus Changing voice ...
	Density Change	Generalization / Specification Explication / Implication Multiple Translation...
	Resegmentation	Joining sentences Cutting sentences Re-paragraphing...
	Compensation	New level of expression New place in text (notes, paratexts) ...
	Cultural Correspondence	Corresponding idioms Corresponding culture-specific items ...
Content Change	Text Tailoring	Correction / censorship / updating Omission of content Addition of content ...

Anexo 3. Discurso de Barack Obama en el marco de la toma de posesión de su segundo mandato. 23 de noviembre de 2013.

Vice President Biden, Mr. Chief Justice, Members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:

Each time we gather to inaugurate a president, we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional – what makes us American – is our allegiance to an idea, articulated in a declaration made more than two centuries ago: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are Life, Liberty, and the pursuit of Happiness.”

Today we continue a never-ending journey, to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they have never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a Republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.

For more than two hundred years, we have

Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.

Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce; schools and colleges to train our workers.

Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play.

Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life’s worst hazards and misfortune.

Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society’s ills can be cured through government alone. Our celebration of initiative and enterprise; our insistence on hard work and personal responsibility, are constants in our character.

But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation, and one people.

This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it – so long as we seize it together.

For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest labor liberate families from the brink of hardship. We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American, she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.

We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. We must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, and reach higher. But while the means will change, our purpose endures: a nation that rewards the effort and determination of every single American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.

We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care

and the size of our deficit. But we reject the belief that America must choose between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past, when twilight years were spent in poverty, and parents of a child with a disability had nowhere to turn. We do not believe that in this country, freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us, at any time, may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other – through Medicare, and Medicaid, and Social Security – these things do not sap our initiative; they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that make this country great.

We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity. We will respond to the threat of climate change, knowing that the failure to do so would betray our children and future generations. Some may still deny the overwhelming judgment of science, but none can avoid the devastating impact of raging fires, and crippling drought, and more powerful storms. The path towards sustainable energy sources will be long and sometimes difficult. But America cannot resist this transition; we must lead it. We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries – we must claim its promise. That is how we will maintain our economic vitality and our national treasure – our forests and waterways; our croplands and snowcapped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.

We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war. Our brave men and women in uniform, tempered by the flames of battle, are unmatched in skill and courage. Our citizens, seared by the memory of those we have lost, know too well the price that is paid for liberty. The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who would do us harm. But we are also heirs to those who won the peace and not just the war, who turned sworn enemies into the surest of friends, and we must carry those lessons into this time as well.

We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law. We will show the courage to try and resolve our differences with other

nations peacefully – not because we are naïve about the dangers we face, but because engagement can more durably lift suspicion and fear. America will remain the anchor of strong alliances in every corner of the globe; and we will renew those institutions that extend our capacity to manage crisis abroad, for no one has a greater stake in a peaceful world than its most powerful nation. We will support democracy from Asia to Africa; from the Americas to the Middle East, because our interests and our conscience compel us to act on behalf of those who long for freedom. And we must be a source of hope to the poor, the sick, the marginalized, the victims of prejudice – not out of mere charity, but because peace in our time requires the constant advance of those principles that our common creed describes: tolerance and opportunity; human dignity and justice.

We, the people, declare today that the most evident of truths – that all of us are created equal – is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.

It is now our generation's task to carry on what those pioneers began. For our journey is not complete until our wives, our mothers, and daughters can earn a living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law – for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity; until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country. Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for, and cherished, and always safe from harm.

That is our generation's task – to make these words, these rights, these values – of Life, and Liberty, and the Pursuit of Happiness – real for every American. Being true to our founding documents does not require us to agree on every contour of life; it does not mean we will all define liberty in exactly the same way, or follow the

same precise path to happiness. Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time – but it does require us to act in our time.

For now decisions are upon us, and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or substitute spectacle for politics, or treat name-calling as reasoned debate. We must act, knowing that our work will be imperfect. We must act, knowing that today's victories will be only partial, and that it will be up to those who stand here in four years, and forty years, and four hundred years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall.

My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or faction – and we must faithfully execute that pledge during the duration of our service. But the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty, or an immigrant realizes her dream. My oath is not so different from the pledge we all make to the flag that waves above and that fills our hearts with pride.

They are the words of citizens, and they represent our greatest hope.

You and I, as citizens, have the power to set this country's course.

You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time – not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals.

Let each of us now embrace, with solemn duty and awesome joy, what is our lasting birthright. With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history, and carry into an uncertain future that precious light of freedom.

Thank you, God Bless you, and may He forever bless these United States of America.

Anexo 4. Transcripción del discurso del intérprete A.

	Discurso original	Transcripción intérprete A
	Vice President Biden, Mr. Chief Justice, members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:	Muchas gracias, Vicepresidente Baida, Jefe de Justicia, Miembros del Congreso de los Estados Unidos, distinguido invitados y ciudadanos amigos:
1	Each time we gather to inaugurate a President we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional -- what makes us American -- is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.”	Cada vez nos reunimos para inaugurar a un presidente somos testigos de la fuerza de nuestra constitución. Afirmamos la democracia. Recordamos que lo que une a esta nación no son nuestros colores, nuestra fe o los orígenes de nuestros apellidos. Los que nos hace excepcionales, los que nos hace Estados Unidos es nuestro compromiso con una idea que se hizo hace dos siglos y esa es nuestra verdad que todos los hombres son creados iguales. Que nuestro creador nos da derechos inalienables y entre ellos está la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad
2	Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they’ve never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. (Applause.) The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.	Hoy continuamos un viaje que no termina para alcanzar el significado de esas palabras y hasta las realidades de nuestro tiempo. La historia nos dice que aunque estas verdades puedan ser evidentes nunca se han ejecutado de la manera correcta. Aunque la libertad es un regalo de Dios debe ser asegurada por las personas acá en la tierra. Los patriotas de 1776 no pelearon para remplazar la tiranía de un rey con los privilegios de unos pocos, nos dieron una República, un gobierno de, por y para la gente y

		confiaron en que cada generación continuaría este legado.
	And for more than two hundred years, we have	Además esto ha sido por los doscientos años que han pasado.
3	Through blood drawn by lash and blood drawn by sword , we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.	Hemos aprendido a través del derramamiento de sangre que ninguna libertad ha sido ganada a través de esos medios que he mencionado.
	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers. Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play. Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune.	Tenemos que avanzar juntos porque juntos construimos todas las autopistas y caminos que nos llevan a un comercio rápido. Juntos descubrimos que un mercado libre solo es bueno con competencia libre y una competencia justa. Juntos podemos asegurar que la nación cuide por los vulnerables y cuidar a estas personas de misfortunio.
4	Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone. Our celebration of initiative and enterprise, our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.	Nunca hemos dejado nuestro escepticismo desde la autoridad central y ni nos hemos curado a través del gobierno Ø. Nuestra celebración de la empresa, nuestra existencia es trabajo fuerte y responsabilidad eso muestra constancia en nuestro carácter.
	But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our	Siempre hemos entendido que cuando los tiempos cambian también debemos cambiar nosotros. La fidelidad a nuestros principios también nos enfrenta a

	individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.	nuevos retos. Observar nuestras libertades individuales requiere acción coactiva. Los estadounidenses ya no pueden satisfacer las necesidades del mundo haciendo que los soldados respondan a los gobiernos fascistas. Ninguna persona puede garantizar todo lo que los niños necesitan para el futuro, todas las redes y laboratorios que les hacen falta. Ahora más que nunca debemos hacer todo esto junto como nación, como un solo pueblo.
	This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it -- so long as we seize it together.	Estas generaciones estadounidenses han sido probadas por crisis que han sido resueltas y que son resilientes. La época de guerra está terminando. Una recuperación económica ha comenzado. Las posibilidades de América son ilimitadas ya que poseemos todas las cualidades que este mundo requiere, juventud e impulso, diversidad y apertura y capacidades infinitas para el riesgo y un don para la reinversión. Fuimos hechos para este momento y lo haremos mientras lo hagamos juntos.
5 6 7	For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest	Ya que nosotros, el pueblo entendemos que nuestro país no puede ser exitoso cuando a pocos le va muy bien y a muchos le va muy mal. Creemos que la prosperidad debe estar sobre los hombros de todos. Estados Unidos lo logra cuando toda persona puede lograr independencia, cuando las

	labor liberate families from the brink of hardship. We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American; she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.	familias pueden lograr subsistir sin un trabajo forzado. Tenemos que lograr que una niña en la pobreza tiene la misma oportunidad de ser exitosa que todos porque es Estados Unidos, porque es libre no solo a los ojos de Dios sino a los ojos de todos.
8	We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. So we must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, reach higher. But while the means will change, our purpose endures: a nation that rewards the effort and determination of every single American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.	Entendemos que algunos de nuestros programas son inadecuados para estos tiempos y tenemos que crearnos nuevas ideas y programas para reinventar nuestro gobierno. Reformar las escuelas y dar poder a los ciudadanos con las habilidades que necesitan. Aprender más, llegar más alto. Los medios cambiarán pero el propósito continúa. Una nación que recompense el esfuerzo y la determinación de cada estadounidense, eso es lo que el momento requiere y eso es lo que le dará significado a todo.
9 10 11	We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care and the size of our deficit. But we reject the belief that America must choose between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past, when twilight years were spent in poverty and parents of a child with a disability had nowhere to turn.	Nosotros, el pueblo aún creemos que cada ciudadano merece medidas de seguridad y de dignidad. Debemos hacer decisiones difíciles para reducir los costos de salud y de las deudas, pero rechazamos la creencia de que Estados Unidos debe decidir entre la generación que construye este país en invertir en la generación que construirá el futuro. Recordamos las acciones del pasado. Ya que pasamos años en pobreza. Padres de niños

		discapacitados que no tienen nada que hacer.
	We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us at any time may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other through Medicare and Medicaid and Social Security, these things do not sap our initiative, they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that make this country great.	Y no creemos que en este país de libertades está reservado para los pocos. Tenemos que tener cuidado de vivir nuestra vida responsablemente en cualquier momento. Si hay una enfermedad o una pérdida de trabajo o nuestra casa se la lleva una tormenta. Los compromisos que hacemos con nosotros como los servicios médicos y seguridad social nos fortalecen, no debilitan nuestra sociedad. No nos hace una nación que depende que toma si nos hace una nación de personas que tienen lo necesario para subsistir o para ser una nación exitosa.
	We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity. We will respond to the threat of climate change, knowing that the failure to do so would betray our children and future generations. Some may still deny the overwhelming judgment of science, but none can avoid the devastating impact of raging fires and crippling drought and more powerful storms.	Nosotros las personas el pueblo, creemos que nuestras obligaciones como estadounidenses no son solo con nosotros pero sino para la posteridad. Responderemos la amenaza del cambio climático sabiendo que no hacerlo sería traicionar a nuestros hijos y a las generaciones futuras. Algunos pueden negar el juicio de la ciencia pero no pueden negar el impacto de los incendios, la sequía, las fuertes tormentas.
12	The path towards sustainable energy sources will be long and sometimes difficult. But America cannot resist this transition, we must lead it. We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its	El camino de las energías sostenibles será largo y algunas veces difíciles pero Estados Unidos no puede resistirse a este cambio, debemos liderarlo. No podemos ver a otras naciones se dedican a trabajar con estas

13	promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure -- our forests and waterways, our crop lands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.	tecnologías, debemos hacerlo, debemos convertirlo en algo que sea parte de nuestro tesoro nacional, así preservaremos nuestro planeta, que fue una orden de nuestro Dios. Así también le damos significado a lo que declararon nuestros padres.
14 15 16 17	We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war. Our brave men and women in uniform, tempered by the flames of battle, are unmatched in skill and courage. Our citizens, seared by the memory of those we have lost, know too well the price that is paid for liberty. The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who would do us harm. But we are also heirs to those who won the peace and not just the war; who turned sworn enemies into the surest of friends -- and we must carry those lessons into this time as well.	Nosotros, el pueblo aun creemos que la seguridad y la paz no requieren una guerra completa. Nuestros valientes hombres y mujeres en uniforme que son alcanzados por el fuego en batalla tienen mucho valor, son ciudadanos agobiados por la memoria de aquello que perdieron y saben muy bien precio que se paga por la libertad. El conocimiento de sacrificio nos mantendrá vigilantes y también somos herederos de aquellos que ganaron la paz, no solo la guerra Ø y debemos cargar esas lecciones y traerlas a nuestra época.
18	We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law. We will show the courage to try and resolve our differences with other nations peacefully -- not because we are naïve about the dangers we face, but because engagement can more durably lift suspicion and fear.	Defenderemos a nuestro pueblo a través de la fuerza Ø y de las leyes. Podremos resolver nuestras diferencias con otras naciones con paz no porque seamos ingenuos sino porque el compromiso puede ser más duradero que el miedo.
19	America will remain the anchor of strong alliances in every corner of the globe. And we will renew those institutions that extend our capacity to	América será el ancla de alianzas en todas partes del mundo y renovaremos las instituciones que logra esto en un

20	manage crisis abroad, for no one has a greater stake in a peaceful world than its most powerful nation. We will support democracy from Asia to Africa, from the Americas to the Middle East, because our interests and our conscience compel us to act on behalf of those who long for freedom. And we must be a source of hope to the poor, the sick, the marginalized, the victims of prejudice – - not out of mere charity, but because peace in our time requires the constant advance of those principles that our common creed describes: tolerance and opportunity, human dignity and justice.	mundo pacifico por nosotros, el país más poderoso. Apoyaremos la democracia en todas partes del mundo porque nuestro interés y nuestra conciencia nos llevan a actuar en nombre de aquellos que buscan la libertad y debemos ser una fuente de esperanza para los pobres para los enfermos y para los marginalizados, la victimas del prejuicio porque la libertad requiere todos esos principios la tolerancia y la oportunidad, la dignidad humana y la justicia.
21 22 23 24	We, the people, declare today that the most evident of truths — that all of us are created equal — is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.	Nosotros, el pueblo, declaramos hoy que la más evidente de las verdades, todos nosotros somos creados igual, es esta estrella que nos guía así como guiaron a nuestros antepasados en muchos eventos, así como guiaron a muchas de nuestras familias al camino correcto podemos ser guiados y sabemos que no caminamos correcto, marchamos hacia la libertad de cada alma en la tierra.
25 26	It is now our generation’s task to carry on what those pioneers began. For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law — for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be	Ahora es la tarea de la generación continuar lo que esos pioneros comenzaron. El viaje no está completo hasta que nuestras madres e hijas puedan vivir una vida que sea equivalente a sus esfuerzos. Nuestro viaje no está completo hasta que nuestros hermanos y hermanas homosexuales sean tratados igual

	equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity -- until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country. Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.	ante la ley porque ellos fueron creados igual y la ley que los protege deber ser hecha igual para ellos también. Nuestro viaje no está completo hasta que ningún ciudadano tenga esperar por horas para ejercer su derecho al voto. Nuestro viaje no está completo hasta que encontremos una mejor manera de recibir a los inmigrantes que luchan y que aún vengan a estados unidos como una tierra de oportunidades que estos sean ingresados a nuestras fuerzas de estudio en vez de echarlos del país. Nuestro viaje no está completo hasta que todos nuestros hijos. Todos los territorios del país, hasta que ellos sepan que se les cuida que se les aprecia que están seguros.
27	That is our generation's task -- to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American. Being true to our founding documents does not require us to agree on every contour of life. It does not mean we all define liberty in exactly the same way or follow the same precise path to happiness. Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time, but it does require us to act in our time.	Esa es la tarea de nuestra generación hacer que estas palabras que estos derechos que estos valores de vida, de libertad, de búsqueda de la felicidad que sean reales para todo estadounidense. Respetar a los documentos que formaron el país no requiere perdidas de vida, podemos encontrar la libertad de la misma manera y buscar el mismo camino hacia la felicidad. No debemos hacer infinitos debates sobre el rol del gobierno sino que debemos actuar en este momento.
	For now decisions are upon us and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or substitute spectacle for politics, or treat	La decisión es nuestra y no podemos retrasarnos, no podemos confundir el absolutismo por el principio. Debemos debatir,

28	name-calling as reasoned debate. We must act, knowing that our work will be imperfect. We must act, knowing that today's victories will be only partial and that it will be up to those who stand here in four years and 40 years and 400 years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall.	debemos actuar sabiendo que el mundo es imperfecto, sabiendo que las victorias de hoy solo serán parciales y que muchas personas deberán luchar por muchos años para vencer los demonios que aún quedan. Ø
29 30	My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or faction. And we must faithfully execute that pledge during the duration of our service. But the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty or an immigrant realizes her dream. My oath is not so different from the pledge we all make to the flag that waves above and that fills our hearts with pride.	Amigo estadounidenses, el juramento que he hecho ante hoy ustedes así como fue hecho por otros que han estado acá fue un juramento para guiar a un país de todo partido o facción y debemos hacer esto para... de este servicio. Pero las palabras que dije hoy no son muy diferentes del juramento de un soldado cada vez que se registra. Mi juramento no es diferente de las palabras que decimos a la bandera con mucho orgullo.
31 32 33	They are the words of citizens and they represent our greatest hope. You and I, as citizens, have the power to set this country's course. You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time -- not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals	Palabras de ciudadanos que representan nuestra esperanza. Ustedes y yo como ciudadanos tenemos el poder de definir el camino del país y ustedes y yo como ciudadanos tenemos la obligación de formar los debates de nuestro tiempo no solo con los votos sino con nuestras voces para defender los valores e ideas.
34	Let us, each of us, now embrace with solemn duty and awesome joy what is our lasting birthright. With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an	Que cada uno de nosotros tome el deber de seguir este camino esfuerzo con propósito, con pasión y dedicación vamos a responder el llamado de la historia y llevarnos hasta un

35	uncertain future that precious light of freedom.	futuro donde se aprecie el valor de la libertad.
	Thank you. God bless you, and may He forever bless these United States of America.	Muchas gracias y que dios los bendiga y que dios bendiga por siempre a los estados unidos de américa

Anexo 5. Transcripción del discurso del intérprete B.

	Discurso original	Transcripción intérprete B
	Vice President Biden, Mr. Chief Justice, members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:	Vicepresidente Biden. Miembros del Congreso de los Estados Unidos. Distinguidos invitados. Ciudadanos.
1	Each time we gather to inaugurate a President we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional -- what makes us American -- is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness."	Cada vez que nos reunimos para dar la bienvenida al presidente, somos testigos de la fortaleza de nuestra constitución y afirmamos todas las promesas de nuestra democracia. Lo que une a esta nación no es el color de nuestra piel o nuestra fe religiosa o el origen de nuestros nombres, lo que nos hace una excepción, lo que nos hace los Estados Unidos de América es que nos guiamos por las ideas de la declaración que hicimos hace más de 200 años. Estas verdades pueden ser evidentes, todos los hombres son iguales y todos los hombres tienen derechos humanos que les son dados por el creador; libertad, la búsqueda de la felicidad.
2	Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that	Y hoy continuamos un viaje que nunca termina para traer el significado de estas palabras a la realidad de nuestros tiempos. Y si

	while these truths may be self-evident, they've never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. (Applause.) The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.	bien estas verdades pueden ser evidentes, no todas las veces se ejecutan y nuestra libertad es un regalo de Dios, pero debe ser asegurado por la gente aquí en el planeta. Los patriotas de 1700... (retoma) Los padres de nuestra patria lucharon para darle a nuestra república un gobierno para la gente y un gobierno de la gente y creyeron en que cada generación continuaría con este legado por más de 400 años de historia que tenemos.
	And for more than two hundred years, we have	
3	Through blood drawn by lash and blood drawn by sword , we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.	Ø Y hemos aprendido que ninguna sociedad que viva sin estos principios puede prosperar;
	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers. Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play. Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune.	por lo tanto, todos determinamos nuestra economía moderna, los colegios y descubrimos que una economía libre solo funciona cuando hay libre competencia. Y juntos también nos dimos cuenta de que una nación debe cuidar a la gente que se encuentra en situaciones precarias.
4	Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone. Our celebration	Y no hemos sucumbido a la ficción de que las sociedades Ø pueden sobrevivir solamente con la ayuda de un gobierno. Insistimos en el trabajo duro, en el trabajo fuerte; todas estas son constantes en nuestra nación

	of initiative and enterprise, our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.	
	But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.	Nosotros debemos ser el cambio y lo sabemos. Estos principios responden a nuevos desafíos y las libertades individuales requieren acciones colectivas. Los norteamericanos no pueden... (pausa). Ninguna persona puede enseñarles a todos los profesores de matemática y ciencia a enseñarles a los niños. Hoy, más que nunca, tenemos que hacer todo esto juntos, como una nación y un pueblo unido.
	This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it -- so long as we seize it together.	Esta generación de norteamericanos ha sido puesta a prueba por crisis, por una década de guerra que al fin ha terminado y hemos empezado una nueva etapa de recuperación económica. Las posibilidades de Estados Unidos son ilimitadas porque tenemos muchísimas riquezas de este mundo; tenemos juventud, diversidad, estamos abiertos a reinventarnos y a tomar riesgos. Nosotros, los norteamericanos, estamos hechos para este momento, pero tenemos que actuar juntos (pausa),

5 6 7	For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest labor liberate families from the brink of hardship. We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American; she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.	ya que nosotros, la gente, el pueblo, nosotros entendemos que no podemos ser exitosos en calidad de país si no actuamos en conjunto. Creemos que la prosperidad de Norteamérica debe residir en todos estos aspectos y sabemos que prosperamos Ø cuando encontramos independencia personal, individual. (pausa) Nosotros sabemos que cuando una persona que nace en un entorno no privilegiado... (retoma) Ø Sabemos que somos libres cuando una persona que nace en un entorno no privilegiado sabe que por el hecho de ser norteamericano tiene posibilidades de surgir.
8	We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. So we must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, reach higher. But while the means will change, our purpose endures: a nation that rewards the effort and determination of every single American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.	Necesitamos utilizar nuevas tecnologías, nuevas ideas para rehacer nuestro gobierno y para darle poder a los ciudadanos para que trabajen, para que aprendan, pero los medios, los métodos tienen que cambiar. Un país... (retoma) Necesitamos ser un país que beneficie las ventajas personales de cada ciudadano y los puntos fuertes de cada uno de nosotros.
09	We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care and the size of our deficit. But we reject the belief that America must choose	Nosotros creemos que todos los ciudadanos merecen la salud pública y tener acceso a sus derechos básicos, pero no creemos que América tiene que... (repite) Pero no creemos que América tiene que enfocarse , que los Estados Unidos

10	between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past,	tiene que enfocarse en la generación que construyó este país y dejar de lado a las generaciones futuras.
11	when twilight years were spent in poverty and parents of a child with a disability had nowhere to turn.	Ø Antes, los padres que tenían hijos con problemas motores o que tenían problemas graves de este tipo no podían tener ningún futuro.
	We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us at any time may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other through Medicare and Medicaid and Social Security, these things do not sap our initiative, they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that make this country great.	La gente que se quedó sin casa por tragedias... tragedias naturales o la gente que sufre porque no tiene acceso a la salud pública o problemas graves de este tipo. Necesitamos tomar los riesgos necesarios para hacer que este país sea... (pausa) sea bueno.
	We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity. We will respond to the threat of climate change, knowing that the failure to do so would betray our children and future generations. Some may still deny the overwhelming judgment of science, but none can avoid the devastating impact of raging fires and crippling drought and more powerful storms.	Nosotros, el pueblo, creemos que las obligaciones de nuestro país son para la posteridad, no solamente para la actualidad. Tenemos que actuar teniendo en consideración, tomando en cuenta, a las generaciones futuras.
12	The path towards sustainable energy sources will be long and sometimes difficult. But America cannot resist this transition, we must lead it. We cannot cede to other nations	Algunos dirán... (pausa). Tenemos también que tomar en cuenta las nuevas formas de energía, pero, como país, no podemos resistir estos cambios, tenemos que guiar al

13	the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure -- our forests and waterways, our crop lands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.	resto del mundo, crear nuevas industrias, nuevos trabajos, tenemos que actuar y, de este modo, podemos preservar nuestro tesoro nacional, nuestras tierras, nuestra gente, así es cómo vamos a preservar el planeta. Que... eso es lo que querían nuestros padres fundadores.
14 15 16 17	We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war. Our brave men and women in uniform, tempered by the flames of battle, are unmatched in skill and courage. Our citizens, seared by the memory of those we have lost, know too well the price that is paid for liberty. The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who would do us harm. But we are also heirs to those who won the peace and not just the war; who turned sworn enemies into the surest of friends -- and we must carry those lessons into this time as well.	Nosotros, el pueblo, todavía creemos que la seguridad personal y la paz son necesarias. Nuestros ciudadanos Ø (pausa) que extrañan a las personas que perdimos saben que tenemos obligaciones para con la... (retoma) que tenemos obligaciones de actuar en contra de la gente, de los otros pueblos que nos hacen daño. Ø
18	We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law. We will show the courage to try and resolve our differences with other nations peacefully -- not because we are naïve about the dangers we face, but because engagement can more durably lift suspicion and fear.	Y que tenemos que defender a nuestros pueblos y tenemos que gobernar de una manera correcta. Ø Tenemos que resolver nuestras diferencias con los otros países de una manera pacífica, no porque somos ingenuos, sino porque es la manera correcta de actuar.
19	America will remain the anchor of strong alliances in every corner of	Los Estados Unidos será el núcleo de todos estos movimientos

20	the globe. And we will renew those institutions that extend our capacity to manage crisis abroad, for no one has a greater stake in a peaceful world than its most powerful nation. We will support democracy from Asia to Africa, from the Americas to the Middle East, because our interests and our conscience compel us to act on behalf of those who long for freedom. And we must be a source of hope to the poor, the sick, the marginalized, the victims of prejudice — not out of mere charity, but because peace in our time requires the constant advance of those principles that our common creed describes: tolerance and opportunity, human dignity and justice.	pacíficos alrededor del mundo y nosotros tenemos instituciones que se encargan de esto, porque somos el país más desarrollado del mundo, más poderoso y tenemos intereses en el medio este y en muchos sitios del mundo porque tenemos intereses en lo que se refiere a la paz, la justicia, también nos interesamos en las víctimas de tragedias a nivel del mundo, a nivel mundial.
21 22 23 24	We, the people, declare today that the most evident of truths — that all of us are created equal — is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.	Nosotros, el pueblo, conocemos la verdad más evidente, sabemos que todos tenemos los mismos derechos. Ø (pausa larga) Ø Ø Nuestra libertad individual está ligada a la libertad de todas las almas del planeta, de todas las personas del planeta. Ø
25 26	It is now our generation's task to carry on what those pioneers began. For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a	Es la tarea de nuestra generación seguir lo que esos pioneros comenzaron. Nuestro viaje no está completo si nadie vive (repite) si nadie vive de acuerdo a los esfuerzos

	living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law — for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity -- until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country. Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.	que hacen. (pausa) Si todos tenemos los mismos derechos y somos creados igual, tenemos que saber que nuestro viaje no va a terminar, nuestra misión, hasta que encontremos mejores maneras de hacer que, por ejemplo, los ingenieros y los estudiantes se queden en nuestro país trabajando aquí porque tienen buenas condiciones y los inmigrantes se sientan cómodos en nuestras fronteras, dentro de nuestras fronteras. Nuestra misión no estará completa hasta que todos los niños en la calle sepan que se les cuida y que se les quiera (corrige) que se les quiere.
27	That is our generation's task -- to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American. Being true to our founding documents does not require us to agree on every contour of life. It does not mean we all define liberty in exactly the same way or follow the same precise path to happiness. Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time, but it does require us to act in our time.	Esa es la tarea de nuestra generación, hacer que estas palabras, estos derechos, estos valores de vida, libertad y de la búsqueda de la felicidad estén presentes en la vida de todos los norteamericanos. No tenemos que estar de acuerdo en todos los puntos y cada uno de nosotros puede tener opiniones diferentes sobre lo que significa la libertad (pausa). Ø Tenemos que actuar en el tiempo en el que vivimos, sí.
	For now decisions are upon us and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or	Las decisiones son una promesa por ahora. No podemos... no podemos ligar el absolutismo con los

28	substitute spectacle for politics, or treat name-calling as reasoned debate. We must act, knowing that our work will be imperfect. We must act, knowing that today's victories will be only partial and that it will be up to those who stand here in four years and 40 years and 400 years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall.	principios. Debemos actuar y sabemos que nuestro trabajo no va a ser perfecto. Actuamos sabiendo que las victorias de hoy en día van ser parciales solamente. Quizás en 40 o en 400 años veremos lo que el tiempo nos depara en el Hall de Filadelfia.
29 30	My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or faction. And we must faithfully execute that pledge during the duration of our service. But the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty or an immigrant realizes her dream. My oath is not so different from the pledge we all make to the flag that waves above and that fills our hearts with pride.	Mis queridos norteamericanos, las palabras y los votos que he hecho hoy son delante de Dios y delante de ustedes también, y debemos ejecutar todos estos votos durante el gobierno. Ø
31 32 33	They are the words of citizens and they represent our greatest hope. You and I, as citizens, have the power to set this country's course. You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time -- not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals	Ellos representan... (retoma) Tú y yo como ciudadanos tenemos el poder de elegir el camino de este país y tenemos la obligación de debatir lo que ocurre en nuestro tiempo , porque vivimos defendiendo nuestros valores más vivos y nuestras ideas más antiguas. Ø
	Let us, each of us, now embrace with solemn duty and awesome joy what is our lasting birthright. With common effort and common	Tenemos... (pausa) Tenemos que luchar con dedicación, con pasión.

34	purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an uncertain	Ø
35	future that precious light of freedom.	Ø
	Thank you. God bless you, and may He forever bless these United States of America.	Gracias, Dios. Bendiciones a todos. Que Dios bendiga por siempre a los Estados Unidos de América.

Anexo 6. Transcripción del discurso del intérprete C.

	Discurso original	Transcripción intérprete C
	Vice President Biden, Mr. Chief Justice, members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:	Gracias. Muchísimas gracias. Vicepresidente Baiden. Magistrados, congresistas, distinguidos invitados, invitadas, compatriotas.
1	Each time we gather to inaugurate a President we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional -- what makes us American -- is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness."	Cada vez que nos reunimos para la toma de posesión de un nuevo presidente, somos testigos de la fuerza de nuestra constitución. Nosotros afirmamos el propósito de nuestra democracia y recordamos que lo que mantiene junto a este país no es el color de nuestra piel o la religión que profesemos o los orígenes de nuestros nombres , lo que nos hace estadounidenses es nuestra afiliación hace una idea que parece articulada y se expresó hace más de dos siglos. Estas son verdades evidentes para nosotros, todos los hombres han sido creados iguales, que su creador le ha dado varios derechos inalienables, entre ellos, la vida, la libertad, la búsqueda de la felicidad.
2	Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that	Hoy seguimos en este viaje que no tiene final para llevar el significado de esas palabras a la realidad de nuestra época puesto

	while these truths may be self-evident, they've never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. (Applause.) The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.	que la historia nos dice que aunque esas verdades son evidentes nunca se han ejecutado por sí solas y aunque la libertad es un regalo de Dios, son las personas aquí en la tierra quienes tienen que asegurar ese derecho. Los patriotas de 1775 no pelearon para reemplazar un Rey para darle ese poder a una minoría, ellos nos dieron en cambio una República, un gobierno del pueblo, para el pueblo y confiaron en que cada generación iba a mantener estos valores. Ø
	And for more than two hundred years, we have	Y así ha sido en estos 200 años.
3	Through blood drawn by lash and blood drawn by sword , we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.	Porque ya sea por las buenas o por las malas , nos hemos dado cuenta que ninguna república puede mantenerse sin estos valores. Nosotros nos hemos renovado y hemos prometido avanzar juntos.
	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers. Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play. Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune.	Juntos determinamos que una economía robusta nos permite construir hospitales, escuelas. Juntos hemos descubierto que el libre mercado solamente prospera cuando se promueve el juego limpio entre las empresas. Juntos hemos dicho que nuestro país debe preocuparse por las personas.
4	Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone. Our celebration	Todo esto es cierto, pero nunca hemos dejado nuestro escepticismo. Ø Nuestra celebración de país, las empresas, nuestra insistencia en trabajo y responsabilidad, estos son constantes.

	of initiative and enterprise, our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.	
	But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.	Siempre hemos entendido que cuando los tiempos cambian también tenemos que cambiar nosotros. Que la fidelidad a esos principios fundacionales requiere nuevos retos. Que para preservar nuestras libertades individuales debemos tomar acciones colectivas puesto que los estadounidenses no pueden actuar solos. Nadie puede decirle a nuestros profesores de ciencia lo que tienen que enseñarle a nuestros niños en el futuro. Ahora más que nunca debemos hacer todo esto juntos, como un solo país, como un solo pueblo.
	This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it -- so long as we seize it together.	Esa generación de estadounidenses ha sido puesto a prueba por crisis que aún no se han resuelto. La década de guerra al parecer está terminando. La recuperación económica ha empezado. Las posibilidades de Estados Unidos son ilimitadas porque tenemos todas las posibilidades que este mundo puede ofrecernos, apertura, diversidad, una capacidad sin límites para el riesgo y un don, el don de la reinversión. Compatriotas, nosotros estamos hecho para esto y nosotros podremos hacerlo siempre que lo hagamos juntos.

5 6 7	For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest labor liberate families from the brink of hardship. We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American; she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.	Puesto que nosotros el pueblo entendemos que nuestro país no puede progresar cuando una minoría disfruta de muchos beneficios en detrimento del pueblo. Nosotros creemos que la prosperidad de Estados Unidos debe sostenerse sobre los hombros de la clase trabajadora, es decir, Ø que cada persona debe ser independiente. Los sueldos... Nosotros seguimos nuestro credo cuando una chica estadounidense sabe que es igual no solamente ante los ojos de Dios sino también ante los ojos de la sociedad.
8	We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. So we must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, reach higher. But while the means will change, our purpose endures: a nation that rewards the effort and determination of every single American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.	Nosotros entendemos que nuestros programas tienen que adecuarse a las necesidades de este tiempo, tener nuevas ideas, tecnologías para mejorar nuestro gobierno para reformar nuestras escuelas, para empoderar a nuestros ciudadanos para que trabajen más aprendan más, para que lleguen más lejos pero los medios hay que cambiarlos, el propósito sigue siendo el mismo. Un país que recompensa el esfuerzo y la determinación de cada uno de los estadounidenses, eso es lo que este momento requiere, esto es lo que da significado real a nuestro credo.
	We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care and the size of our deficit. But we reject the	Nosotros, el pueblo, seguimos creyendo que cada ciudadano merece dignidad y seguridad. Nosotros debemos tomar decisiones duras para reducir el presupuesto del sistema de salud pero nos oponemos

09 10 11	belief that America must choose between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past, when twilight years were spent in poverty and parents of a child with a disability had nowhere to turn.	a creer que los estadounidenses deben oponerse a brindarle seguridad social a aquellos que construyeron este país. Porque tenemos que recordar las lecciones que nos enseña el pasado, muchos años que se pasaron en la pobreza, padres que pasaron años de su infancia con discapacidades.
	We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us at any time may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other through Medicare and Medicaid and Social Security, these things do not sap our initiative, they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that make this country great.	No podemos pensar que en este país la libertad es un derecho reservado de pocos. Tenemos que reconocer que sin importar como vivamos nuestras vidas en cualquier momento de pronto se enferme o pierda su trabajo o que pierda su casa en una tormenta, los compromisos que nos hacemos unos a otros como Medicare o vida social. Estas son cosas que nos fortalecen a todos. No nos hace un país, esto nos libera a permitir tomar los riesgos que hace este país un país libre.
	We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity. We will respond to the threat of climate change, knowing that the failure to do so would betray our children and future generations. Some may still deny the overwhelming judgment of science, but none can avoid the devastating impact of raging fires and crippling drought and more powerful storms.	Nosotros, el pueblo, seguimos creyendo que nuestras obligaciones como estadounidenses no son solamente con nosotros sino con toda la posteridad. Nosotros responderemos al reto del cambio climático, sabiendo que el no hacerlo sería una traición a nuestros hijos y a las generaciones futuras. Algunos podrían negar los avances de la ciencia pero no se puede negar el impacto que han tenido los incendios, las tormentas.
12	The path towards sustainable energy sources will be long and sometimes difficult. But America cannot	El camino hacia la energía sustentable debe ser, va a ser un camino largo, difícil pero Estados

13	resist this transition, we must lead it. We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure -- our forests and waterways, our crop lands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.	Unidos no se puede resistir a esa transición, nosotros por el contrario debemos liderarla, nosotros no podemos darle a otros países la tecnología que va a crear nuevos empleos, tenemos que hacer, tenemos que mantenerla aquí, así como vamos a mantener nuestra vitalidad económica y nuestra fortaleza como país, así como vamos a mantener nuestro cultivos, nuestros picos, así como vamos a preservar nuestro planeta, como nos dice Dios. A eso es lo que me refiero con el credo.
14 15 16 17	We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war. Our brave men and women in uniform, tempered by the flames of battle, are unmatched in skill and courage. Our citizens, seared by the memory of those we have lost, know too well the price that is paid for liberty. The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who would do us harm. But we are also heirs to those who won the peace and not just the war; who turned sworn enemies into the surest of friends -- and we must carry those lessons into this time as well.	Nosotros, el pueblo, aún creemos que la paz y la seguridad no requieren guerras perpetuas. Nuestros militares hombres y mujeres por igual, Ø no tienen rivales en cuanto a su coraje y valor, nuestros ciudadanos saben muy bien el precio que ha costado la libertad, lo que hemos tenido que pagar por la libertad. Por eso debemos permanecer vigilantes ante aquellos que nos pueden hacer daño. Ø Nosotros tenemos que llevar todas estas lecciones con nosotros.
18	We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law. We will show the courage to try and resolve our differences with other nations peacefully -- not because we are naïve about the dangers we face, but because engagement can more	Vamos a defender nuestro pueblo y para fortalecer el estado de derecho. Vamos a mostrar nuestra forma, vamos a mostrarle a otros países como resolver los problemas por medio pacíficos, no porque seamos inocentes sino...

25	began. For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law -- for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity -- until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country. Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.	pioneros iniciaron, lo que este viaje no terminará hasta que las madres y sus hijas puedan ganar un ingreso igual al esfuerzo que ponen en sus trabajos, nuestro viaje no estará terminado hasta que nuestros hermanos y hermanas homosexuales sean tratados por igual como cualquier otra persona porque si en realidad nos crearon iguales obviamente nuestro compromiso tiene que ser igual con todo el mundo, Nuestro viaje no estará terminado hasta que ningún ciudadano tenga que esperar muchas horas para ejercer su derecho al voto. Nuestro viaje no terminará hasta que sigamos, hasta que nuestros estudiantes brillantes puedan trabajar en la fuerza laboral de nuestro país. Nuestro viaje no estará completo hasta que nuestros niños estén sanos y salvos en todas partes de los Estados Unidos y sepan que nos preocupamos por ellos y los queremos.
26		
27	That is our generation's task -- to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American. Being true to our founding documents does not require us to agree on every contour of life. It does not mean we all define liberty in exactly the same way or follow the same precise path to happiness . Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time, but it does require us to	Eso, esa es la tarea de nuestra generación hacer que estas palabras estos derechos, estos valores, vida, libertad y la búsqueda de la felicidad sean algo real, algo tangible para cada estadounidense. Esto no implica que tengamos que estar de acuerdo en todo en la vida para hacer esto porque todo esto define la libertad de la forma que nosotros seguimos el mismo camino hacia la felicidad . El progreso no nos...

	act in our time.	
28	For now decisions are upon us and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or substitute spectacle for politics, or treat name-calling as reasoned debate. We must act, knowing that our work will be imperfect. We must act, knowing that today's victories will be only partial and that it will be up to those who stand here in four years and 40 years and 400 years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall.	Puesto que ahora tenemos que tomar decisiones, no podemos darnos el lujo de esperar más, no podemos confundir absolutismo con principios. Tenemos que actuar, tenemos que actuar sabiendo que en el mundo se define siendo un lugar imperfecto. Tenemos que actuar sabiendo que la victoria de hoy serán solamente victorias parciales y que dependerá de aquellos que estén aquí dentro de cuatro años y dentro de cuatro años, dentro de cuatrocientos años seguir con este legado. Ø
29 30	My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or faction. And we must faithfully execute that pledge during the duration of our service. But the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty or an immigrant realizes her dream. My oath is not so different from the pledge we all make to the flag that waves above and that fills our hearts with pride.	Estimados compatriotas el juramento que hago ante ustedes hoy al igual que el juramente que ha hecho otra persona que me ha precedido, es el juramento de ustedes ante Dios no ante un partido, debemos ejecutar, ejecutarlo durante nuestro servicio al país. Las palabras que les he dicho hoy no son diferentes al juramente que hace un soldado cada vez que va al extranjero o el que hace un inmigrante. Ese juramento que hacemos es Ø la bandera que llena nuestro corazón de orgullo.
31 32 33	They are the words of citizens and they represent our greatest hope. You and I, as citizens, have the power to set this country's course. You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time -- not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most	Son las palabras de los ciudadanos que representa nuestra más grande esperanza. Ustedes y yo como ciudadanos tenemos la posibilidad de cambiar el curso de este país. Ustedes y yo tenemos como ciudadanos tenemos la obligación de darle forma a los debates no solamente con los votos sino con las

	ancient values and enduring ideals	voces que levantemos para defender estos valores y estas ideas.
34 35	Let us, each of us, now embrace with solemn duty and awesome joy what is our lasting birthright. With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an uncertain future that precious light of freedom.	Debemos que entonces, es nuestro propósito, tenemos que hacerlo con pasión y con dedicación para responder al llamado de la historia . Ø
	Thank you. God bless you, and may He forever bless these United States of America.	Muchas gracias, que Dios los bendiga y que Dios siempre bendiga a estos Estados Unidos de América.

Anexo 7. Transcripción del discurso del intérprete D.

	Discurso original	Transcripción intérprete D
	Vice President Biden, Mr. Chief Justice, members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:	Gracias. Gracias. Vicepresidente Biden. Señor Jefe de Justicia. Miembros del Congreso de los Estados Unidos. Distinguidos invitados. Queridos compatriotas:
1	Each time we gather to inaugurate a President we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional -- what makes us American -- is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their	Cada vez que nos reunimos en la inauguración de un presidente, somos testigos de la fortaleza de nuestra constitución, afirmamos la promesa de nuestra democracia, recordamos que lo que une a esta nación no se basa en el color de nuestra piel, en nuestra fe o en el origen de nuestros nombres ; lo que nos convierte en algo excepcional, lo que nos convierte en estadounidenses es nuestro compromiso con una idea articulada en una declaración que realizamos hace más de dos siglos. Mantenemos estas verdades para hacer evidente

	Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.”	que todos los hombres fueron creados iguales, que fueron creados por su creador con derechos inalienables; entre ellos se encuentra la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad.
2	Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they’ve never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. (Applause.) The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.	Hoy continuamos un viaje que nunca termina a través de estas palabras con las realidades de nuestro tiempo. La historia nos indica que a pesar de que estas verdades pueden ser autoevidentes, nunca han sido ejecutadas automáticamente, que la libertad es un regalo divino y que debe ser asegurado en nuestro día. Los patriotas de 1776 no lucharon para reemplazar la tiranía de un rey o los privilegios de un grupo de personas, ellos nos dieron una república, un gobierno por y para el pueblo, brindándole a cada generación la garantía de estar a salvo y un credo fundacional,
	And for more than two hundred years, we have	y ya han pasado más de 200 años.
3	Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.	No aprendimos de la sangre, del derramamiento de sangre y de la espada, aprendimos de que ninguna unión está fundada en los principios de libertad e igualdad.
	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers. Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair	Nos hemos renovado, hemos prometido seguir avanzando juntos, juntos hemos determinado que una... las escuelas para entrenar a nuestros médicos. Juntos hemos descubierto que la libertad de mercado únicamente fomenta cuando las reglas garantizan la

	play. Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune.	competición y el juego justo. Hemos estado determinados a ser una gran nación que presta atención a los más vulnerables, protege a su pueblo de las faltas de fortunas y peligros.
4	Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone. Our celebration of initiative and enterprise, our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.	Nunca hemos confiado en el escepticismo de una autoridad central, nunca hemos sido víctimas de ficción, de que todos los problemas de la sociedad pueden ser curados únicamente por el gobierno. Nuestra celebración de iniciativa de responsabilidad es una constancia en nuestro carácter.
	But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.	Siempre hemos entendido que cuando los tiempos cambian, también lo hacemos nosotros. La fidelidad de nuestros principios fundacionales nos exigen nuevas respuestas a los nuevos retos. Preservar nuestras libertades individuales nos dan acciones. El pueblo estadounidense no puede cumplir las demandas del mundo actual actuando solo. Ninguna persona puede entrenar a todos los profesores de matemáticas y de ciencias, necesitan equipos para los niños del futuro. En este momento, más que nunca antes, debemos hacer estas cosas en conjunto, como una nación, como un solo pueblo.
	This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has	Esta generación de estadounidenses ha sido puesta a prueba por crisis que han probado nuestra capacidad de resiliencia, una década de guerra que ahora está llegando a su final,

	begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this moment, and we will seize it -- so long as we seize it together.	una recuperación económica que ha comenzado. Las posibilidades de nuestro país no tienen límite porque tenemos todas las cualidades que este mundo requiere; los jóvenes, la diversidad, la apertura, una capacidad ilimitada para asumir riesgos y una capacidad para reinventarnos. Mis queridos estadounidenses, hemos avanzado en este momento y debemos aprovecharlo en conjunto,
5 6 7	For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest labor liberate families from the brink of hardship. We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American; she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.	pero nosotros, el pueblo, entendemos que nuestro país no puede tener éxito cuando solo a pocos les va bien y a otros les va muy mal. Creemos que la prosperidad de nuestro país debe reposar en la clase media. Sabemos que los Estados Unidos salen adelante cuando todas las personas pueden encontrar independencia y orgullo en su trabajo, cuando los salarios de las familias honestas, trabajadoras... Una pequeña niña que nació pobre puede tener las mismas oportunidades de tener éxito que cualquier otra persona porque ella es una estadounidense, es libre y es igual, no solo ante los ojos de Dios, sino ante los nuestros también
	We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. So we must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, reach higher. But while the means will change, our purpose	Entendemos que nuestros programas son inadecuados y que necesitamos nuestro tiempo, necesitamos las nuevas ideas, tecnología para rehacer nuestro gobierno, reformar nuestro sistema fiscal, reformar nuestras escuelas y empoderar a los ciudadanos con las habilidades que necesitan para trabajar. Pero mientras que estos cambios llegan,

8	endures: a nation that rewards the effort and determination of every single American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.	nuestro propósito permanece, una nación que tiene el esfuerzo y la determinación de que todos los americanos sea un momento que nos requieren, es lo que requiere este momento, es lo que le va a dar verdadero significado a nuestro credo.
9 10 11	We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care and the size of our deficit. But we reject the belief that America must choose between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past, when twilight years were spent in poverty and parents of a child with a disability had nowhere to turn.	Nosotros, el pueblo, estamos convencidos de que cada ciudadano merece las medidas básicas de seguridad y dignidad. Debemos tomar las decisiones más fuertes para reducir el costo del sistema de salud y el tamaño de nuestro de nuestro déficit. Debemos rechazar la creencia de que Estados Unidos debe preocuparse por la generación que construyó este país e invertir en la generación que va a construir nuestro futuro. Pero recordamos las elecciones de nuestro pasado, años que pasamos sumergidos en la pobreza y los padres de niños que no sabían qué hacer.
	We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us at any time may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other through Medicare and Medicaid and Social Security, these things do not sap our initiative, they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that make this country great.	Este país de libertad está reservado para los que tienen más suerte, no debemos creer eso, o para la felicidad de unos pocos, debemos reconocer que no importa cuán responsables seamos por nuestras vidas, cada uno de nosotros tiene que enfrentar la pérdida de algún empleo. Los compromisos que nos hemos hecho algunos en cuanto al Medicare, Medicaid y la seguridad social, estas cosas no han afectado nuestras iniciativas, nos han fortalecido, no nos han hecho una nación, nos han hecho asumir esos riesgos de un gran país.

	We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity. We will respond to the threat of climate change, knowing that the failure to do so would betray our children and future generations. Some may still deny the overwhelming judgment of science, but none can avoid the devastating impact of raging fires and crippling drought and more powerful storms.	Nosotros, el pueblo, seguimos creyendo que nuestras obligaciones como estadounidenses no son solo para nosotros mismos, sino para la posteridad. Vamos a responder a la amenaza del cambio climático, teniendo en cuenta que el riesgo va a afectar a las futuras generaciones. Algunos siguen poniendo en duda el juicio de los científicos, pero nada se puede mostrar a través de estos incendios enormes que han ocurrido.
12	The path towards sustainable energy sources will be long and sometimes difficult. But America cannot resist this transition, we must lead it. We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure -- our forests and waterways, our crop lands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by	El camino hacia la fuente de energía, energéticos pueden ser a veces muy complicados, Ø podemos liderar esa transición. No podemos ceder a otras naciones la tecnología, empleos o industrias, debemos cumplir con esa promesa. Es por esto que debemos mantener nuestra vitalidad económica y nuestro tesoro nacional, nuestros bosques, nuestras cosechas; es así como vamos a preservar nuestro planeta comandados por Dios, es así que vamos a brindarle honor a ese credo que nuestros
13	God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.	padres en algún momento creyeron.
14	We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war.	Nosotros, el pueblo, seguimos convencidos de que la paz duradera y la seguridad no requieren una guerra infinita. Nuestros valientes
15	Our brave men and women in uniform, tempered by the flames	soldados y soldadas que han estado preparados para las llamas
16	of battle, are unmatched in skill and courage. Our citizens, seared by the memory of those we have lost, know too well the price that is paid for liberty. The knowledge of their sacrifice will keep us forever vigilant against those who would do us harm.	de la batalla tienen unas grandes habilidades y valentía. Nuestros ciudadanos afectados por el recuerdo de aquellos que hemos perdido saben muy bien el precio que hemos pagado por la libertad. El

17	But we are also heirs to those who won the peace and not just the war; who turned sworn enemies into the surest of friends -- and we must carry those lessons into this time as well.	conocimiento de ese sacrificio siempre nos debe mantener vigilantes contra aquellos que nos quieran hacer daño, pero también sabemos que la paz va a ganarse no solamente a través de la guerra, que nuestros enemigos jurados pueden llegar a ser nuestros amigos.
18	We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law. We will show the courage to try and resolve our differences with other nations peacefully -- not because we are naïve about the dangers we face, but because engagement can more durably lift suspicion and fear.	Vamos a mantener nuestro pueblo y mantener nuestros valores a través de la fortaleza de las armas y del estado de derecho. Vamos a mostrar que la valentía de intentar resolver nuestras diferencias con otras naciones de manera pacífica no solo porque somos inocentes acerca de los peligros que enfrentamos, sino también por el compromiso de que puede haber mayor miedo.
19 20	America will remain the anchor of strong alliances in every corner of the globe. And we will renew those institutions that extend our capacity to manage crisis abroad, for no one has a greater stake in a peaceful world than its most powerful nation. We will support democracy from Asia to Africa, from the Americas to the Middle East, because our interests and our conscience compel us to act on behalf of those who long for freedom. And we must be a source of hope to the poor, the sick, the marginalized, the victims of prejudice -- not out of mere charity, but because peace in our time requires the constant advance of those principles that our common creed describes: tolerance and opportunity, human dignity and justice.	Estados Unidos va a seguir siendo el ancla cada vez más fuerte en cada rincón del mundo y vamos a renovar nuestras instituciones, extender nuestra capacidad para resolver crisis Ø en África, en Asia, en el Medio Oriente, porque nuestros intereses y conciencia nos obligan a actuar en nombre de aquellos que esperaron mucho tiempo por la libertad. Debemos ayudar a los pobres, a los enfermos, a los marginados, a las víctimas del prejuicio, no solo con la caridad, sino que la paz de nuestros momentos requiere un constante progreso hacia los principios que nuestro credo indica; la dignidad humana, la justicia.

21 22 23 24	We, the people, declare today that the most evident of truths -- that all of us are created equal -- is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.	Nosotros, el pueblo, declaramos hoy que una verdad evidente, que todos nosotros fuimos creados iguales, es esa estrella que nos guía, como guió a nuestros antepasados en Selma. Esto es algo que ha guiado a hombres y mujeres Ø para alcanzar nuestra libertad individual y que nuestra libertad está vinculada a la libertad de cada alma sobre esta tierra.
25 26	It is now our generation's task to carry on what those pioneers began. For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law -- for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity -- until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country. Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of	Es ahora la tarea de nuestra generación continuar con lo que nuestros pioneros comenzaron, Ø nuestras esposas, nuestras mujeres y niñas se han ganado la oportunidad de vivir de manera igualitaria. Nuestra tarea no ha sido completada hasta que nuestros hermanos gays sean tratados como todas las demás personas, porque ellos fueron creados iguales y el compromiso con los demás debe ser igual también. Nuestra tarea no se ha completado hasta que los ciudadanos tengan que esperar varias horas para ejercer su derecho al voto. No hemos completado nuestra tarea hasta que encontremos una mejor forma de darle la bienvenida a los inmigrantes que ven en nuestro país un terreno de oportunidades. Hasta que esos estudiantes o ingenieros se unan a nuestros puestos de trabajo en lugar de sacarlos de nuestro país. No hemos completado nuestra tarea

	Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.	hasta que todos nuestros niños, desde las calles de Detroit hasta algunas montañas en nuestro interior del país, todos ellos nos preocupamos y estén libre de todo peligro.
27	That is our generation's task -- to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American. Being true to our founding documents does not require us to agree on every contour of life. It does not mean we all define liberty in exactly the same way or follow the same precise path to happiness . Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time, but it does require us to act in our time.	Esa es la tarea de nuestra generación, que estas palabras, estos derechos, estos valores de la vida a la libertad y la búsqueda de la felicidad sean real para todos los estadounidenses. Nuestros documentos fundacionales no nos exigen que estemos de acuerdo en todas las cosas, no significa que todos definimos la libertad de la misma forma o seguimos el mismo camino hacia la felicidad . El progreso no indica acerca de los debates del desempeño del gobierno de toda la vida, sino que nos requiere actuar de manera oportuna.
28	For now decisions are upon us and we cannot afford delay. We cannot mistake absolutism for principle, or substitute spectacle for politics, or treat name-calling as reasoned debate. We must act, knowing that our work will be imperfect. We must act, knowing that today's victories will be only partial and that it will be up to those who stand here in four years and 40 years and 400 years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall .	Por ahora, las decisiones están en nosotros y no tenemos que tener retrasos. No debemos sustituir el espectáculo por la política o llegar a un debate razonado, debemos actuar sabiendo que nuestro trabajo va a tener imperfecciones, debemos actuar sabiendo que las victorias del día de hoy serán únicamente parcial y que aquellos que van a estar en 40 años acá, en 400 años, avanzar el espíritu sin límite que fue sellado en una sala en Filadelfia .
	My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or	Mis queridos estadounidenses, este juramento que tomo ante ustedes el día de hoy una vez fue dicho también por otros que prestaron su servicio al país, es un juramento ante

29 30	faction. And we must faithfully execute that pledge during the duration of our service. But the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty or an immigrant realizes her dream. My oath is not so different from the pledge we all make to the flag that waves above and that fills our hearts with pride.	Dios y el país, no a un partido y debemos ejecutar ese juramento durante el tiempo que estemos en servicio, pero las palabras que he mencionado el día de hoy no son muy distintas al juramento que toman cada vez que un soldado va a prestar servicio o un inmigrante que viene a cumplir sus sueños. Mi juramento no es diferente a la promesa que hemos hecho ante la bandera que tenemos acá y que llena nuestros corazones.
31 32 33	They are the words of citizens and they represent our greatest hope. You and I, as citizens, have the power to set this country's course. You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time -- not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals	Son palabras que representan nuestra mayor esperanza. Ustedes y nosotros como ciudadanos tenemos el poder de establecer el camino a nuestro país. Ustedes y yo como ciudadanos tenemos la obligación de darle forma a los debates de nuestro tiempo, no solo con los votos que emitimos, sino con las voces que levantamos en defensa de nuestros valores e ideales.
34 35	Let us, each of us, now embrace with solemn duty and awesome joy what is our lasting birthright. With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an uncertain future that precious light of freedom.	Ahora permítanme cada uno de nosotros pueda rezar con solemnidad el deber y con gran alegría, un esfuerzo común, con un propósito común con pasión y dedicación. Permítannos brindar una respuesta al llamado de la historia seguros de que tenemos un precioso futuro.
	Thank you. God bless you, and may He forever bless these United States of America.	Gracias, que Dios los bendiga y que bendiga por siempre a los Estados Unidos de Norteamérica.